

Gn. 22: 2 וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יִצְחָק אֲשֶׁר-אַהַבְתָּ אֶת-יִצְחָק וְלֶךְ-לְךָ אֶל-אֶרֶץ הַמִּצְרַיִם וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ :

Gn 22: 2 καὶ εἶπεν Λαβὲ τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας, τὸν Ἰσαακ, καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν καὶ ἀνένεγκον αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὄλοκάρπωσιν ἐφ' ἓν τῶν ὄρέων, ὧν ἄν σοι εἴπω.

Gn 22: 1 Et il est advenu, après ces paroles / événements, que Dieu a mis 'Abrâhâm à l'épreuve ÷ et Il lui a dit : 'Abrâhâm ! (+ *Abraam!*) et il (*or lui*) a dit : Me voici !

Gn 22: 2 Et Il a dit : Prends ton fils, ton unique [*≠ bien-aimé*], celui que tu **aimes**, Yç'haq. et va [TM + pour toi] vers la terre de Mori-Yâh [Sy. Vulg. de la vision] [*≠ et fais-route vers la terre élevée*] ÷ là, fais-le monter en montée {= holocauste} [*pour le total apanage*] sur une des montagnes que je te dirai.

Gn. 24:67 וַיָּבֵאָהּ יִצְחָק הָאֵלֶּהָ שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת-רִבְקָה וַתְּהִי-לּוֹ לְאִשָּׁה וַיֵּאָהֲבָהּ וַיִּנָּחַם יִצְחָק אֶחָרֵי אִמּוֹ :

Gn 24:67 εἰσηλθεν δὲ Ἰσαακ εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν Ρεβεκκαν, καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή, καὶ ἠγάπησεν αὐτήν· καὶ παρεκλήθη Ἰσαακ περὶ Σαρρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

Gn 24:67 Et Yç'haq a fait venir Ribqâh dans la tente de Sârâh, sa mère [*≠ Or Isaac est entré dans la maison de sa mère*] et il l'a prise [*a pris Rébecca*] et elle est devenue pour lui une femme et il l'a **aimée** ÷ et Yç'haq a été consolé après [*au sujet de*] (la mort de) [*Sarra*] sa mère.

Gn. 25:28 וַיֵּאָהֲבָה יִצְחָק אֶת-עֵשָׂו כִּי-צִיד בָּפִיו וַרְבֵּקָה אֵהָבֵת אֶת-יַעֲקֹב :

Gn 25:28 ἠγάπησεν δὲ Ἰσαακ τὸν Ησαυ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρώσις αὐτῷ· Ρεβεκκα δὲ ἠγάπα τὸν Ἰακωβ.

Gn 25:27 Or les garçons ont grandi ; et 'Esâû a été un homme connaissant la chasse, un [TM + homme] du champ ÷ mais Ya'aqob était un homme intègre [*≠ simple* ¹], habitant sous les tentes [*≠ une maison*].

Gn 25:28 Et Yç'haq a **aimé** 'Esâû, car le gibier était dans sa bouche [*≠ car son gibier était sa nourriture*] ÷ mais Ribqâh **aimait** Ya'aqob.

¹ D'usage technique dans le grec classique pour parler d'un objet « non modelé », *a-plastos* a été employé dans la *koinè* au sens moral (une pensée non déguisée, sincère) mais semble propre à ce passage pour désigner une personne. Aquila donnera *haploûs* (simple) et Symmaque *a-mômos* (sans tache).

Gn. 29:18 וַיֵּאָתֶב יַעֲקֹב אֶת־רַחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבְדָךָ שִׁבְעַ שָׁנִים בְּרַחֵל בְּתוּלַת הַקְּטָנָה :

Gn 29:18 ἠγάπησεν δὲ Ἰακωβ τὴν Ραχὴλ καὶ εἶπεν
Δουλεύσω σοι ἑπτὰ ἔτη περὶ Ραχὴλ τῆς θυγατρὸς σου τῆς νεωτέρας.

Gn 29:18 Et Ya'aqob **aimait** Râ'hél
et il a dit : Je te servirai sept ans pour Râ'hél, ta fille, la petite.

Gn 29:19 Et Lâbân a dit : Mieux vaut te la donner que de la donner à un autre homme ÷
Reste chez moi !

Gn. 29:20 וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרַחֵל שִׁבְעַ שָׁנִים
וַיְהִי בְעֵינָיו כִּימִים אַחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ :

Gn 29:20 καὶ ἐδούλευσεν Ἰακωβ περὶ Ραχὴλ ἔτη ἑπτὰ,
καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι
παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτήν. -

Gn 29:20 Et Ya'aqob a servi sept ans pour Râ'hél ÷
et ils lui ont paru quelques jours, tellement il l'**aimait**.

Gn. 29:30 וַיָּבֵא גַם אֶל־רַחֵל וַיֵּאָתֶב גַּם־אֶת־רַחֵל מִלֵּאָה
וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שִׁבְעַ־שָׁנִים אַחֲרוֹת:

Gn 29:30 καὶ εἰσηλθεν πρὸς Ραχὴλ·
ἠγάπησεν δὲ Ραχὴλ μᾶλλον ἢ Λεῖαν·
καὶ ἐδούλευσεν αὐτῷ ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.

Gn 29:28 Et Ya'aqob a fait ainsi : il a accompli cette semaine-là [septaine] ÷
et [Lâbân] lui a donné Râ'hél, sa fille, pour femme.

Gn 29:29 Et Lâbân a donné à Râ'hél, sa fille, Bilhâh, son esclave à lui ÷
(il la) lui (a donnée) pour esclave.
[Or à Rachel, sa fille,

Laban a donné Balla, sa servante à lui, comme servante pour elle.]

Gn 29:30 Et il est allé aussi vers Râ'hél, et même il a **aimé** Râ'hél plus que Lé'âh ÷
et il a servi encore chez [Lâbân] sept autres années.

Gn 29:31 Et YHWH a vu que Lé'âh était haïe et il a ouvert le sein de [Lé'âh] ÷
tandis que Râ'hél était stérile.

Gn. 29:32 וַתִּהְיֶה לְאֵה וַתֵּלֵד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן
כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעֵינַי כִּי עָתָה יֵאָהֲבֵנִי אִישִׁי :

Gn 29:32 καὶ συνέλαβεν Λεῖα καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ Ἰακωβ·
ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ρουβην λέγουσα
Διότι εἶδέν μου κύριος τὴν ταπείνωσίν· νῦν με ἀγαπήσει ὁ ἀνὴρ μου.

Gn 29:32 Et Lé'âh est devenue enceinte [a conçu]
et elle a enfanté un fils, qu'elle a appelé du nom de Re'oubén ÷
car elle a dit : Puisque YHWH a vu ma misère, maintenant mon mari m'**aimera**.

Gn. 34: 3

וַתִּדְבֹק וּפְשׁוּ בְדִינָהּ בְּתַעֲקֹב
וַיֵּאָהֱבָ אֶת־הַנְּעִר וַיְדַבֵּר עַל־לֵב הַנְּעִר:

Gn 34: 3 καὶ προσέσχευ τῇ ψυχῇ Δυνας τῆς θυγατρὸς Ἰακωβ
καὶ ἠγάπησεν τὴν παρθένον
καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῆ.

Gn 34: 1 Et Dînâh, la fille que Lé'âh avait enfantée à Ya'aqob, est sortie ÷
pour regarder [*examiner*] les filles de la terre.

Gn 34: 2 Et Shekhem, fils de 'Hamôr, le Hiwwite, prince de la terre, l'a vue ÷
et il l'a enlevée et il a couché avec elle et il l'a humiliée.

Gn 34: 3 Puis son âme s'est attachée à Dînâh, la fille de Ya'aqob ÷
et il a aimé la vierge {= jeune-fille} et il a parlé au cœur de la vierge {= jeune-fille}.

Gn 34: 4 Et Sikkhem a dit à 'Hamôr, son père ÷ Prends-moi cette enfant [*petite-fille*° ?] pour femme.

Gn. 37: 3 וַיִּשְׂרָאֵל אֶת־בְּנָיו כִּי־בָנִים זָקְנִים הוּא לֹו
וַעֲשֶׂה לֹו כְּתִנַּת פְּסִים:

Gn. 37: 4 וַיִּרְאוּ אָחָיו כִּי־אֵתוֹ אֶת־בְּנָיו זָקְנִים הוּא לֹו
וְלֹא יָכְלוּ דַבְּרוֹ לְשָׁלָם:

Gn 37: 3 Ιακωβ δὲ ἠγάπα τὸν Ἰωσηφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ,
ὅτι υἱὸς γήρου ἦν αὐτῷ· ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον.

Gn 37: 4 ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
ὅτι αὐτὸν ὁ πατὴρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ,
ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἐδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν.

Gn 37: 3 Et Israël aimait Yôsséph plus que tous ses fils ;
car il était pour lui le fils du (grand) âge ÷
et il lui avait fait faire une tunique à longues manches [bariolée].

Gn 37: 4 Et ses frères ont vu que leur père l'aimait [affectionnait] plus que tous ses frères
et ils l'ont haï ÷
et ils ne pouvaient lui parler pour la paix.

Gn. 44:20 וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנָי יִשְׁלַחֵנוּ אֶב זָקֵן וַיֵּלֶד זָקְנִים קָטָן
וְאָחָיו מֵת נִינְתָר הוּא לְבָדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֶת־בּוֹ:

Gn 44:20 καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ
Ἔστιν ἡμῖν πατὴρ πρεσβύτερος καὶ παιδίον γήρως νεώτερον αὐτῷ,
καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν,
αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ,
ὁ δὲ πατὴρ αὐτὸν ἠγάπησεν.

Gn 44:19 Mon seigneur a questionné ses serviteurs, en disant :
Avez-vous un père ou un frère ?

Gn 44:20 Et nous avons dit à mon seigneur :
Nous avons un père âgé et [+ il a] un enfant de son (grand) âge, le (plus) petit [jeune] ÷
et le frère de celui-ci est mort, et il reste seul (de) sa mère, et son père l'aime.

- Ex. 20: 6 וְעָשָׂה חֶסֶד לְאֱלֹהִים לְאַהֲבֵי וּלְשִׁמְרֵי מִצְוֹתַי:
- Ex 20: 6 καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας
τοῖς ἀγαπῶσίν με καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου. –
- Ex 20: 3 Tu n'auras pas d'autres dieux, en face de moi.
- Ex 20: 4 Tu ne feras pas pour toi de statue [*d'idole*], ni aucune forme de ce qui est dans les cieux, en haut, ou de ce qui est sur la terre, en bas ÷ ou de ce qui est dans les eaux en dessous de la terre.
- Ex 20: 5 Et tu ne te prosterneras pas devant eux et tu ne les serviras pas et tu ne les serviras pas [*ne leur rendras pas un culte*] car, moi, YHWH, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux visitant la faute [*qui fait acquitter les péchés*] des pères sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième (génération) pour ceux qui me haïssent
- Ex 20: 6 mais qui témoigne fidélité à des milliers, pour ceux qui m'**aiment** et gardent mes commandements.

- Ex. 21: 5 וְאִם-אָמַר יֹאמֵר הָעֶבֶד אֶהְבֵּתִי אֶת-אֲדֹנָי אֶת-אִשְׁתִּי וְאֶת-בְּנָי לֹא אֲצַא קֶפְשִׁי:
- Ex 21: 5 ἐὰν δὲ ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ παῖς Ἑγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδιά, οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος·
- Ex 21: 2 Lorsque tu acquerras un esclave hébreu, six années il servira ÷ et la septième, il s'en ira libre, gratuitement. (...)
- Ex 21: 5 Mais si l'esclave [*serviteur*] dit, disant [*répondant*]² : J'**aime** mon maître, ma femme et mes fils [*enfants*] ÷ et je ne sors {= pars} pas [*pars pas en-hâte*]³ libre
- Ex 21: 6 son maître le fera avancer vers [*l'amènera au tribunal*] de Dieu, et il le fera avancer vers la porte ou vers le montant , [*et alors, il l'amènera près de la porte, près du montant*]⁴ et son maître lui percera l'oreille au perçoir et celui-ci le servira à jamais.⁵

² Le participe *apokritheis* à côté du verbe "dire" traduit en général dans la LXX avec exactitude le verbe TM 'ânâH (répondre), dans des passages dialogués. Le TM ne comporte ici que le redoublement du verbe "dire" et la présence d'*apokritheis* obéit simplement à une volonté d'équivalence formelle. De la part du serviteur, il ne peut s'agir que d'une prise de position catégorique, à effets juridiques.

³ Le verbe LXX fait-il le lien avec la sortie d'Égypte ?

⁴ TM "près de la porte ou du montant".

Le passage de la disjonction à la conjonction peut s'expliquer par la halakhah attestée plus tard par la Mekhilta : la porte doit être comme le montant, c'est-à-dire debout. (La Bible d'Alexandrie, II note p. 215)

⁵ L'oreille écoute la voix du maître, pour lui obéir; l'esclave est ainsi pour la vie attaché à la maison de son maître par l'obéissance.

Lev. 19:18 :אֲנִי יְהוָה לֹא תִקֵּם וְלֹא תִטֹּר אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ וְאֶהְבֵּתָ לְרֵעֶךָ כְּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה:

Lév 19:18 καὶ οὐκ ἐκδικᾶται σου ἡ χεὶρ, καὶ οὐ μνηεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· ἐγὼ εἰμι κύριος.

Lév 19:18 Tu [*ta main*] ne te vengeras pas ;
et tu ne garderas pas (rancune) [*n'auras-pas-de-ressentiment*]
contre les fils de ton peuple ;
et tu **aimeras** ton prochain comme toi-même ÷
Je suis YHWH !

Lev. 19:34

כְּאֶזְרַח מִכֶּם יְהִי לְכֶם הַגֵּר | הַגֵּר אִתְּכֶם
וְאֶהְבֵּתָ לוֹ כְּמוֹךָ כִּי־גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

Lév 19:34 ὡς ὁ αὐτόχθων ἐν ὑμῖν
ἔσται ὁ προσήλυτος ὁ προσπορευόμενος πρὸς ὑμᾶς,
καὶ ἀγαπήσεις αὐτόν ὡς σεαυτόν,
ὅτι προσήλυτοι ἐγενήθητε ἐν γῆ Αἰγύπτῳ·
ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

Lév 19:34 Le résident qui résidera avec vous sera pour vous comme un indigène d'entre vous
tu l'**aimeras** comme toi-même, car vous avez été résidents en terre d'Egypte ÷
Je suis YHWH votre Dieu !

- Dt 4:37 וַתַּחַת כִּי אָהַב אֶת־אֲבֹתָיִךָ וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו
וַיּוֹצֵאֲךָ בְּפָנָיו בְּכַחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרַיִם:
- Dt 4:37 διὰ τὸ ἀγαπήσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου
καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς
καὶ ἐξήγαγέν σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰγύπτου
- Dt 4:35 C'est à toi que cela a été montré, pour que tu saches que c'est YHWH, lui, qui est Dieu
÷
et qu'il n'en est point d'autre en dehors de Lui.
- Dt 4:37 Parce qu'Il a aimé tes pères, Il a choisi leur semence après eux [+ vous-mêmes] ÷
et Il t'a fait sortir d'Egypte par sa Face [lui-même] et par sa grande force,
- Dt 5:10 וְעָשָׂה חֶסֶד לְאַלְפִים לְאַהֲבֵי וּלְשֹׂמְרֵי מִצְוֹתָי [מִצְוֹתָי]:
- Dt 5:10 καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας
τοῖς ἀγαπῶσίν με καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματα μου. -
- Dt 5: 7 Et il n'y aura pas pour toi d'autres dieux, en face de moi. (...)
- Dt 5: 9 Tu ne te prosterner pas devant eux
et tu ne les serviras pas [ne leur rendras pas un culte] ÷
car, moi, YHWH, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux
visitant la faute [faisant acquitter le péché] des pères
sur les fils, et sur la troisième et sur la quatrième (génération) pour ceux qui me haïssent
- Dt 5:10 mais qui témoigne fidélité à des milliers ÷
pour ceux qui m'aiment et gardent mes commandements.
- Dt 6: 5 וְאַהֲבֵתָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:
- Dt 6: 5 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου.
- Dt 6: 5 Et tu aimeras YHWH, ton Dieu ÷
de tout ton cœur et de toute ton âme et de toutes tes forces [ta puissance].

- Dt 7: 8 כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשְׁמֵרוֹ אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתִּיכֶם
הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיַד חֲזָקָה
וַיַּפְדֶּךָ מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מִלֶּךְ־מִצְרָיִם:
- Dt 7: 9 וַיִּדְעַתְּ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים
הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד
לְאַהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָו [מִצְוֹתָיו] לְאַלְפֵי דָוָר:
- Dt 7: 8 ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον ὑμᾶς
καὶ διατηρῶν τὸν ὄρκον, ὃν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν,
ἐξήγαγεν κύριος ὑμᾶς ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ
καὶ ἐλυτρώσατο ἐξ οἴκου δουλείας
ἐκ χειρὸς Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου.
- Dt 7: 9 καὶ γνώσῃ ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός, θεὸς πιστός,
ὁ φυλάσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν
καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ εἰς χιλίας γενεᾶς
- Dt 7: 7 Si YHWH s'est épris de vous et vous a choisis,
ce n'est pas que vous soyez plus nombreux qu'aucun des autres peuples ÷
car vous êtes le moindre de tous les peuples.
- Dt 7: 8 Mais c'est parce que YHWH vous aime et garde le serment qu'Il a juré à vos pères
que YHWH vous a fait sortir à main forte [puissante + et par un bras levé] ÷
et qu'Il t'a libéré de la maison des esclaves [racheté de la maison de servitude],
de la main de Pharaon, roi d'Egypte.
- Dt 7: 9 Tu sauras donc que c'est YHWH, ton Dieu, qui est Dieu ÷
le Dieu fidèle qui garde l'alliance et la fidélité jusqu'à mille générations,
pour ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements,
- Dt 7:13 וְאַהֲבֶךָ וּבִרְכָךָ וְחַרְבָּךָ
וּבִרְכָךָ פְּרִי־בִטְנֶךָ וּפְרִי־אֲדָמָתֶךָ דְגָנֶךָ וְתִירְשֶׁךָ וַיְצַהֲרֶךָ
שְׂגֵר־אֶלְפֶיךָ וְעִשְׂתָּרֶת צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְאַבְתִּיךָ לָּךְ:
- Dt 7:13 καὶ ἀγαπήσει σε καὶ εὐλογήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε
καὶ εὐλογήσει τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου,
τὸν σίτον σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου,
τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου
ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι.
- Dt 7:12 Et il adviendra en retour de ce que [≠ lorsque]
vous écouterez ces règles, vous les garderez et les ferez ÷
YHWH, ton Dieu, te gardera l'alliance et la fidélité qu'Il a jurées à tes pères.
- Dt 7:13 Et Il t'aimera, et Il te bénira et Il te multipliera ÷
et Il bénira le fruit de ton ventre [les rejetons de tes entrailles]
et le fruit de ton sol [de ta terre],
ton blé et ton moût [vin] et ton huile-fraîche [huile]
la portée [les troupeaux] de tes vaches et les troupeaux⁶ de tes brebis
sur le sol [la terre] que le Seigneur a juré à tes pères de te donner.

⁶ Poimnia correspond exceptionnellement à un mot hébreu très rare 'ashtteroth, (que l'on peut rapprocher du nom de la déesse Ashtoret, figurée par une brebis, ou associée à l'offrande de brebis), et qui évoque la fécondité

- Dt 10:12 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מִהַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁאֵל מֵעַמְּךָ
כִּי אִם-לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ
וּלְעַבֵּד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:
- Dt 10:12 Καὶ νῦν, Ἰσραὴλ, τί κύριος ὁ θεός σου αἰτεῖται παρὰ σοῦ
ἀλλ' ἢ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου
πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν
καὶ λατρεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ σου
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,
- Dt 10:12 Et maintenant, Israël, qu'est-ce que YHWH, ton Dieu, demande de toi ÷
sinon de craindre YHWH, ton Dieu, de marcher dans toutes ses routes, et de l'aimer,
et de servir [rendre un culte au] YHWH, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme,
- Dt 10:13 de garder les commandements de YHWH et ses ordonnances,
que je te prescris aujourd'hui ÷ pour que tu aies du bonheur ?
- Dt 10:15 רַק בְּאַבְתְּיךָ חָשַׁק יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם
וַיִּבְחָר בְּיִרְעָם אַחֲרֵיהֶם בְּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־וַיִּבְחָר יְהוָה:
- Dt 10:15 πλὴν τοὺς πατέρας ὑμῶν προεῖλατο κύριος ἀγαπᾶν αὐτοὺς
καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς παρὰ πάντα τὰ ἔθνη
κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην.
- Dt 10:15 Et c'est seulement de tes pères que YHWH, ton Dieu, s'est épris pour les aimer ÷
et c'est leur semence après eux, vous, qu'Il a choisisi d'entre tous les peuples,
comme en ce jour.
- Dt 10:18 עֲשֵׂה מִשְׁפָּט יְתוּם וְאַלְמָנָה וְאַהֲבֵב גֵּר לְתַת לּוֹ לְחֶם וְשִׂמְלָה:
- Dt 10:19 וְאַהֲבַתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:
- Dt 10:18 ποιῶν κρίσιν προσηλύτῳ καὶ ὀρφανῷ καὶ χήρᾳ
καὶ ἀγαπᾶ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον.
- Dt 10:19 καὶ ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον· προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.
- Dt 10:17 Car YHWH, votre Dieu,
lui (il est) le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs ÷
le Dieu Grand, le Héros [≠ et Fort] et le Terrible [redoutable],
qui ne relève pas la face [= n'a pas d'égard à la personne] et ne reçoit pas de cadeau,
qui fait droit [+ au prosélyte et] à l'orphelin et à la veuve ÷
et qui aime le résident, auquel il donne pain et vêtement.
- Dt 10:19 — Et vous aimerez le résident ÷ car vous avez été des résidents en terre d'Egypte —.

- Dt 11: 1 וְאַתְּבִיט אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמֵרֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל־הַיָּמִים:
- Dt 11: 1 Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου
καὶ φυλάξῃ τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ
καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.
- Dt 11: 1 Et tu aimeras YHWH, ton Dieu ÷
et tu observeras son observance, ses ordonnances, ses règles et ses commandements,
tous les jours
- Dt 11:13 וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ שְׁמֵעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:
- Dt 11:13 Ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ,
ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου
καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,
- Dt 11:13 Et il adviendra [≠ Or], si écoutant vous écoutez mes commandements
que je vous donne [te commande] aujourd'hui ÷
pour aimer YHWH, votre Dieu,
et le servir [lui rendre un culte] de tout votre [ton] cœur et de toute votre âme,
- Dt 11:14 Je donnerai à votre terre [alors, Il donnera à ta terre] la pluie en son temps,
la précoce et la tardive ÷
et tu récolteras ton froment, ton vin nouveau et ton huile fraîche.
- Dt 11:15 Et je donnerai de l'herbe dans ton [tes] champ[s], pour ton bétail ÷
et tu mangeras et te rassasieras.
- Dt 11:22 כִּי אִם־שָׁמַרְתְּ שְׁמֵרֹן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹתָהּ
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַכֵּת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדַבְּקָה־בּוֹ:
- Dt 11:22 καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας,
ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν,
ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ,
- Dt 11:22 Et il adviendra, si écoutant vous écoutez tout ce commandement
que je vous commande de pratiquer
pour aimer YHWH votre Dieu et marcher dans toutes ses voies
et vous attacher à lui,
- Dt 11:23 Et YHWH dépossédera [jettera-dehors] de devant votre face toutes ces nations ÷
et vous déposséderez des [hériterez de] nations
[+ beaucoup] plus grandes et plus fortes que vous.

Dt 13: 4 לֹא תִשְׁמַע אֶל־דְּבַר הַנְּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חֹלֵם הַחִלּוֹם הַהוּא
כִּי מִנְסָה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לְדַעַת הִישָׁכֶם אֱהָבִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Dt. 13: 4 οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου
ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκείνο,
ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεὸς ὑμᾶς
εἰδέναι εἰ **ἀγαπᾶτε** κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

Dt 13: 2 Et s'il surgit au milieu de toi un prophète ou un songeur de songes ÷
qui te propose un signe ou un prodige

Dt 13: 3 et qu'arrive le signe ou le prodige dont il t'a parlé, en disant ÷
Allons à la suite d'autres dieux, ceux que tu n'as pas connus -
et servons-les [*rendons-leur un culte*],

Dt 13: 4 tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète ou de ce songeur de songes ÷
car le Seigneur votre Dieu vous met-à-l'épreuve
pour savoir si vous **aimez** le Seigneur, votre Dieu,
de tout votre cœur et de toute votre âme.

Dt 15:16 וְהָיָה כִּי־יֹאמֶר אֵלֶיךָ לֹא אֶצְאָ מֵעַמִּיךָ
כִּי אֱהָבֶךָ וְאֶת־בֵּיתְךָ כִּי־טוֹב לּוֹ עַמִּיךָ:

Dt 15:16 ἐὰν δὲ λέγῃ πρὸς σε Οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ,
ὅτι **ἠγάπηκέν** σε καὶ τὴν οἰκίαν σου, ὅτι εὖ αὐτῷ ἐστὶν παρὰ σοί,

Dt 15:12 Si ton frère, un hébreu — ou une hébreue — se vend à toi, il te servira six années ÷
et la septième, tu le (r)enverras, libre, de chez toi. (...)

Dt 15:16 Que s'il te dit : Je ne veux pas sortir de chez toi,
parce qu'il t' **aime**, toi et ta maison, parce qu'il est heureux près de toi,

Dt 15:17 tu prendras le perçoir, tu le placeras dans son oreille et dans le vantail de la porte ÷
et il sera ton esclave pour toujours — pour ta servante aussi, tu feras de même.

Dt 19: 9 כִּי־תִשְׁמַר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשׂוֹתָ אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו כָּל־הַיָּמִים
וַיִּסְפַּף לְךָ עוֹד שְׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה.

Dt. 19: 9 ἐὰν ἀκούσης ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας,
ὃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου,
πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας,
καὶ προσθήσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας,

Dt 19: 8 Et si YHWH, ton Dieu, élargit ton territoire, selon ce qu'il a juré à tes pères ÷
et s'il te donne toute la terre qu'il a dit donner à tes pères,

Dt 19: 9 si tu gardes tout ce commandement pour le faire, ce que je te commande aujourd'hui,
pour **aimer** YHWH, ton Dieu, et pour marcher dans ses routes, tous les jours ÷
alors tu ajouteras encore trois villes à ces trois-là.

- Dt 21:15 כִּי־תִהְיֶינָה לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֵתָה אֲהוּבָה וְהָאֵתָה שְׁנוֹאָה וַיִּלְדוּ־לּוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׁנוֹאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכוֹר לְשְׁנוֹאָה:
- Dt 21:16 וְהָיָה בַיּוֹם הַנִּחְלוֹ אֶת־בְּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יְהִי לוֹ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׁנוֹאָה הַבְּכֹר:
- Dt. 21:15 Ἐὰν δὲ γένωνται ἀνθρώπῳ δύο γυναῖκες, μία αὐτῶν ἠγαπημένη καὶ μία αὐτῶν μισουμένη, καὶ τέκωσιν αὐτῷ ἢ ἠγαπημένη καὶ ἢ μισουμένη, καὶ γένηται υἱὸς πρωτότοκος τῆς μισουμένης,
- Dt. 21:16 καὶ ἔσται ἢ ἂν ἡμέρα κατακληροδοτῆ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, οὐ δύνησεται πρωτοτοκεῦσαι τῷ υἱῷ τῆς ἠγαπημένης ὑπεριδῶν τὸν υἱὸν τῆς μισουμένης τὸν πρωτότοκον,
- Dt 21:15 Lorsqu'un homme a deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe et qu'elles lui aient enfanté des fils, celle qui est aimée et celle qui est haïe ÷ et que le fils premier-né soit de celle qui est haïe,
- Dt 21:16 cet homme, le jour où il fera hériter [*distribuera en héritage à*] ses fils de ce qui est à lui ÷ ne pourra traiter en premier-né le fils de celle qui est aimée, au-dessus du fils de la femme haïe, qui est le premier-né.
- Dt 21:17 Mais c'est le premier-né, le fils de la femme haïe, qu'il reconnaîtra pour tel, en lui donnant double bouche de tout ce qui se trouve lui appartenir ÷ car il est les prémices^o de sa vigueur [*le commencement de ses enfants*] : à lui le (droit de) premier-né.
- Dt 23: 6 וְלֹא־אָבָה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְשָׁמַע אֶל־בַּלְעָם וַיִּחַפֵּךְ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לָךְ אֶת־הַקְּלָלָה לְבִרְכָה כִּי אָהַבְךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ:
- Dt 23: 6 καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου εἰσακοῦσαι τοῦ Βαλααμ, καὶ μετέστρεψεν κύριος ὁ θεός σου τὰς κατάρas εἰς εὐλογίαν, ὅτι ἠγάπησέν σε κύριος ὁ θεός σου.
- Dt 23: 6 Mais YHWH, ton Dieu, n'a pas voulu écouter Bile'âm et YHWH, ton Dieu, a tourné / changé pour toi la malédiction en bénédiction ÷ car il t'aime, YHWH, ton Dieu.

Dt 30: 6 וּמַלְּיְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לִבְּךָ וְאֶת־לִבְּבִרְעֶךָ
לְאַהֲבָהּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

Dt 30: 6 καὶ περικαθαριεῖ κύριος τὴν καρδίαν σου
καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός σου
ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,
ἵνα ζῆς σύ.

Dt 30: 6 Et YHWH, ton Dieu, circonciera ton cœur et le cœur de ta semence ÷
pour que tu **aimes** YHWH, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme,
afin que tu vives.

Dt 30:16 אֲשֶׁר אֲנֹכִי מֵצִוְךָ הַיּוֹם
לְאַהֲבָהּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו
וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
וְחַיִּיתָ וּרְבִיתָ וּבִרְכָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָּא־שָׂמָה לְרִשְׁתָּהּ:

Dt 30:16 ἐὰν εἰσακούσης τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
ὡς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ,
φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ,
καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ ἔσεσθε,
καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου
ἐν πάσῃ τῇ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομησαὶ αὐτήν.

Dt 30:15 Vois : j'ai donné aujourd'hui devant toi la vie et le bien / bonheur ÷
et la mort et le mal / malheur.
[Voici, j'ai donné aujourd'hui devant toi la vie et la mort,
le bien / bonheur et le mal / malheur].

Dt 30:16 en ce que, moi, je te commande aujourd'hui,
[Si tu écoutes les commandements du Seigneur, ton Dieu,
ceux que, moi, je te commande aujourd'hui] :
aimer YHWH, ton Dieu, en marchant dans ses routes,
en gardant ses commandements, ses ordonnances et ses règles ÷
et tu [vous] vivras et tu te multiplieras [vous serez nombreux],
et YHWH, ton Dieu, te bénira
dans [+toute] la terre où tu vas entrer pour en prendre possession [hériter].

Dt 30:20

לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמַע בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ
כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאָרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתֵּיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְהָאֵם:

Dt 30:20 ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, εἰσακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεισθαι αὐτοῦ·
ὅτι τοῦτο ἡ ζωὴ σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου
κατοικεῖν σε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ
δοῦναι αὐτοῖς.

Dt 30:19 J'en prends à témoin contre vous aujourd'hui les cieux et la terre :
(c'est) la vie et la mort (que) j'ai données devant ta [votre] face,
la bénédiction et la malédiction ÷

Dt 30:20 et tu choisiras [*choisis!*] la vie, afin de vivre, toi et ta semence,
pour **aimer** YHWH, ton Dieu,
pour écouter [*en écoutant*] sa voix et t'attacher à lui [*l'avoir (pour époux ?)*] ÷
car c'est là ta vie et la longueur de tes jours à demeurer sur le sol [*la terre*]
que YHWH a juré à tes pères, à Abraham, à Yç'hâq et à Ya'aqob, de leur donner.

- Dt 32:15 וַיִּשְׁמַן יִשְׁרוּן וַיִּבְעֹט שְׁמֵנָה עַבְיֵת כְּשֵׂיִת
וַיִּטֵּשׂ אֱלֹהֵי עֲשָׂהוּ וַיִּנְבֵּל צוּר יִשְׁעֵתָו:
- Dt 32:15 καὶ ἔφαγεν Ιακωβ καὶ ἐνεπλήσθη,
καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημένος, ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνη·
καὶ ἐγκατέλιπεν θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν
καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.
- Dt 32:13 Il le fait chevaucher sur les hauteurs de la terre
LXX ≠ [Il les a fait monter sur la force ⁷ de la terre]
et Il le fait manger du produit du champ°
LXX ≠ [Il leur a donné-par-bouchées ⁸ des produits des champs] ÷
et ils ont tété le miel du rocher
et l’huile du silex d’un rocher [sortie du roc ferme],
- Dt 32:14 le (lait-)caillé [la crème] des vaches et le lait du petit-bétail
avec la graisse des agneaux [+ et des béliers]
les béliers, fils de Bâshân, et les boucs [≠ des petits des taureaux et des boucs]
avec la graisse des rognons du blé
et le sang du raisin que tu bois fermenté° [≠ ils l’ont bu en vin].
- Dt 32:15 Et Yeshouroun s’engraisse et regimbe
LXX ≠ [Et Jacob a mangé et a été rassasié et il a regimbé, le (bien)-aimé ⁹]
— tu t’es [il s’est] engraisé, épaissi, gavé ¹⁰ [élargi (≠ enflé)] ÷
et il laisse {= rejette} ’Eloah qui l’avait fait et il avilit le Rocher de son salut !
LXX ≠ [et il a abandonné Dieu qui l’avait fait et il s’est écarté de Dieu son sauveur].

⁷ Le mot est attesté en grec pour indiquer la fertilité. Le traducteur évite de rendre “bamot” par des mots de la √ *hupsos*, car ceux-ci évoquent “les hauts-lieux” des cultes idolâtriques. Même évitement dans Tg Jo = “les villes de la terre”. Cf Is 58:14 “Il te fera monter sur les biens (ta agatha) de la terre”.

⁸ TM donne le verbe usuel pour “nourrir”. Le verbe *psomizein* (nourrir par petites bouchées) donne une connotation particulière; il est souvent utilisé pour indiquer la manière dont le Seigneur nourrit son peuple, avec la manne, ou l’huile et le miel (Is 58; Ps 80:17; Ez 16:19; Sg 16:20)

⁹ Le participe grec modifie le motif du choix de Jacob-Israël :
ce n’est pas sa droiture (√ *yâshar*), mais l’amour gratuit de Dieu.

¹⁰ Hapax.

Jos. 22: 5

רַק ׀ שְׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַתּוֹרָה
אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלִלְכֹת בְּכָל־דַּרְכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְלִדְבַקְהֶם בּוֹ
וְלָעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְבְכֶם וּבְכָל־נַפְשֵׁיכֶם:

Jos 22: 5 ἀλλὰ φυλάξασθε ποιεῖν σφόδρα τὰς ἐντολὰς καὶ τὸν νόμον,
ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν ποιεῖν Μωσῆς ὁ παῖς κυρίου,
ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, πορεύεσθαι πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ,
φυλάξασθαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
καὶ προσκεῖσθαι αὐτῷ καὶ λατρεύειν αὐτῷ
ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

Jos 22: 1 Alors, Yehôshou‘a a convoqué les Re‘oubénites et les Gâdites
et la demi-tribu de Menassèh. Et il leur a dit : (...)

Jos 22: 5 Seulement, veillez bien à faire le commandement et la Loi,
que Moshèh, serviteur de YHWH, vous a prescrits,
pour **aimer** YHWH, votre Dieu et pour marcher dans toutes ses voies,
et pour garder ses commandements et pour vous attacher à Lui ÷
et pour le servir de tout votre cœur et de toute votre âme.

Jos. 23:11

וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֵׁיכֶם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

Jos 23:11 καὶ φυλάξασθε σφόδρα τοῦ **ἀγαπᾶν** κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν.

Jos 23:11 Et vous prendrez bien garde [™ pour vos âmes / vous-mêmes] ÷
pour / à **aimer** YHWH, votre Dieu.

Jug. 5:31

כִּן יֵאבְדוּ כָל־אוֹיְבֵיךָ יְהוָה וְאַהֲבָיו כַּצֵּאת הַשֶּׁמֶשׁ בְּגִבְרָתוֹ
וּתְשַׁקֵּט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה:

JgB 5:31 οὕτως ἀπόλοινο πάντες οἱ ἐχθροί σου, κύριε·
καὶ οἱ **ἀγαπῶντες** αὐτὸν ὡς ἕξοδος ἡλίου ἐν δυνάμει αὐτοῦ.
Καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.

JgA 5:31 οὕτως ἀπόλοινο πάντες οἱ ἐχθροί σου, κύριε·
καὶ οἱ **ἀγαπῶντες** αὐτὸν καθὼς ἡ ἀνατολή τοῦ ἡλίου ἐν δυναστείαις αὐτοῦ.
Καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.

Jug. 5:31 Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, Seigneur ;
et ceux qui l'**aiment** qu'ils soient comme le soleil, quand il sort dans sa puissance.
[A et ceux qui l'**aiment** sont comme le lever du soleil en sa puissance] ÷
et la terre a été tranquille [en repos] pendant quarante ans.

Jug. 14:16

וַתִּבְרַךְ אִשְׁתׁ שְׁמִשׁוֹן עָלָיו
וַתֹּאמֶר רַק שְׁנֵאתָנִי וְלֹא אָהַבְתָּנִי הַחִידָה חֹדֶף לְבַנֵּי עַמִּי וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה
וַיֹּאמֶר לָהּ הֲיֵה לְאַבִּי וְלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אֲגִיד׃

JgB 14:16 καὶ ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ Σαμψων πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν
Πλὴν μεμίσηκάς με καὶ οὐκ ἠγάπησάς με,
ὅτι τὸ πρόβλημα, ὃ προεβάλου τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου,
οὐκ ἀπήγγειλάς μοι.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Σαμψων
Εἰ τῷ πατρί μου καὶ τῇ μητρί μου οὐκ ἀπήγγελκα, σοὶ ἀπαγγείλω,

JgA 14:16 καὶ ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ Σαμψων ἐπ' αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ
Μεμίσηκάς με καὶ οὐκ ἠγάπηκάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα,
ὃ προεβάλου τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου, κάμοι οὐκ ἀπήγγειλας αὐτό.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Σαμψων
Ἴδου τῷ πατρί μου καὶ τῇ μητρί μου οὐκ ἀπήγγειλα αὐτό,
καὶ σοὶ ἀπαγγελῶ;

Jug. 14:16 Et la femme de Shimshôn a pleuré tout contre lui et elle a dit :
Tu n'as pour moi que de la haine et tu ne m'aimes pas :
L'énigme tu (l')as proposée aux fils de mon peuple
et, à moi, tu ne l'as pas expliquée ÷
et il lui a dit :
Voici : je ne l'ai expliquée ni à mon père, ni à ma mère
et à toi je l'expliquerais !

Jug. 16: 4

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּאָהֵב אִשָּׁה בְּנַחַל שֹׁרֵק וְשִׁמָּה דְלִילָה׃

JgB 16: 4 Καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦτο
καὶ ἠγάπησεν γυναῖκα ἐν Αλσωρηχ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Δαλιδα.

JgA 16: 4 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα
καὶ ἠγάπησεν γυναῖκα ἐπὶ τοῦ χειμάρρου Σωρηχ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Δαλιδα.

Jug. 16: 4 Et il est advenu, après cela,
il a aimé une femme, au torrent de Soréq [B ≠ à Alsôrèch] ÷
et son nom (était) Dalilâh.

Jug. 16:15

וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֵיךְ תֹּאמֶר אָהַבְתִּיךָ וְלָבַךְ אֵין אִתִּי׃
זֶה שָׁלַשׁ פְּעָמִים הִתְלַתְתָּ בִּי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי בְּמָה כֹּחַךָ גָּדוֹל׃

JgB 16:15 καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων
Πῶς λέγεις Ἠγάπηκά σε, καὶ οὐκ ἔστιν ἡ καρδία σου μετ' ἐμοῦ;
τοῦτο τρίτον ἐπλάνησάς με
καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἡ μεγάλη.

JgA 16:15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Δαλιλα
Πῶς ἐρεῖς Ἠγάπηκά σε, καὶ ἡ καρδία σου οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ;
τοῦτο τρίτον παρελογίσω με
καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἡ μεγάλη.

Jug. 16:15 Et elle lui a dit : Comment peux-tu dire “Je t'aime”,
alors que ton coeur n'est pas avec moi ? ÷
Voilà trois fois que tu t'es joué de moi
et que tu ne m'as pas indiqué par quoi ta force est (si) grande!

Ruth 4:15

וְהָיָה לְךָ לְמַשִּׁיב נֶפֶשׁ וּלְכֹלֵל אֶת־שִׁיבְתֶךָ
כִּי כָלִתְךָ אֲשֶׁר־אֶהְבֶּתְךָ יִלְדֶתוּ
אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לְךָ מִשִּׁבְעָה בָנִים:

Ruth 4:15 καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν
καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου,
ὅτι ἡ νύμφη σου ἡ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν,
ἢ ἔστιν ἀγαθὴ σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς.

Ruth 4:14 Et les femmes ont dit à Na'omî : Béni (est) YHWH
qui n'a pas fait-cesser [*délié*] pour toi un go'él / rédempteur aujourd'hui ÷
et son [*ton*] nom sera crié / appelé en Israël.

Ruth 4:15 Et il deviendra pour toi (quelqu'un)
pour faire-retourner l'âme / la vie
et pour pourvoir à la subsistance de [*nourrir*] tes cheveux-gris [*ta vieillesse*] ÷
car ta belle-fille qui t'**aime** l'a enfanté,
elle qui est bonne pour toi plus que sept fils.

1Sm 1: 5 וְלִחְנֹה יִתֵּן מִנְהָ אֶחָת אֶפְסִים כִּי אֶת־חֲנֹהָ אֶהָב אֶת־סִגְרָ רַחֲמָה:

1Sm 1: 5 καὶ τῇ Ἀννα ἔδωκεν μερίδα μίαν, ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον·
πλὴν ὅτι τὴν Ἀνναν ἠγάπα Ἐλκανα ὑπὲρ ταύτην,
καὶ κύριος ἀπέκλεισεν τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς·

1Sm 1: 4 Et il est advenu le jour et 'El-Qânâh sacrifiait ÷
et il donnait à sa femme Peninnâh, ainsi qu'à tous ses fils et filles des parts ;

1Sm 1: 5 Et à 'Hannâh, il donnait une seule part des narines {= de choix (TgJ) ? double ? } ÷
car il **aimait** 'Hannâh, bien que YHWH eût fermé son sein.

LXX ≠ [Et à Anna il a donné une seule portion, car elle n'avait pas d'enfant ;
pourtant, Elkana **aimait** Anna plus que celle-là {=l'autre}
et le Seigneur avait fermé sa matrice].

1Sm 16:21 וַיָּבֵא דָוִד אֶל־שָׁאוּל וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיֵּאָהֱבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־לּוֹ נָשִׂא כְלִים:

1Sm 16:21 καὶ εἰσήλθεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ καὶ παρειστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ·
καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν σφόδρα, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἵρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.

1Sm 16:19 Et Shâ'ül a envoyé des messagers à Yshaï pour lui dire ÷
Envoie-moi Dawid, ton fils, qui est avec le petit-bétail.

1Sm 16:20 Et Yshaï a pris un âne, du pain [= *un gomor* ¹² *de pains*] [TJ : une charge d'âne de pain]
et une outre de vin et un chevreau des chèvres ÷
et il (l')a envoyé, par Dawid, son fils, à Shâ'ül.

1Sm 16:21 Et Dawid est venu auprès de Shâ'ül et s'est tenu devant lui ÷
et il l'a beaucoup **aimé** et il est devenu le porteur de ses armes {= son écuyer}.

¹² LXX a lu un texte vocalisé 'homèr.

1Sm 18:16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה אָהָב אֶת־דָּוִד כִּי־הָיָא יוֹצֵא וְבָא לְפָנֵיהֶם:

1Sm 18:16 καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδᾶς ἠγάπα τὸν Δαυὶδ, ὅτι αὐτὸς ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ.

1Sm 18:16 Et tous en Israël et en Juda **aimaient** Dawid ÷ parce qu'il sortait et rentrait à leur tête.

1Sm 18:20 וַתֵּאָהָב מִיכָל בַּת־שָׁאוּל אֶת־דָּוִד וַיִּגְדּוּ לְשָׁאוּל וַיִּשְׂר הַדָּבָר בְּעֵינָיו:

1Sm 18:20 Καὶ ἠγάπησεν Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ τὸν Δαυὶδ, καὶ ἀπηγγέλη Σαουλ, καὶ ηὐθύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

1Sm 18:20 Et Mikhal, fille de Shâ'ül, **a aimé** David ÷ et on a informé Shâ'ül, et la chose a été droite à ses yeux {= lui a plu}.

1Sm 18:21 Et Shâ'ül a dit : Je la lui donnerai, et elle deviendra pour lui un piège⁽¹⁾ [une occasion de chute / scandale], et la main des Philistins sera sur lui ; et Shâ'ül a dit à Dawid pour la seconde fois : Tu deviendras mon gendre aujourd'hui.

1Sm 18:22 וַיֵּצֵא שָׁאוּל אֶת־עֶבְדָּו דַּבְּרוּ אֶל־דָּוִד בְּלֵט לְאָמֹר הֲנֵה חַפֵּץ בְּךָ הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֶבְדָּיו אָהָבוּךָ וְעַתָּה הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ:

1Sm 18:22 καὶ ἐνετείλατο Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων Λαλήσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ Δαυὶδ λέγοντες Ἴδου ὁ βασιλεὺς θέλει ἐν σοί, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσίν σε, καὶ σὺ ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ.

1Sm 18:22 Et Shâ'ül a donné cet ordre à ses serviteurs : Parlez en secret à Dawid et dites : Voici : le roi se plaît en toi [te veut (du bien)], et tous ses serviteurs t'**aiment** ÷ maintenant donc, deviens-le-gendre du roi.

1Sm 18:28 וַיִּרְא שָׁאוּל וַיָּדַע כִּי יְהוָה עִמְדָּוִד וּמִיכָל בַּת־שָׁאוּל אָהָבְתָהּ:

1Sm 18:28 καὶ εἶδεν Σαουλ ὅτι κύριος μετὰ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἠγάπα αὐτόν,

1Sm 18:28 Et Shâ'ül a vu [TM+ et il a connu] que YHWH était avec Dawid ÷ et que Mikhal, fille de Shâ'ül [≠ tout Israël] l'**aimait**.

1Sm 18:29 Et Shâ'ül a craint [redouté] Dawid encore davantage ÷ [TM+ et Shâ'ül a été pour Dawid un ennemi de tous les jours].

1Sm 20:17 וַיֹּסֶף יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת־דָּוִד בְּאֶהֱבָתוֹ אֹתוֹ כִּי־אֶהְבֵּת נַפְשׁוֹ אָהָבוֹ:

1Sm 20:17 καὶ προσέθετο ἔτι Ἰωναθαν ὁμόσαι τῷ Δαυὶδ, ὅτι ἠγάπησεν ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν.

1Sm 20:17 Et Yehônâthân a prêté de nouveau serment à Dawid [TM parce qu'il l'**aimait**] ÷ car il l'**aimait** comme il s'**aimait** lui-même.

2Sm 1:23 שָׂאוּל וַיְהוֹנָתָן הַנְּאֻדָּבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרְדּוּ
מִנְּשָׂרַיִם קָלוּ מֵאַרְיֹת גְּבֵרוֹ:

2Sm 1:23 Σαουλ καὶ Ἰωναθαν, οἱ ἠγαπημένοι καὶ ὠραῖοι, οὐ διακεχωρισμένοι,
εὐπρεπεῖς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν,
ὑπὲρ ἀετοὺς κοῦφοι καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραταιώθησαν.

2Sm 1:23 Shâ'ül et Yehô-Nâthân, **aimables** et charmants,
dans la vie, ni la mort n'ont été séparés
LXX ≠ [Saiül et Jônathan, les bien-**aimés** et beaux à voir, n'ont pas été séparés
de belle prestance dans leur vie et dans leur mort, ils n'ont pas été séparés] ÷
plus que des aigles, ils étaient-rapides [(ils étaient) rapides],
[et] plus que des lions, ils étaient-forts.

2Sm 7:18 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה
וַיֹּאמֶר מִי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה וּמִי בֵּיתִי כִּי הֵבִיאָתָנִי עַד-הַקָּלָם:

2Sm 7:18 καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου
καὶ εἶπεν
Τίς εἰμι ἐγώ, κύριέ μου κύριε,
καὶ τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπηκός με ἕως τούτων;

2Sm 7:18 Et le roi Dawid est entré et il s'est assis devant YHWH ÷
et il a dit : Qui suis-je, moi, Seigneur YHWH et qu'est-ce que ma maison,
pour que Tu m'aies fait **arriver** [m'aies **aimé**] jusque-là ?

2Sm 12:24 וַיִּנְחַם דָּוִד אֶת בַּת-שֶׁבַע אֲשֶׁתוֹ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ
וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא [וַתִּקְרָא] אֶת-שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיְהוָה אֹהֲבֹ:

2Sm 12:24 καὶ παρεκάλεσεν Δαυιδ Βηρσαβее τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς,
καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαλωμων,
καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν.

2Sm 12:24 Et Dawid a consolé Bath-Sheba', sa femme
et il est allé vers elle et il a couché avec elle ÷
[+ et elle a conçu] et elle a enfanté un fils qu'elle a appelé du nom de Shelomoh ;
et YHWH l'a **aimé**.

2Sm 12:25 Et il a envoyé (ce message) par la main du prophète Nathân
et il l'a appelé du nom de Yedîd-Yâh ÷ à cause de YHWH.

2Sm 13: 1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וּלְאַבְשָׁלֹם בֶּן־דָּוִד אָחֻת יָפָה וַשְּׁמָהּ תָמָר
וַיֹּאמֶר אֲמֹנֹן בֶּן־דָּוִד:

2Sm 13: 1 Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα
καὶ τῷ Ἀβессαλωμ υἱῷ Δαυιδ ἀδελφῆ καλῆ τῷ εἶδει σφόδρα,
καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημαρ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν Ἀμνων υἱὸς Δαυιδ.

2Sm 13: 1 Et il est advenu après cela
et 'Ab-Shalôm, fils de Dawid, avait une sœur (qui était) belle [*très belle à voir / d'aspect*]
et son nom (était) Thâmâr ÷
et 'Amnôn, fils de Dawid, s'est pris à l'**aimer**.

2Sm 13: 4 וַיֹּאמֶר לוֹ מְדוּעַ אַתָּה כֹּכָה דָל בֶּן־הַמֶּלֶךְ בְּבִקְרָר בְּבִקְרָר הַלֹּא תִגִּיד לִי
וַיֹּאמֶר לוֹ אֲמֹנֹן אַתְּ־תִמָּר אָחֻת אֲבִשָׁלֹם אָחִי אֲנִי אֶהֱבֶה:

2Sm 13: 4 καὶ εἶπεν αὐτῷ τί σοι ὅτι σὺ οὕτως ἀσθενής, υἱὲ τοῦ βασιλέως, τὸ πρῶν πρῶν;
οὐκ ἀπαγγελεῖς μοι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμνων
Θημαρ τὴν ἀδελφὴν Ἀβессαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ.

2Sm 13: 3 Et 'Amnôn avait un ami du nom de Yônâdâb, fils de Shime'âh, frère de Dawid (...)

2Sm 13: 4 Et celui-ci lui a dit : D'où viens, fils du roi, que tu sois si défait [*faible*] chaque matin ?
Ne m'expliqueras-tu pas ?
et 'Amnôn lui a dit : Thâmâr, la sœur de 'Ab-Shalôm, mon frère, je l'**aime**.

2Sm 13:15 וַיִּשְׂנְאֶה אֲמֹנֹן שְׂנְאָה גְדוֹלָה מְאֹד
כִּי גְדוֹלָה הַשְׂנְאָה אֲשֶׁר שְׂנְאָה מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אֶהֱבֶה
וַיֹּאמֶר־לָהּ אֲמֹנֹן קוּמִי לְכִי:

2Sm 13:15 καὶ ἐμίσησεν αὐτὴν Ἀμνων μῖσος μέγα σφόδρα,
ὅτι μέγα τὸ μῖσος, ὃ ἐμίσησεν αὐτήν, ὑπὲρ τὴν ἀγάπην, ἣν ἠγάπησεν αὐτήν.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμνων Ἀνάστηθι καὶ πορεύου.

2Sm 13:14 (...) il l'a saisie, lui a fait violence et a couché avec elle.

2Sm 13:15 Et alors, 'Amnôn l'a **haïe** d'une très grande **haine** ;
car la **haine** dont il l'a **haïe** a été plus grande que l'**amour** dont il l'avait **aimée** ÷
et 'Amnôn lui a dit : Lève-toi ! Va-t'en !

2Sm 13:21 וַהֲמַלְךָ דָּוִד שָׁמַע אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּחַר לוֹ מְאֹד:

2Sm 13:21 καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ πάντας τοὺς λόγους τούτους
καὶ ἐθυμώθη σφόδρα·
καὶ οὐκ ἐλύπησεν τὸ πνεῦμα Ἀμνων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
ὅτι ἠγάπα αὐτόν, ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν.

2Sm 13:21 Et le roi Dawid a appris toute cette affaire ÷ et il est entré en grande colère.

LXX ≠ [[*mais il n'a pas voulu faire de peine à 'Amnôn, son fils, qu'il aimait,*
car c'était son premier-né]].

2Sm 19: 7

לְאַהֲבָהּ אֶת־שֹׁנְאֵיהֶּ וּלְשֹׂנְאֵי אֶת־אַהֲבֵיהֶּ
כִּי | הַגִּדְתָּ הַיּוֹם כִּי אֵין לְךָ שָׂרִים וְעֲבָדִים כִּי | יִדְעֵתִי הַיּוֹם
כִּי לֹא [לֹא] אֲבַשְׁלֹם חַי וְכַלְנוּ הַיּוֹם מֵתִים כִּי־אֵן יִשָּׂר בְּעֵינֶיהֶּ:

2Sm 19: 7 τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε
καὶ ἀνήγγειλας σήμερον ὅτι οὐκ εἰσιν οἱ ἄρχοντές σου οὐδὲ παῖδες,
ὅτι ἔγνωνκα σήμερον ὅτι εἰ Αβεσσαλωμ ἔζη, πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροί,
ὅτι τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου·

2Sm 19: 6 Et Yô'âb s'est rendu auprès du roi, à la maison {= à l'intérieur} ÷
et il a dit : Tu couvres de honte, aujourd'hui, la face de tous tes serviteurs (...)

2Sm 19: 7 pour **aimer** ceux qui te **haïssent** et **haïr** ceux qui t'**aiment** ÷
car, tu as révéélé aujourd'hui que chefs et serviteurs ne sont rien pour toi ;
car je sais aujourd'hui que,
si 'Ab-Shâlôm était vivant et que tous aujourd'hui nous soyons morts,
alors cela serait droit à tes yeux {= tu trouverais cela juste} !

- 1Rs. 3: 3 וַיֵּאָהֱבֵהוּ שְׁלֹמֹה לְלַכֵּת בְּחֻקֹת דָּוִד אָבִיו
 רַק בְּכַמֹּת הוּא מִזְבֵּחַ וּמִקְטִיר:
- 3Rs 3: 3 καὶ ἠγάπησεν Σαλωμων τὸν κύριον
 πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
 πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἔθυσεν καὶ ἔθυμία.
- 1Rs 3: 3 Et Shelomoh **a aimé** YHWH ;
 et il marchait selon les ordonnances de Dawid son père ÷
 seulement, dans les hauts-lieux, lui il sacrifiait et faisait fumer (l'encens).
- 1Rs. 5:15 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ-צֹר אֶת-עֲבָדָיו אֶל-שְׁלֹמֹה
 כִּי שָׁמַע כִּי אָתוּ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ
 כִּי אָהֵב הָיָה חִירָם לְדָוִד כָּל-הַיָּמִים:
- 3Rs 5:15 Καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ
 χρῖσαι τὸν Σαλωμων ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
 ὅτι ἀγαπῶν ἦν Χιραμ τὸν Δαυιδ πάσας τὰς ἡμέρας.
- 1Rs 5:15 Et 'Hiram, roi de Tyr, a envoyé ses serviteurs auprès de Shelomoh ÷
 car il avait appris qu'on l'avait oint pour roi, à la place de son père
 [pour oindre Salomon à la place de David, son père],
 car 'Hiram **avait aimé** Dawid, tous les jours.
- 1Rs. 10: 9 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּרוּךְ אֲשֶׁר חָפַץ בְּךָ לְתַתֶּךָ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
 בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל לְעַלְמֵי וַיִּשְׁמָךְ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְצִדְקָה:
- 3Rs 10: 9 γένοιτο κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος,
 ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ·
 διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον τὸν Ἰσραηλ στήσαι εἰς τὸν αἰῶνα
 καὶ ἔθετό σε βασιλέα ἐπ' αὐτοὺς
 τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν.
- 1Rs 10: 6 Et (la reine de Shebâ') a dit au roi : ...
- 1Rs 10: 9 Béni soit YHWH, ton Dieu,
 qui t'a montré sa faveur en te donnant {= plaçant} sur le trône d'Israël ! ÷
 C'est parce que YHWH **aime** Israël [+ pour qu'il tienne] à jamais,
 qu'il t'a établi roi [+ sur eux]
 pour faire jugement et justice [pour faire droit en justice dans leurs jugements] !

1Rs. 11: 1

וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהֵב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת רַבּוֹת וְאֶת־בְּתֻרְעָה
מִזֵּבֵי עַמֻּנִיּוֹת אֲדָמִית צְדֻנִית חֲתִית:

1Rs. 11: 2

מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר־יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֹא־תָבֹאוּ בָהֶם וְהֵם לֹא־יָבֹאוּ בְּכֶם אַכֵּן יִשׁוּ אֶת־לִבְבְּכֶם אַחֲרַי אֱלֹהֵיכֶם
בְּהֵם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה:

3Rs 11: 1 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἦν φιλογύναιος.

καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρχουσαι ἑπτακόσκιαι καὶ παλλακαὶ τριακόσκιαι.

καὶ ἔλαβεν γυναῖκας ἀλλοτρίας καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω,

Μωαβίτιδας, Ἀμμανίτιδας, Σύρας καὶ Ἰδουμαίας, Χετταίας καὶ Ἀμορραίας,

3Rs 11: 2 ἐκ τῶν ἐθνῶν, ὧν ἀπέλειπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ

Οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς,

μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω εἰδώλων αὐτῶν,

εἰς αὐτούς ἐκολλήθη Σαλωμων τοῦ ἀγαπήσαι.

1Rs 11: 1 Et le roi Shelomoh a aimé beaucoup de femmes

≠ [Et le roi Salomon a été ami des femmes]

TM [et il a pris des femmes étrangères],

[= 3] ≠ [Et il a eu sept cents femmes (de rang) princier et trois cents concubines]

outré la fille de Pharaon ÷

des Mô'âbites, des 'Ammonites, des 'Edomites, des Çidonniennes, des Hittites,

≠ [des Moabites, des Ammonites, des Syriennes, des Iduméennes, des Hittites
et des Amorites]

1Rs 11: 2 de ces nations dont YHWH avait dit aux fils d'Israël :

des nations que le Seigneur avait interdites aux fils d'Israël.

Vous n'irez pas chez elles et elles ne viendront pas chez vous

sûrement elles feraient dévier votre cœur à la suite de leurs dieux [idoles] ÷

(c'est) à elles (que) Shelomoh s'est attaché pour l'amour [pour (les) aimer].

1Ch 17:16

וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה
וַיֹּאמֶר מִי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהִים וּמִי בֵּיתִי כִּי הֵבִיאֲתָנִי עַד־הַלָּם:

1Par 17:16 καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι κυρίου καὶ εἶπεν
Τίς εἰμι ἐγώ, κύριε ὁ θεός, καὶ τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος;

1Ch 17:16 Et le roi Dâwîd est entré et il s'est assis devant YHWH ÷
et il a dit : Qui suis-je, YHWH Dieu, et qu'est-ce que ma maison,
pour que Tu m'aies fait arriver [m'aies aimé] à jamais ?

1Ch 29:17

וַיְדַעַתִּי אֱלֹהִי כִּי אַתָּה בַּחֵן לִבָּב וּמִשְׁרִים תִּרְצֶה
אֲנִי בַיָּשָׁר לִבְבִי הַתְּנַדְּבָתִי כָּל־אֵלֶּה
וְעַתָּה עִמָּךְ הַנִּמְצְאוֹתָּה רְאִיתִי בְּשִׁמְחָה לְהַתְּנַדְּב־לְךָ:

1Par 29:17 καὶ ἔγνω, κύριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾶς·
ἐν ἀπλότητι καρδίας προεθυμήθην πάντα ταῦτα,
καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὐρεθέντα ὧδε εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ
προθυμηθέντα σοι.

1Ch 29:10 Et Dawid a béni YHWH, sous les yeux de toute l'assemblée et Dawid a dit : (...)

1Ch 29:17 Je sais, mon Dieu, que tu éprouves / sondes [éprouves°] les cœurs
et que tu agrées la droiture [aimes la justice] ÷
pour moi, c'est en droiture [sincérité] de cœur,
que j'ai fait toutes ces offrandes volontaires
et maintenant, ton peuple, ici présent,
je le vois avec joie te faire des offrandes volontaires.

- 2Ch 2:10 וַיֹּאמֶר חֹרֶם מֶלֶךְ־צָר בְּכָתֹב וַיִּשְׁלַח אֶל־שְׁלֹמֹה בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־עֲמֹו נְתַנָּה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ:
- 2Par 2:10 καὶ εἶπεν Χираμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμων Ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα.
- 2Ch 2:10 Et Hourâm, roi de Tyr, a répondu par une lettre qu'il a envoyée à Shelomoh ÷ C'est parce que YHWH aime son peuple qu'il t'a établi roi sur eux.
- 2Ch 9: 8 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּרוּךְ אֲשֶׁר | חָפַץ בְּךָ לְתַתֶּנָּה עַל־כִּסֵּאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם וַיִּתְּנָה עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה:
- 2Par. 9: 8 ἔστω κύριος ὁ θεός σου ἡὺλογημένος, ὃς ἠθέλησέν σοι τοῦ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ εἰς βασιλέα τῷ κυρίῳ θεῷ σου· ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραηλ τοῦ στήσαι αὐτὸν εἰς αἰῶνα καὶ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα τοῦ ποιῆσαι κρίμα καὶ δικαιοσύνην.
- 2Ch 9: 5 Et (la reine de Shebâ') a dit au roi : ...
- 2Ch 9: 8 Que soit béni YHWH ton Dieu, qui t'a montré sa faveur et t'a donné de siéger sur son trône en roi, pour YHWH ton Dieu ÷ parce qu'il aime Israël, le Seigneur ton Dieu l'a établi à jamais et il t'a donné à eux comme roi, pour faire jugement et justice.
- 2Ch 11:21 וַיֵּאָהֵב רַחֲבֵעַם אֶת־מַעֲכָה בַת־אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־נְשָׂיו וּפְיִלְגִישָׁיו כִּי נָשִׁים שָׂמוּנָה־עִשְׂרֵה נָשָׂא וּפְיִלְגִישִׁים שְׁנָיִם וַיֹּולֵד עֶשְׂרִים וּשְׂמוּנָה בָּנִים וְשְׁנָיִם בָּנוֹת:
- 2Par 11:21 καὶ ἠγάπησεν Ροβοαμ τὴν Μααχαν θυγατέρα Αβεσσαλωμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκας δέκα ὀκτὼ εἶχεν καὶ παλλακὰς τριάκοντα· καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι ὀκτὼ καὶ θυγατέρας ἐξήκοντα.
- 2Ch 11:21 Et Rehobe'âm a aimé Ma'akhâh, fille de 'Ab-Shâlôm, plus que toutes ses femmes et concubines — il eut en effet dix-huit femmes et soixantes concubines ÷ et il a engendré vingt-huit fils et soixante filles.
- 2Ch 20: 7 הֲלֹא | אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרְשָׁתָ אֶת־יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ הַזֹּאת מִלִּפְנֵי עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וַתַּתְּנָה לְיָרֵעַ אֲבָרָהָם אֶהֱבֶךָ לְעוֹלָם:
- 2Par 20: 7 οὐχὶ σὺ εἶ ὁ κύριος ὁ ἐξολοθρεύσας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου τοῦ λαοῦ σου Ἰσραηλ καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι Αβρααμ τῷ ἠγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα;
- 2Ch 20: 7 N'est-ce pas, toi, notre Dieu, qui as dépossédé les habitants de cette terre devant ton peuple Israël ÷ et qui l'as donnée à la semence de 'Abraham, ton aimé [bien-aimé], à jamais ?

Esd 1 4:25 καὶ πλεῖον ἀγαπᾷ ἄνθρωπος τὴν ἰδίαν γυναῖκα
μᾶλλον ἢ τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα·

Esd 1 4:20 *Un homme quitte son propre père qui l'a élevé, et son propre pays
et il s'attache / se joint à sa femme.*

Esd 1 4:21 *Et à la femme, il remet son âme
et il ne se souvient plus ni de son père, ni de sa mère, ni de son pays (...)*

Esd 1 4:25 *Et un homme aime mieux sa propre femme, plus que père et mère.*

Neh. 1: 5 וְאָמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
שֹׁמֵר הַבְּרִית וְחֹסֵד לְאַהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו:

Esd 2 11: 5 καὶ εἶπα Μὴ δὴ, κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἰσχυρὸς ὁ μέγας καὶ ὁ φοβερὸς,
φυλάσσω τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος
τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ·

Neh. 1: 5 Et j'ai dit :
Ah, YHWH, Dieu des cieux, Toi le Dieu [*≠ le Fort*], le Grand, le Terrible ÷
qui gardes l'alliance et la fidélité [*miséricorde*]
à ceux qui t'**aiment** et qui gardent tes commandements,

Neh. 13:26 הָלוֹא עַל-אַלֶּהָ הַטָּא-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וּבְגוֹיִם הַרְבִּיִּים לְאַהֲבָהּ מֶלֶךְ כְּמֹהוּ
וְאַהֲבֹב לְאַלֶּהָיו הָיָה וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
גַּם-אוֹתוֹ הַחֲטִיאוּ הַנְּשִׂיִם הַנְּכַרְיֹת:

Esd 2 23:26 οὐχ οὕτως ἤμαρτεν Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραηλ;
καὶ ἐν ἔθνεσιν πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς ὅμοιος αὐτῷ·
καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ἦν,
καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ.
καὶ τοῦτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι.

Neh 13:26 N'est-ce pas en cela qu'a péché Shelomoh, roi d'Israël ?
Parmi la multitude des nations, il n'y avait pas de roi comme [*semblable à*] lui ;
et il **était aimé** de son Dieu et Dieu l'avait fait roi sur tout Israël ÷
et même lui, les femmes étrangères l'ont fait pécher [*s'écarter*] !

Esth. 6: 9

וַנִּתּוֹן הַלְבוּשׁ וְהַסּוּס עַל־יַד־אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַפְּרָתְמִים
וְהַלְבִּישׁוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ קָפַץ בִּיקָרוֹ
וְהִרְכִּיבוּ עַל־הַסּוּס בְּרִחוּב הָעִיר
וְקָרְאוּ לְפָנָיו כָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ קָפַץ בִּיקָרוֹ:

Est 6: 9 καὶ δότω ἐνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων
καὶ στολισάτω τὸν ἄνθρωπον, ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ,
καὶ ἀναβιβασάτω αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον
καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων
Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ, ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει.

Est 6: 7 Hâmân a dit au roi: S'il y a quelqu'un que le roi veut honorer,
Est 6: 8 qu'on apporte un vêtement royal dont le roi s'est revêtu,
Est 6: 9 que l'on confie le vêtement et le cheval à l'un des chefs du roi les plus nobles,
[qu'on (les) confie à l'un des Amis du roi, des plus nobles],
et ayant revêtu [mis-la-robe à] l'homme que le roi veut honorer [aime],
qu'on le fasse monter sur ce cheval [™ sur la place de la ville]
et qu'on crie devant lui
[et qu'il clame à travers les places de la ville, en disant] :
Ainsi en sera-t-il de tout homme que le roi veut honorer [glorifie].

Jdth 9: 4 καὶ ἔδωκας γυναῖκας αὐτῶν εἰς προνομῆν
καὶ θυγατέρας αὐτῶν εἰς αἰχμαλωσίαν
καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν εἰς διαίρεσιν υἱῶν ἠγαπημένων ὑπὸ σοῦ,
οἳ καὶ ἐζήλωσαν τὸν ζῆλόν σου καὶ ἐβδελύξαντο μίασμα αἵματος αὐτῶν
καὶ ἐπεκαλέσαντό σε εἰς βοηθόν·
ὁ θεὸς ὁ θεὸς ὁ ἐμός, καὶ εἰσάκουσον ἐμοῦ τῆς χήρας.

Jdt 9: 4 Tu as livré les femmes de (Sichem) à la razzia, leurs filles à la captivité
et toutes leurs dépouilles au partage entre des fils aimés de toi,
eux qui avaient brûlé de zèle pour toi, pris en horreur la souillure infligée à leur sang,
et t'avaient appelé au secours ;
ô Dieu, ô mon Dieu, exauce la veuve que je suis !

- Tob S 4:13 καὶ νῦν, παιδίον, **ἀγάπα** τοὺς ἀδελφούς σου
καὶ μὴ ὑπερηφανεύου τῇ καρδίᾳ σου ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν σου
καὶ τῶν υἱῶν καὶ θυγατέρων τοῦ λαοῦ σου λαβεῖν σεαυτῷ ἕξ αὐτῶν γυναῖκα,
διότι ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ ἀπώλεια καὶ ἀκαταστασία πολλή,
καὶ ἐν τῇ ἀχρειότητι ἐλάττωσις καὶ ἔνδεια μεγάλη·
ἡ γὰρ ἀχρειότης μήτηρ ἐστὶν τοῦ λιμοῦ.
- TobS 4:12 *Garde toi, mon enfant, de toute fornication
et d'abord prends une femme de la semence de tes pères ;
ne prends pas une femme étrangère, qui ne soit pas de la tribu de ton père,
parce que nous sommes les fils des prophètes (...)*
- TobS 4:13 *Ainsi donc, mon enfant, **aime** {= préfère} tes frères
et ne dédaigne pas, en ton cœur,
par orgueil à l'égard de tes frères et des fils et des filles de ton peuple,
de prendre pour toi une femme parmi eux,
parce que dans l'orgueil, il y a ruine et grand désordre,
et dans l'inaction, abaissement et grande indigence ;
l'inaction, en effet, est mère de la faim.*
- Tob S 6:19 καὶ ὅτε ἤκουσεν Τωβίας τῶν λόγων Ραφαηλ
καὶ ὅτι ἐστὶν αὐτῷ ἀδελφὴ ἐκ τοῦ σπέρματος τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
λίαν **ἠγάπησεν** αὐτήν, καὶ ἡ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐκολλήθη εἰς αὐτήν.
- TobS 6:19 *Et lorsque Tobie eut entendu les paroles de Raphaël
et qu'elle était sa sœur, de la semence de la maison de son père,
il l'a beaucoup **aimée** et son cœur s'est attaché à elle.*
- TobV 6:19 καὶ ὡς ἤκουσεν Τωβίας ταῦτα,
ἐφίλησεν αὐτήν, καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκολλήθη αὐτῇ σφόδρα.
- TobV 6:19 *Et lorsque Tobie eut entendu cela
il **s'est épris** d'elle et s'est beaucoup attaché à elle.*

Tob S 10:13 καὶ Ἐδνα λέγει Τωβια
Τέκνον καὶ ἄδελφε **ἠγαπημένε**, ἀποκαταστήσαι σε κύριος
καὶ ἴδοιμί σου τέκνα, ἕως ζῶ,
καὶ Σαρρας τῆς θυγατρὸς μου πρὸ τοῦ με ἀποθανεῖν·
ἐνώπιον τοῦ κυρίου παρατίθεμαί σοι τὴν θυγατέρα μου ἐν παραθήκῃ,
μὴ λυπήσης αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·
παιδίον, εἰς εἰρήνην· ἀπὸ τοῦ νῦν ἐγὼ σου μήτηρ καὶ Σαρρα ἀδελφή,
εὐδοθηίημεν πάντες ἐν τῷ αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας ἐν τῇ ζωῇ ἡμῶν.
καὶ κατεφίλησεν ἀμφοτέρους καὶ ἀπέστειλεν ὑγιαίνοντας.

TobS 10:13 *Et Edna a dit à Tobie :*
Enfant et frère (bien)-aimé, que le Seigneur te ramène
et puissè-je voir tes enfants pendant ma vie
et ceux de Sarra, ma fille, avant de mourir !
Devant le Seigneur, je confie ma fille à ta garde ;
ne l'attriste aucun des jours de ta vie.
Mon enfant, (va) en paix ! Désormais, je suis ta mère et Sarra est ta sœur !
Puissions-nous tous être pareillement heureux tous les jours de notre vie !
Et elle les a embrassés tendrement tous les deux
et les a laissés partir bien-portants.

TobV 10:13 καὶ Ἐδνα εἶπεν πρὸς Τωβιαν
Ἄδελφε **ἀγαπητέ**, ἀποκαταστήσαι σε ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ
καὶ δώῃ μοι ἰδεῖν σου παιδία ἐκ Σαρρας τῆς θυγατρὸς μου,
ἵνα εὐφρανθῶ ἐνώπιον τοῦ κυρίου·
καὶ ἴδου παρατίθεμαί σοι τὴν θυγατέρα μου ἐν παρακαταθήκῃ,
μὴ λυπήσης αὐτήν.

TobV 10:13 *Et Edna a dit à Tobie :*
Frère bien-aimé, que le Seigneur te ramène
et puissè-je voir tes enfants pendant ma vie
et ceux de Sarra, ma fille, avant de mourir !
Devant le Seigneur, je confie ma fille à ta garde ;
ne l'attriste aucun des jours de ta vie.
Mon enfant, (va) en paix !
Désormais, je suis ta mère et Sarra est ta sœur !
Puissions-nous tous être pareillement heureux tous les jours de notre vie !
Et elle les a embrassés tendrement tous les deux
et elle les a laissés partir bien-portants.

- TobSi 13:12 καὶ εὐφράναι ἐν σοὶ πάντας τοὺς αἰχμαλώτους
καὶ ἀγαπήσαι ἐν σοὶ πάντας τοὺς τλαιπώρους
εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος.
- TobS 13:10 ... *Jérusalem, Ville sainte*
Dieu te flagelle pour les œuvres de tes fils,
mais de nouveau, il aura pitié des fils des justes (...)
- TobS 13:12 *Qu'il réjouisse en toi les captifs,*
qu'il aime en toi les malheureux,
pour toutes les générations à jamais.
- TobV 13:14 ἐπικατάρατοι πάντες οἱ μισοῦντές σε·
εὐλογημένοι ἔσονται πάντες οἱ ἀγαπῶντές σε εἰς τὸν αἰῶνα.
- TobV 13:14 *Maudits (soient) tous ceux qui te haïssent*
bénis seront tous ceux qui t'aiment, pour les siècles.
- TobS 13:15 τότε πορεύητι καὶ ἀγαλλίασαι πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν δικαίων,
ὅτι πάντες ἐπισυναχθήσονται καὶ εὐλογήσουσιν τὸν κύριον τοῦ αἰῶνος.
μακάριοι οἱ ἀγαπῶντές σε, καὶ μακάριοι οἱ χαρήσονται ἐπὶ τῇ εἰρήνῃ σου·
- TobS 13:15 *Alors, fais route et exulte à cause des fils des justes*
parce que, tous, ils seront rassemblés et béniront le Seigneur des siècles !
heureux ceux qui t'aiment et heureux ceux qui se réjouiront de ta paix !
- TobV 13:15 χάρηθι καὶ ἀγαλλίασαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς τῶν δικαίων,
ὅτι συναχθήσονται καὶ εὐλογήσουσιν τὸν κύριον τῶν δικαίων·
ὦ μακάριοι οἱ ἀγαπῶντές σε, χαρήσονται ἐπὶ τῇ εἰρήνῃ σου.
- TobV 13:15 *Réjouis-toi et exulte à cause des fils des justes*
parce qu'ils seront rassemblés et béniront le Seigneur des justes !
Oui, heureux ceux qui t'aiment, ils se réjouiront de ta paix !
- TobS 14: 7 πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ οἱ σωζόμενοι ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
μνημονεύοντες τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ ἐπισυναχθήσονται
καὶ ἤξουσιν εἰς Ἱερουσαλημ
καὶ οἰκήσουσιν τὸν αἰῶνα ἐν τῇ γῇ Ἀβρααμ μετὰ ἀσφαλείας,
καὶ παραδοθήσεται αὐτοῖς·
καὶ χαρήσονται οἱ ἀγαπῶντες τὸν θεὸν ἐπ' ἀληθείας,
καὶ οἱ ποιῶντες τὴν ἀμαρτίαν καὶ τὴν ἀδικίαν ἐκλείψουσιν
ἀπὸ πάσης τῆς γῆς.
- TobS 14: 7 *Tous les fils d'Israël qui seront sauvés en ces jours,*
se souvenant de Dieu en vérité, se rassembleront ;
ils arriveront à Jérusalem
et habiteront à jamais dans la terre d'Abraham en sécurité,
et elle leur sera livrée ;
et ils se réjouiront ceux qui aiment le Seigneur Dieu en vérité
mais ceux qui commettent le péché et l'injustice disparaîtront de toute la terre.
- TobV 14: 7 καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ,
καὶ ὑψώσει κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ χαρήσονται
πάντες οἱ ἀγαπῶντες κύριον τὸν θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ δικαιοσύνη,
ποιῶντες ἔλεος τοῖς ἀδελφοῖς ἡμῶν.
- TobV 14: 7 *Et son peuple célébrera / confessera Dieu.*
et le Seigneur élèvera son peuple
et ils seront dans la joie
tous ceux qui aiment le Seigneur Dieu en vérité et en justice
faisant miséricorde à leurs frères.

- 1Ma 4:33 κατάρβαλε αὐτοὺς ῥομφαία ἀγαπώντων σε,
καὶ αἰνεσάτωσάν σε πάντες οἱ εἰδότες τὸ ὄνομά σου ἐν ὕμνοις.
- 1Ma 4:31 *Enferme de la même façon cette armée dans main de ton peuple Israël
et que de leurs troupes et de leur cavalerie, ils (n')aient-(que)honte. (...)*
- 1Ma 4:33 *Renverse-les par l'épée de ceux qui t'aiment,
et que te louent par des hymnes tous ceux qui connaissent ton Nom.*
- 1Ma 6:11 καὶ εἶπα τῇ καρδίᾳ
Ἔως τίνος θλίψεως ἦλθα καὶ κλύδωνος μεγάλου, ἐν ᾧ νῦν εἶμι;
ὅτι χρηστὸς καὶ ἀγαπώμενος ἦμην ἐν τῇ ἐξουσίᾳ μου.
- 1Ma 6:10 *Et (le roi Antiochos) a appelé tous ses Amis et il leur a dit :
Le sommeil s'est écarté de mes yeux et le souci a fait défaillir mon cœur.*
- 1Ma 6:11 *Et j'ai dit à mon cœur : A quel degré d'affliction en suis-je venu !
et combien grande la houle {= le trouble} où maintenant je suis,
moi qui étais bon et aimé au temps de ma puissance !*
- 3Ma 2:10 καὶ ἀγαπῶν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ ἐπηγγείλω διότι,
ἐὰν γένηται ἡμῶν ἀποστροφή καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς στενοχωρία
καὶ ἐλθόντες εἰς τὸν τόπον τοῦτον δεηθῶμεν, εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως ἡμῶν.
- 3Ma 2:10 *Et, parce que Tu aimes la maison d'Israël, Tu as promis que,
si nous surviennent des revers et que nous saisisse l'angoisse
et que venant à ce lieu nous (Te) supplions, Tu écouterais notre supplication.*
- 3Ma 6:11 μὴ τοῖς ματαίοις οἱ ματαιόφρονες εὐλογησάτωσαν
ἐπὶ τῇ τῶν ἡγαπημένων σου ἀπωλείᾳ
λέγοντες Οὐδὲ ὁ θεὸς αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς.
- 3Ma 6:11 *Mais que ceux qui pensent selon la vanité ne bénissent pas leurs Vanités
sur la perte de tes (bien)-aimés, en disant : Leur Dieu ne les a pas délivrés !*
- 4Ma 13:24 νόμῳ γὰρ τῷ αὐτῷ παιδευθέντες καὶ τὰς αὐτὰς ἐξασκήσαντες ἀρετὰς
καὶ τῷ δικαίῳ συντραφέντες βίῳ μᾶλλον ἑαυτοὺς ἡγάπων.
- 4Ma 13:24 *Car, ayant été éduqués selon la même Loi et entraînés aux mêmes vertus
et élevés à mener une vie juste, ils s'aimaient d'autant plus.*
- 4Ma 15: 3 τὴν εὐσέβειαν μᾶλλον ἡγάπησεν τὴν σφύζουσαν εἰς αἰωνίαν ζωὴν κατὰ θεόν.
- 4Ma 15: 2 *Quand les deux choses ont été placées devant elle,
— (d'une part) la piété,
(de l'autre) le salut (assuré) à ses sept fils pour un temps,
en vertu de la promesse hypothétique d'un tyran —*
- 4Ma 15: 3 *la mère a davantage aimé la piété qui sauve pour la vie éternelle,
selon (la Parole de) Dieu.*

Job 19:19 תַּעֲבוּנִי כָּל־מִתֵּי סוּדַי וְהִיא־בָּתִּי נִהְפְּכוּ־בִי :

Job 19:19 ἐβδελύξαντο δέ με οἱ εἰδότες με· οὐς δὴ ἡγαπήκειν, ἐπανέστησάν μοι.

Job 19:19 Tous mes intimes m'ont en horreur [Ceux qui m'ont vu m'ont eu en abomination] ÷
et ceux que j'aimais se tournent [se sont levés] contre moi

- Ps. 4: 3 בְּנֵי אִישׁ עַד-מָה כְּבוֹדֵי לְכַלְמָה תִּאְהָבוּן רִיק תִּבְקְשׁוּ כְזָב סִלָּה:
- Ps 4: 3 υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάριοι; ἵνα τί **ἀγαπάτε** ματαιότητα καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; {διάψαλμα.}
- Ps. 4: 3 Fils d'homme, jusque à quand (livrerez-vous) ma gloire à la confusion [*≠ aurez-vous le cœur lourd*] **aimerez**-vous des riens ÷ recherchez-vous le mensonge ? Sèlâh
- Ps. 5:12 וַיִּשְׂמְחוּ כָּל-חַוְסֵי בְךָ לְעוֹלָם יִרְנְנוּ וְתִסַּף עָלֵינוּ וַיַּעֲלֶצוּ בְךָ אֱהָבֵי שְׁמֶךָ:
- Ps 5:12 καὶ εὐφρανθήτωσαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ· εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς, καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ **ἀγαπῶντες** τὸ ὄνομά σου.
- Ps. 5:12 Alors se réjouiront tous ceux qui s'abritent en Toi [*qui espèrent en toi*], à jamais, ils crieront-de-joie [*ils exulteront*] ÷ Tu les protégeras et ils jubileront² en Toi, ceux qui **aiment** ton Nom LXX ≠ [*Tu demeureras au milieu d'eux et ils se vanteront / glorifieront en Toi, tous ceux qui **aiment** ton Nom*].
- Ps. 11: 5 יְהוָה צַדִּיק יִבְחַן וְרָשָׁע וְאֱהָב חָמָס שְׁנֵאָה נַפְשׁוֹ:
- Ps 10: 5 κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ, ὁ δὲ **ἀγαπῶν** ἀδικίαν **μισεῖ** τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν.
- Ps 11: 5 Le Seigneur éprouve [*examine*] le juste et le méchant [*l'impie*] et celui qui **aime** la violence ÷ elle (le) **hait**, son âme [*mais celui qui **aime** l'iniquité **hait** son âme*].
- Ps. 11: 7 כִּי-צַדִּיק יְהוָה צַדִּיקוֹת אֱהָב יִשָּׂר יַחֲזוּ פְּנֵינוּ:
- Ps 10: 7 ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας **ἠγάπησεν**, εὐθύτητα εἶδεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.
- Ps 11: 7 Car juste est YHWH ; Il **aime** la [*les actes de*] justice ÷ Ps 10: 7 les (hommes) droits contempleront sa Face [*sa Face voit les (actes de) droiture*].
- Ps. 18: 2 וַיֹּאמֶר אֶרְקַמֶּךָ יְהוָה חֲזִקֵי:
- Ps 17: 2 καὶ εἶπεν} **Ἀγαπήσω** σε, κύριε ἢ ἰσχύς μου.
- Ps 17: 1 Du serviteur de YHWH, Dawid, qui a dit à YHWH les paroles de ce cantique, le jour où YHWH l'eut délivré de la poigne de tous ses ennemis et de la main de Shaül.
- Ps 18: 2 Il a dit : Je t'**aime**^o [*t'aimerai*], YHWH, ma force
- Ps. 26: 8 יְהוָה אֱהָבֵתִי מֵעוֹן בֵּיתְךָ וּמִקְוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ:
- Ps 25: 8 κύριε, **ἠγάπησα** εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου.
- Ps 26: 8 YHWH, j'**aime** le séjour [*j'ai aimé la beauté*^o] de ta Maison ÷ le lieu où demeure ta gloire.

- Ps. 29: 6 וַיִּרְקֹדֶם כְּמוֹ-עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׁירֵן כְּמוֹ בְּנֵי-רְאֵמִים:
- Ps 28: 6 καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον,
καὶ ὁ ἡγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερώτων.
- Ps 29: 5 Voix de YHWH qui brise les cèdres ; YHWH brise les cèdres du Liban.
- Ps 29: 6 Et il les fait bondir comme un veau ÷ le Liban et le **Siryôn** comme un jeune buffle
[*Il les broiera-fin comme le veau du Liban,*¹³
et le **Bien-Aimé** sera comme le petit des licornes ¹⁴].
- Ps. 31:24 אֲהַבּוּ אֶת-יְהוָה כָּל-חַסִּידָיו אַמּוּנִים נֹצֵר יְהוָה
וּמִשְׁלָם עַל-יִתְרַ עֲשֵׂה גִאֲוָה:
- Ps 30:24 ἀγαπήσατε τὸν κύριον, πάντες οἱ ὅσοι αὐτοῦ,
ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ κύριος
καὶ ἀνταποδίδωσιν τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν.
- Ps 31:24 **Aimez** YHWH, vous tous ses fidèles :
les (cœurs) loyaux, YHWH les garde° [*car le Seigneur recherche la vérité*] ÷
mais il comble [*rétribue*] largement ceux qui agissent par orgueil.
- Ps. 33: 5 אֲהַב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מִלֵּאָה הָאָרֶץ:
- Ps 32: 5 ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν, τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ.
- Ps 33: 4 Car droite est la parole de YHWH ÷ et toute son œuvre est vérité.
- Ps 33: 5 Il **aime** la justice [*miséricorde*] et le droit ÷
de la fidélité [*miséricorde*] de YHWH la terre est pleine.
- Ps. 34:13 מִי־הָאִישׁ הַחֹפֵן חַיִּים אֲהַב יָמִים לְרְאוֹת טוֹב:
- Ps 33:13 τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζῶην ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς;
- Ps 34:13 Quel est l'homme qui désire la vie ÷
qui **aime** les jours où l'on voit le bonheur ?
- Ps 34:14 Garde ta langue du mal ÷ et tes lèvres des paroles trompeuses.
- Ps. 37:28 כִּי יְהוָה אֲהַב מִשְׁפָּט וְלֹא-יַעֲזֹב אֶת-חַסִּידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמְרוּ
וְזָרַע רְשָׁעִים נִכְרַת:
- Ps 36:28 ὅτι κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ,
εἰς τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται.
ἄνομοι δὲ ἐκδιωχθήσονται, καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσεται.
- Ps 37:28 Car YHWH **aime** le droit et il n'abandonne pas ses fidèles ;
à jamais, ils seront gardés ÷
+ [*mais les sans-loi seront châtiés*]
et la descendance des méchants [*impies*] sera retranchée [*exterminée*].

¹³ Cf. 2Rs 23:15

¹⁴ Le Christ, qui est l'Agneau de Dieu, est aussi la Licorne puissante et indomptable (cf. Ps. 21: 22 note) dont la « corne » unique est l'unique puissance qu'il possède en commun avec le Père en sa nature divine et grâce à laquelle il renverse et brise toute idolâtrie et toute prétention humaine à s'élever contre Dieu (le veau d'or et les idoles phéniciennes du Liban), cf. S. Basile, *Sur le Ps. 28*.
D'autres Pères entendent par « Bien-aimé » le peuple de Dieu, l'Eglise, exaltée par Dieu.

- Ps. 40:17 יְשִׁישׁוּ וַיִּשְׂמְחוּ | בְּךָ כָּל־מִבְּקֵשֶׁיךָ יֹאמְרוּ תָמִיד יְגִדְּלוּ יְהוָה
אֱהָבִי תְשׁוּעָתְךָ :
- Ps 39:17 ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν ἐπὶ σοὶ
πάντες οἱ ζητοῦντές σε, κύριε,
καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος,
οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.
- Ps 40:17 Qu'en toi soient-joyeux [*exultent*] et se réjouissent
tous ceux qui te cherchent [+ *Seigneur*]
qu'ils disent constamment : Que soit magnifié YHWH ! ÷
ceux qui **aiment** ton salut.
- Ps. 45: 8 אֱהָבָה צְדָקָה וַתִּשְׂנֵא רָשָׁע
עַל־כֵּן | מִשְׁחָה אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ שָׁמֵן שֶׁשֶׁן מִחִבְּרֵיךָ :
- Ps. 44: 8 ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν·
διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεὸς σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως
παρὰ τοὺς μετόχους σου.
- Ps 45: 8 Tu **aimes** la justice et tu **hais** le mal [*Tu as aimé la justice et haï l'iniquité*],
c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile d'allégresse,
de préférence à tes compagnons [*associés*].
- Ps. 47: 5 יִבְחַרְּלָנוּ אֶת־נַחֲלָתָנוּ אֶת גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהַב סֵלָה :
- Ps. 46: 5 ἐξέλεξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,
τὴν καλλονὴν Ἰακωβ, ἣν ἠγάπησεν. {διάψαλμα.}
- Ps 47: 5 Il choisit pour nous notre héritage, l'orgueil de Ya'aqob, qu'il **aime**.
[*Il nous a choisis pour son héritage, (il a choisi) la beauté de Jacob, qu'il a aimée.*]
- Ps. 51: 8 הֵן־אֲמַת קַפְצָה בַּטְּחוֹת וּבִטְתָם חֲכָמָה תוֹדִיעֵנִי :
- Ps. 50: 8 ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας,
τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
- Ps 51: 8 Certes, (c'est) la vérité (que) tu **désires** au fond de moi ÷
dans ce qui est caché, tu m'apprends la sagesse
LXX ≠ [*Car, voici, (c'est) la vérité (que) tu aimes ;*
les mystères et les secrets de ta sagesse, tu me les a révélés].
- Ps. 52: 5 אֲהָבָה רָע מִטוֹב לְשָׂקָר | מִדְּבַר צְדָקָה סֵלָה :
- Ps. 52: 6 אֲהָבָה כָּל־דְּבָרֵי־בָלֵעַ לְשׁוֹן מִרְמָה :
- Ps 51: 5 ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην,
ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην. {διάψαλμα.}
- Ps 51: 6 ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ, γλώσσαν δολίαν.
- Ps 52: 5 Tu **aimes** le mal plus que le bien ÷
le mensonge [*l'injustice*], plus que les paroles justes. Sèlâh.
- Ps 52: 6 Tu **aimes** toutes les paroles qui détruisent, ô langue trompeuse !

- Ps. 69:37 וְזָרַע עֲבָדָיו יִנְחָלוּהָ וְאַהֲבֵי שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ-בָהּ:
- Ps 68:37 καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων αὐτοῦ καθέξουσιν αὐτήν,
καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.
- Ps 69:36 Car Dieu sauvera Çîôn, et il (re)-construira les villes de Juda ÷
et ses serviteurs habiteront là et ils en prendront possession [*hériteront d'elle*].
- Ps 69:37 La race [*semence*] de tes [*ses*] serviteurs en héritera [*la possédera*] ÷
et ceux qui **aiment** ton [*son*] Nom demeureront [*dresseront-leur-tente*] en elle.
- Ps. 70: 5 וְשִׂישׁוּ וְיִשְׂמְחוּ | בְּךָ כָּל-מִבְּקֹשִׁיךָ וְיֵאמְרוּ תְּמִיד יְיָ לֵאלֹהִים
אַהֲבֵי יְשׁוּעָתְךָ:
- Ps 69: 5 ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε,
καὶ λεγέτωσαν διὰ παντός Μεγαλυθήτω ὁ θεός,
οἱ **ἀγαπῶντες** τὸ σωτήριόν σου.
- Ps 70: 5 Qu'en toi jubilent et se réjouissent tous ceux qui te cherchent
et qu'ils disent constamment : Que Dieu soit magnifié ! ÷
ceux qui **aiment** ton salut.
- Ps. 78:68 וַיִּבְחַר אֶת-שֹׁבֵט יְהוּדָה אֶת-הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב:
- Ps 77:68 καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν Ἰουδα, τὸ ὄρος τὸ Σιων, ὃ **ἠγάπησεν**,
- Ps 78:67 Il a **repoussé** la tente de Yosseph ÷ et Il n'a pas choisi la tribu d'Ephraïm.
- Ps 78:68 Mais Il a choisi la tribu de Juda ÷ la montagne de Çîôn qu'il **aime**.
- Ps. 84:12 כִּי שָׁמַשׁ | וּמִגֵּן יְהוָה אֱלֹהִים חֵן וְכַבֹּד יִתֵּן יְהוָה
לֹא יִמְנַע-טוֹב לַהֲלֹכִים בְּתַמִּים:
- Ps 83:12 ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν **ἀγαπᾷ** κύριος ὁ θεός, χάριν καὶ δόξαν δώσει·
κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν ἀκακίᾳ.
- Ps 84:12 Car YHWH (est) soleil et (petit)-bouclier, Dieu donne grâce et gloire
[*car le Seigneur Dieu aime la miséricorde et la vérité ;*
Il donnera la grâce et la gloire]
YHWH ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité
[*Il ne refusera aucun de ses biens à ceux qui marchent dans l'innocence*].
- Ps. 87: 2 אָהֵב יְהוָה שַׁעְרֵי צִיּוֹן מִכָּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב:
- Ps 86: 2 **ἀγαπᾷ** κύριος τὰς πύλας Σιων ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακωβ.
- Ps 87: 2 YHWH **aime** les Portes de Çîôn,
plus que toutes les demeures [*tentes*] de Ya'aqob.
- Ps. 94:19 בְּרַב שְׂרָעַפִּי בְּקִרְבִּי תִנְחֹמֵיךָ יִשְׁעֵשְׂעוּ נַפְשִׁי:
- Ps 93:19 κύριε, κατὰ τὸ πλήθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου
αἱ παρακλήσεις σου **ἠγάπησαν** τὴν ψυχὴν μου.
- Ps 94:19 Quand les soucis abondent dans mon sein ÷ tes consolations délectent mon âme.
LXX ≠ [Seigneur, comme les douleurs abondaient dans mon cœur,
tes consolations ont **aimé** mon âme].

- Ps. 97:10 אֱהָבִי יְהוָה שְׂנְאוֹ רַע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חַסִּידָיו מִיַּד רְשָׁעִים יִצִּילֵם:
- Ps 96:10 οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον, μισεῖτε ποιηρόν·
φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ,
ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλῶν ῥύσεται αὐτούς.
- Ps 97:10 (Vous qui) aimez YHWH, haïssez le mal ;
il garde les âmes de ses fidèles ÷
de la main des méchants, il les délivre.
- Ps. 99: 4 וְעַז מִלֶּךְ מִשְׁפָּט אֱהָב אֶתְּהָ כְּוֹנֵנֶת מִיִּשְׂרָאֵל
מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה בְּיַעֲקֹב | אֶתְּהָ עָשִׂיתָ:
- Ps 98: 4 καὶ τιμὴ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ·
σὺ ἠτοίμασας εὐθύτητας,
κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακωβ σὺ ἐποίησας.
- Ps 99: 4 Et la puissance [≠ l'honneur] du Roi aime le jugement ;
c'est toi qui établis [as préparé] la droiture ;
le jugement et la justice, en Ya'aqob c'est toi qui le fais.
- Ps. 109: 4 תַּחַת אֱהָבְתִי יִשְׁמְנוּנִי וְאַנִּי תַּפְלָה:
- Ps 108: 4 ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλον με, ἐγὼ δὲ προσευχόμεν·
- Ps 109: 4 Pour prix de mon amour [En retour de ce que je (les) aime], ils m'accusent ÷
et moi, (je ne suis que) prière.
- Ps. 109:17 וַיֵּאָהֵב קָלְלָהּ וַתְּבוֹאֶהוּ וְלֹא־חָפֵץ בְּבִרְכָּהּ וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ:
- Ps 108:17 καὶ ἠγάπησεν κατάραν, καὶ ἤξει αὐτῷ·
καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
- Ps 109:17 Il a aimé la malédiction, elle viendra sur lui ÷
Il n'a pas voulu la bénédiction, elle s'éloignera de lui.
- Ps. 116: 1 אֱהָבְתִי כִּי־יִשְׁמַע | יְהוָה אֶת־קוֹלִי תַּחֲנוּנָי:
- Ps 114: 1 {Αλληλουια.}
Ἠγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου,
- Ps. 116: 1 J'aime [j'ai aimé], car YHWH écoute[-ra] ÷ la voix de mes supplications.
- Ps. 119: 47 וְאַשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֱהָבְתִי:
- Ps. 119: 48 וְאַשְׁאֲכִפִּי אֶל־מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֱהָבְתִי וְאַשְׁיַחֵה בְּחֻקֶּיךָ:
- Ps 118:47 καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, αἷς ἠγάπησα σφόδρα.
- Ps 118:48 καὶ ἦρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου, ἃς ἠγάπησα,
καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου.
- Ps 119:47 Et je me délecterai de [≠ j'ai murmuré/ médité] tes commandements
Ps 118:47 que j'ai [+ très fort] aimés.
- Ps 119:48 J'élèverai [J'ai élevé] mes mains vers tes commandements que j'ai aimés ÷
et je réfléchirai [J'ai songé à] sur tes décrets.

- Ps. 119: 97 מִה־אַתְּבִּיתִי תוֹרַתְךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׁחְתִּי:
- Ps 118:97 {ιγ' μμη.}
 Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, κύριε·
 ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μου ἐστίν.
- Ps 119: 97 Mem
 Combien j'**aime** ta Thôrah ÷ tout le jour, elle est ma méditation.
- Ps. 119:113 סַעֲפִים שְׂנֵאתִי וְתוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי:
- Ps 118:113 {ιε' σαμχ.}
 Παρανόμους ἐμίσησα καὶ τὸν νόμον σου ἠγάπησα.
- Ps 119:113 Samekh,
 Je **hais** les (cœurs) partagés [*J'ai haï les transgresseurs*] ÷ et c'est ta Thôrâh que j'**aime**.
- Ps. 119:119 סְגִימֵי הַשֶּׁבֶת כָּל־רְשָׁעֵי־אֶרֶץ לְכֹן אֶהְבֵּתִי עֵדוּתֶיךָ:
- Ps 118:119 παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς·
 διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου διὰ παντός.
- Ps 119:119 (Comme) scories, tu as fait-cesser tous les méchants de la terre
 [*j'ai compté° pour des transgresseurs tous les méchants de la terre*] ÷
 c'est pourquoi j'ai **aimé** tes témoignages.
- Ps. 119:127 עַל־כֵּן אֶהְבֵּתִי מִצְוֹתֶיךָ מִזָּהָב וּמַפִּיז:
- Ps 118:127 διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίου καὶ τοπάζιον.
- Ps 119:125 Je suis ton serviteur, fais-moi comprendre° ÷ et je connaîtrai tes témoignages.
- Ps 119:126 (Il est) temps pour YHWH d'agir ÷ on viole ta Thôrah.
- Ps 119:127 Voilà pourquoi j'**aime** [*j'ai aimé*] tes commandements
 plus que l'or et l'or-affiné [*et la topaze*].
- Ps. 119:132 פְּנֵה־אֵלַי וְחַנּוּנִי כְּמִשְׁפַּט לְאַהֲבִי שְׁמֶךָ:
- Ps 118:132 ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ
 καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.
- Ps 119:132 Tourne-toi vers moi et aie pitié de moi ÷
 selon qu'il est de droit pour ceux qui **aiment** ton Nom.
- Ps. 119:140 צְרוּפָה אִמְרַתְךָ מֵאֵד וְעִבְדְּךָ אֶהְבֵּתָה:
- Ps 118:140 πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό.
- Ps 119:140 Ton dit est épuré-au-creuset, fort [*ta parole est (passée) par le feu*] ¹⁵ ÷
 et ton esclave / serviteur l'a **aimée**.
- Ps. 119:159 רָאָה כִּי־פָקוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֶסֶדְךָ חַנּוּנִי:
- Ps 118:159 ἰδὲ ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα· κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.
- Ps 119:159 Vois combien j'ai **aimé** tes préceptes [*commandements*] ÷
 YHWH, selon ta fidélité, fais-moi vivre.

¹⁵ Cf. la note sur Ps. 17 :31.

Ps. 119:163 שָׁקַר שְׁנֵאתִי וְאַתְעַבָּה תּוֹרַתְךָ אֱהַבְתִּי :
 Ps. 119:164 שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ עַל מִשְׁפָּטֶי צְדָקָתְךָ :
 Ps. 119:165 שָׁלוֹם רַב לְאֱהָבֵי תּוֹרַתְךָ וְאִין־לָמוּ מִכְשׁוֹל :
 Ps. 119:166 שִׁבְרַתִּי לִישׁוּעַתְךָ יְהוָה וּמִצּוֹתֶיךָ עֲשִׂיתִי :
 Ps. 119:167 שִׁמְרָה נַפְשִׁי עֲדַתֶיךָ וְאַהֲבֶם מְאֹד :

Ps 118:163 ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.
 Ps 118:164 ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
 Ps 118:165 εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν νόμον σου,
 καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.
 Ps 118:166 προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα.
 Ps 118:167 ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα.

Ps 119:163 Le mensonge, je le **hais**, je l'exècre
 [L' injusticee, je l'ai haïe, et l'ai eue en horreur] ÷
 [mais] ta Thôrâh, je l'**aime**.
 Ps 119:164 Sept fois le jour, je te loue ÷ à cause des règles de ta justice.
 Ps 119:165 Grande paix pour ceux qui **aiment** ta Loi ÷ rien ne les fait trébucher.
 Ps 119:166 J'attends° ton salut, YHWH ÷ et, tes commandements, je les pratique.
 Ps 119:167 Mon âme garde tes témoignages ÷ et je les **aime** extrêmement.

Ps. 122: 6 שִׁאַלוּ שָׁלוֹם יְרוּשָׁלַם יְשֻׁלְיוֹ אֱהַבְיָךְ :
 Ps 121: 6 ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἱερουσαλημ,
 καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσίν σε·
 Ps 122: 6 Demandez la paix pour Jérusalem ÷
 l'abondance [≠ et la prospérité] pour ceux qui t'**aiment**

Ps. 145:20 שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֱהָבָיו וְאֵת כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד :
 Ps 144:20 φυλάσσει κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὸν
 καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐξολεθρεύσει.
 Ps 145:18 Proche est YHWH de tous ceux qui l'invoquent ÷
 de tous ceux qui l'invoquent en vérité.
 Ps 145:19 Il fait la volonté de ceux qui le craignent ÷
 Il entend leur appel-au-secours et Il les sauve.
 Ps 145:20 Il garde tous ceux qui l'**aiment** ÷ mais il détruira tous les impies.

Ps. 146: 8 יְהוָה | פָּקַח עֵינָיו יְהוָה זָקַף כַּפּוֹפִים
 יְהוָה אֱהַב צְדִיקִים :
 Ps 145: 8 κύριος ἀνορθοῖ κατερραγμένους, κύριος σοφοῖ τυφλοῦς,
 κύριος ἀγαπᾷ δικαίους·

Ps 146: 8	YHWH	ouvre°	les (yeux des) aveugles ;
	YHWH	redresse	ceux qui sont courbés ÷
	[Le Seigneur	redresse	ceux qui sont brisés,
	le Seigneur	rend-sages	les aveugles,]
	YHWH	aime	les justes.

Ode 2:15 καὶ ἔφαγεν Ἰακωβ καὶ ἐνεπλήσθη,
καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημένος, ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνη·
καὶ ἐγκατέλιπεν θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν
καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.

Odes 2:15

Ode 7:35 καὶ μὴ ἀποστήσης τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν
δι' Ἀβρααμ τὸν ἠγαπημένον ὑπὸ σοῦ
καὶ διὰ Ἰσαακ τὸν δοῦλόν σου
καὶ Ἰσραὴλ τὸν ἅγιόν σου,

Odes 7:35

Ode 10: 1 Ἔγνων δὴ τῷ ἠγαπημένῳ ἄσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελῶνί μου·
ἀμπελῶν ἐγένετο τῷ ἠγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίονι,

Odes 10:1 *2

Ode 10: 7 ὁ γὰρ ἀμπελῶν κυρίου σαβαωθ οἶκος Ἰσραὴλ ἐστὶν
καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα νεόφυτον ἠγαπημένον,
καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν
καὶ οὐ δικαιοσύνην, ἀλλὰ κραυγὴν.

Odes 10:7

- Pro 3:12 כִּי אַתְּ אֲשֶׁר יֵאָדָב יְהוָה יוֹכִיחַ וְכָאֵב אֶת־בֶּן יִרְצֶה:
- Pro 3:12 ὄν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὄν παραδέχεται.
- Pro 3:11 Ne méprise [*néglige*] pas, mon fils, l'instruction de YHWH ÷
et n'aie point en aversion sa réprimande
- LXX ≠ [*et ne t'affranchis pas quand il te fait des reproches*],
- Pro 3:12 car celui qu'il aime, YHWH le réprimande ÷
et, comme un père, le fils qu'il chérit [*or il châtie tout fils qu'il accueille*].
- Pro 4: 3 כִּי־בֵן הָיִיתִי לְאָבִי רַךְ וְיָחִיד לְפָנַי אֲמִי:
- Pro 4: 3 υἱὸς γὰρ ἐγενόμην καὶ γὰρ πατρὶ ὑπήκοος καὶ ἀγαπώμενος ἐν προσώπῳ μητρός,
- Pro 4: 1 Écoutez, fils [*enfants*], l'instruction d'un père ÷
et soyez attentifs pour connaître le discernement [*≠ l'entendement*] (...)
- Pro 4: 3 Car je fus un fils pour mon père ÷
tendre et unique devant ma mère,
[*Car, moi aussi, je suis devenu un fils obéissant pour mon père
et bien-aimé de ma mère.*]
- Pro 8:17 אֲנִי אֲהַבֶּיהָ [אֲהַבְנִי] אֲהַב וּמְשַׁחְרֵי יִמְצְאוּנִי:
- Pro 8:17 ἐγὼ τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ, οἱ δὲ ἐμὲ ζητοῦντες εὕρησουσιν.
- Pro 8:17 Moi, (la Sagesse), j'aime ceux qui m'aiment [*m'affectionnent*] ÷
et ceux qui me recherchent-dès-l'aurore [*me recherchent*] me trouvent [*trouveront*].
- Pro 8:21 לְהִנָּחֵל אֲהַבִּי | יֵשׁ וְאַצְרְתִּיהֶם אֲמַלְא:
- Pro 8:21 ἵνα μερίσω τοῖς ἐμὲ ἀγαπῶσιν ὑπαρξίν
καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν ἐμπλήσω ἀγαθῶν.
- Pro 8:20 C'est dans le sentier [*sur les routes*] de la justice que je marche ÷
[*et*] parmi les chemins de l'équité [*les sentiers du juste jugement je retourne*],
- Pro 8:21 pour procurer des biens [*partager la subsistance*] à ceux qui m'aiment ÷
et leurs trésors / réserves, les remplir de biens.
- Pro 8:36 וְחַטָּאי חֲמַס נִפְשׁוּ כָּל־מְשֹׁנְאֵי אֲהַבוּ מוֹת:
- Pro 8:36 οἱ δὲ εἰς ἐμὲ ἀμαρτάνοντες ἀσεβοῦσιν τὰς ἑαυτῶν ψυχάς,
καὶ οἱ μισοῦντές με ἀγαπῶσιν θάνατον.
- Pro 8:36 mais celui qui pêche contre moi se nuit à lui-même ÷
[*et*] [TM tous] ceux qui me haïssent aiment la mort.
- Pro 9: 8 אַל־תִּזְכַּח לִי פְּנֵי־שֹׁנְאֵךְ הוֹכַח לְחָכְם וְיֵאָדָבְךָ:
- Pro 9: 8 μὴ ἔλεγχε κακοῦς, ἵνα μὴ μισώσιν σε· ἔλεγχε σοφόν, καὶ ἀγαπήσει σε.
- Pro 9: 8 Ne réprimande pas le moqueur [*les méchants*] de peur qu'il[s] ne te haïsse[ent] ÷
réprimande le sage et il t'aimera.
- Pro 12: 1 אֲהַב מוֹסֵר אֲהַב דַּעַת וְשֹׁנֵא תוֹכַחַת בָּעַר:
- Pro 12: 1 ὁ ἀγαπῶν παιδεῖαν ἀγαπᾷ αἴσθησιν, ὁ δὲ μισῶν ἐλέγχους ἄφρων.
- Pro 12: 1 Qui aime l'instruction / correction aime la connaissance [*la lucidité*] ÷
mais qui hait la réprimande est stupide [*... les avertissements est un insensé*].

- Pro 13:24 חוֹשֵׁד שְׁבִטוֹ שׁוֹנֵא בְּנֹו וְאַהֲבֹו שְׁחָרוּ מוֹסָר׃
- Pro 13:24 ὃς φείδεται τῆς βακτηρίας, **μισεῖ** τὸν υἱὸν αὐτοῦ·
ὁ δὲ **ἀγαπῶν** ἐπιμελῶς παιδεύει.
- Pro 13:24 Qui ménage le bâton **hait** son fils ÷
mais celui qui l'**aime** recherche-dès-l'aurore pour lui la correction
LXX ≠ [*mais celui qui l'**aime** le corrige soigneusement*].
- Pro 15: 9 תוֹעֵבַת יְהוָה יִרְדֹּף רָשָׁע וּמְרִדֵּף צְדָקָה יֵאָהֵב׃
- Pro 15: 9 βδέλυγμα κυρίῳ ὁδοὶ ἀσεβοῦς, διώκοντας δὲ δικαιοσύνην **ἀγαπᾷ**.
- Pro 15: 9 Abomination pour YHWH, la conduite du méchant !
mais celui qui poursuit la justice, Il l'**aime**.
- Pro 15:12 לֹא יֵאָהֵב לֵץ הוֹכֵחַ לוֹ אֶל־חֲכָמִים לֹא יִלְדֵ׃
- Pro 15:12 οὐκ **ἀγαπήσει** ἀπαίδευτος τοὺς ἐλέγχοντας αὐτόν,
μετὰ δὲ σοφῶν οὐχ ὀμιλήσει.
- Pro 15:12 Le moqueur n'**aime** pas qu'on le réprimande ÷ il ne va pas vers les sages.
LXX ≠ [*L'ignare / incorrigible n'**aimera** pas ceux qui l'avertissent ;
et les sages il ne les fréquentera pas.*]
- Pro 15:32 פּוֹרַע מוֹסָר מוֹאֵס נַפְשׁוֹ וְשׁוֹמֵעַ תּוֹכַחַת קוֹנֵה לֵב׃
- Pro 15:32 ὃς ἀπρωθείται παιδείαν, **μισεῖ** ἑαυτόν·
ὁ δὲ τηρῶν ἐλέγχους **ἀγαπᾷ** ψυχὴν αὐτοῦ.
- Pro 15:32 Qui néglige la leçon méprise son âme [*se **hait** lui-même*] ÷
mais qui écoute [*garde*^o {= tient compte de}] la réprimande
acquiert du cœur / sens [***aime** son âme*].
- Pro 16:13 רָצוֹן מִלְכִים שְׁפָתַי־צְדָק וּדְבַר יִשְׂרָאֵל׃
- Pro 16:13 δεκτὰ βασιλεῖ χεῖλη δίκαια, λόγους δὲ ὀρθοῦς **ἀγαπᾷ**.
- Pro 16:13 Elles ont la faveur des rois [*sont recevables par un roi*] des lèvres justes ÷
et celui qui parle avec droiture [*les paroles droites*^o], il (l'/les) **aime**.
- Pro 16:17 מִסְלַת יִשְׂרָאֵל סוֹר מֵרַע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ נִצֵּר דְרָכָיו׃
- Pro 16:17 τρίβοι ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν, μῆκος δὲ βίου ὁδοὶ δικαιοσύνης.
ὁ δεχόμενος παιδείαν ἐν ἀγαθοῖς ἔσται,
ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους σοφισθήσεται.
ὃς φυλάσσει τὰς ἑαυτοῦ ὁδοὺς, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν·
ἀγαπῶν δὲ ζωὴν αὐτοῦ φείσεται στόματος αὐτοῦ.
- Pro 16:17 La grand-route des (hommes) droits, c'est de s'écarter du mal ÷
qui garde / surveille sa route garde^o son âme.
- Pro 16:17 [*Les sentiers de vie s'écartent du mal
les routes de la justice sont longueur de vie ;
Pro 16:17a qui reçoit l'instruction sera dans les biens ;
et qui garde {= tient compte des} les réprimandes sera rendu sage ;
Pro 16:17b qui veille sur ses routes, tient sa propre âme ;
et qui **aime** sa vie épargnera sa bouche.*]

- Pro 19: 8 קָנָה לֵב אֱהָב נַפְשׁוֹ שֹׁמֵר תְּבוּנָה לְמַצְא־טוֹב:
 Pro 19: 8 ὁ κτώμενος φρόνησιν ἀγαπᾷ ἑαυτόν· ὃς δὲ φυλάσσει φρόνησιν, εὐρήσει ἀγαθά.
 Pro 19: 8 Qui acquiert du cœur {= de l'esprit / du sens} [*de la prudence*] s'**aime** soi-même ÷
 qui garde le discernement [*la prudence*] trouvera le bien / bonheur.
- Pro 20:13 אַל־תִּאֲתָב שְׁנָה פֶּן־תִּנְרָשׁ פִּקֵּחַ עֵינָיֶךָ שְׁבַע־לֶחֶם:
 Pro 20:13 μὴ ἀγάπα καταλαλεῖν, ἵνα μὴ ἐξαρθῆς·
 διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ ἐμπλήσθητι ἄρτων.
 Pro 20:13 N'**aime** pas le sommeil, de peur de devenir pauvre ÷
 ouvre° les yeux, rassasie-toi de pain.
 ≠ [*N'**aime** pas dénigrer, afin de n'être pas enlevé° {= mis à l'écart} ;
 ouvre tes yeux et rassasie-toi de nourriture.*]
- Pro 21:17 אִישׁ מִחֶסֶד אֱהָב שְׂמֵחָה אֱהָב יִינִי־שִׁמּוֹן לֹא יַעֲשִׂיר:
 Pro 21:17 ἀνὴρ ἐνδεῆς ἀγαπᾷ εὐφροσύνην φιλῶν οἶνον καὶ ἔλαιον εἰς πλοῦτον·
 Pro 21:17 L'homme dans la pauvreté **aime** la joie ÷
 qui **aime** vin et huile ne s'enrichira pas.
 LXX ≠ [*Le pauvre type **aime** la joie ;
 il affectionne le vin et l'huile en guise de richesse.*]
- Pro 22:11 אֱהָב טְהוֹר [טְהוֹר־] לֵב חֵן שְׁפָתָיו רַעְהוּ מִלֶּד:
 Pro 22:11 ἀγαπᾷ κύριος ὀσίας καρδίας, δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι·
 χείλεσιν ποιμαίνει βασιλεὺς.
 Pro 22:11 YHWH **aime** les cœurs purs ÷
 et qui a la grâce sur les lèvres, le roi l'a pour ami
 LXX ≠ [*Le Seigneur **aime** les cœurs saints,
 et ils sont recevables pour lui, tous ceux qui sont sans-reproche ;
 c'est avec les lèvres qu'un roi fait paître (son peuple)*].
 Pro 22:14a εἰσὶν ὁδοὶ κακαὶ ἐνώπιον ἀνδρός, καὶ οὐκ ἀγαπᾷ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῶν·
 ἀποστρέφειν δὲ δεῖ ἀπὸ ὁδοῦ σκολιᾶς καὶ κακῆς.
 Pro 22:14a [*Il y a des routes qui sont mauvaises aux yeux d'un homme,
 et il n'**aime** pas s'en détourner !
 or il faut se détourner de la route tortueuse et mauvaise.*]

Pro 28: 4 עֲזָבֵי תוֹרָה יִקְלְלוּ רָשָׁע וְשֹׁמְרֵי תוֹרָה יִתְגַּדְּלוּ בָּם:

Pro 28: 4 οὕτως οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν νόμον ἐγκωμιάζουσιν ἀσέβειαν,
οἱ δὲ ἀγαπῶντες τὸν νόμον περιβάλλουσιν ἑαυτοῖς τεῖχος.

Pro 28: 4 Ceux qui abandonnent la Loi louent le méchant [*font l'éloge de l'impiété*] ÷
mais ceux qui gardent la Loi s'emportent contre eux
LXX ≠ [*mais ceux qui aiment la Loi s'entourent eux-mêmes d'un rempart*].

Pro 28:13 מְכַסֶּה פְּשָׁעָיו לֹא יִצְלִיחַ וּמוֹדֶה וְעֹזֵב יִרְחָם:

Pro 28:13 ὁ ἐπικαλύπτων ἀσέβειαν ἑαυτοῦ οὐκ εὐδοθήσεται,
ὁ δὲ ἐξηγούμενος ἐλέγχους ἀγαπηθήσεται.

Pro 28:13 Qui cache ses forfaits ne réussira pas,
LXX ≠ [*Qui voile son impiété ne trouvera pas le succès*] ÷
mais qui les confesse et y renonce sera pris en pitié
[*mais qui expose ses torts sera aimé*].

Pro 28:17a παίδευε υἱόν, καὶ ἀγαπήσει σε καὶ δώσει κόσμον τῇ σῇ ψυχῇ·
οὐ μὴ ὑπακούσῃς ἔθνει παρανόμῳ.
[*Châtie ton fils et il t'aimera et il sera un ornement pour ton âme ;
il n'obéira pas à une nation impie.*]

Pro 30:15 לַעֲלוּקָה | שְׁתֵּי בָנוֹת הָב | הֵב שְׁלוֹשׁ הַנָּה | לֹא תִשְׂבַּעַנָּה
אַרְבַּע לֹא-אֲמָרוּ הֵן:

Pro 30:15 Τῇ βδέλλῃ τρεῖς θυγατέρες ἦσαν ἀγαπήσει ἀγαπώμεναι,
καὶ αἱ τρεῖς αὐταὶ οὐκ ἐνεπίμπασαν αὐτήν,
καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠρκέσθη εἰπεῖν Ἴκανόν·

Pro 30:15 La sangsue a deux filles : Donne ! Donne !
Trois (choses) sont insatiables, quatre ne disent jamais : Assez !
LXX ≠ [*La sangsue avait trois filles aimées d'amour
et les trois elles-mêmes ne la rassasiaient pas,
et la quatrième ne fut jamais satisfaite au point de dire "Assez !" .*]

Qo 5: 9 אֱהָב כֶּסֶף לֹא-יִשְׂבַע כֶּסֶף וּמִי-אֱהָב בְּהֶמְוֶן לֹא תִבּוֹאָה גַם-יָהּ הַבֶּל:

Ecc. 5: 9 Ἀγαπῶν ἀργύριον οὐ πλησθήσεται ἀργυρίου·
καὶ τίς ἠγάπησεν ἐν πλήθει αὐτῶν γένημα; καὶ γε τοῦτο ματαιότης.

Qo 5: 9 Qui aime l'argent ne se rassasie pas [*n'aura pas abondance*°] d'argent
et qui (l')aime avec tumulte n'en tire aucun profit ÷

LXX ≠ [et qui a aimé en abondance° son profit ?]
et cela aussi est vanité.

Qo 9: 9 רְאֵה חַיִּים עִם-אִשָּׁה אֲשֶׁר-אָהַבְתָּ
כָּל-יְמֵי חַיֵּי הַבְּלָה אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כָּל יְמֵי הַבְּלָה
כִּי הוּא חֶלְקְךָ בַחַיִּים וּבְעַמְלָה אֲשֶׁר-אַתָּה עֹמֵל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:

Ecc. 9: 9 ἰδὲ ζωὴν μετὰ γυναῖκός, ἣς ἠγάπησας,
πάσας ἡμέρας ζωῆς ματαιότητός σου τὰς δοθείσας σοι ὑπὸ τὸν ἥλιον,
πάσας ἡμέρας ματαιότητός σου, ὅτι αὐτὸ μερίς σου ἐν τῇ ζωῇ σου
καὶ ἐν τῷ μόχθῳ σου, ᾧ σὺ μοχθεῖς ὑπὸ τὸν ἥλιον.

Qo 9: 9 Jouis de la vie avec la femme que tu aimes,
durant tous les jours de ta vie de vanité que Dieu te donne sous le soleil
— tous tes jours de vanité —
car telle est ta part dans la vie
et dans la peine dont tu peines [*la besogne dont tu besognes*] sous le soleil.

Cant. 1: 1 שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמֹה:
 Cant. 1: 2 יִשְׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךָ מִיַּיִן:
 Cant. 1: 3 לְרִיחַ שְׁמֵנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֵן תּוֹרֵק שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עַל־מֹת אֶהְבֶּיךָ:
 Cant. 1: 4 מִשְׁכְּנֵי אַחֲרֶיךָ נִרְוָצָה
 הִבִּיאֵנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו
 נְגִילָה וְנִשְׁמַחָה בְּךָ נִזְכֶּרָה דְּדִיךָ מִיַּיִן מִיִּשְׁרַיִם אֶהְבֶּיךָ:

Cant. 1: 1 {ᾠδισμα ἀσμάτων, ὃ ἐστὶν τῷ Σαλωμων.}
 Cant. 1: 2 Φιλησάτω με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ,
 ὅτι ἀγαθοὶ **μαστοί** σου ὑπὲρ οἶνον,
 Cant. 1: 3 καὶ ὁσμὴ μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα, μύρον ἐκκενωθὲν ὄνομά σου.
 διὰ τοῦτο νεάνιδες **ἠγάπησάν** σε,
 Cant. 1: 4 εἴλκυσάν σε, ὀπίσω σου εἰς ὁσμὴν μύρων σου δραμοῦμεν.
 Εἰσήνεγκέν με ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμίειον αὐτοῦ.
 Ἄγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν σοί,
ἀγαπήσομεν μαστούς σου ὑπὲρ οἶνον· εὐθύτης **ἠγάπησέν** σε.

Cant 1: 1 Le Chant des Chants, qui est de Shelomoh.
 Cant 1: 2 Qu'il me baise des baisers de sa bouche ÷
 car tes amours [*seins*] sont meilleurs que le vin.
 Cant 1: 3 Pour (leur) odeur, tes huiles sont bonnes,
 [*Et l'odeur de ton parfum est meilleure que tous les aromates*].
 (c'est) une huile [TM *SheMeN*] qui se vide (que) ton nom [TM *SheM*];
 [(*c'est*) un parfum raffiné (que) ton nom] ÷
 C'est pourquoi les jeunes-filles t'**aiment**.
 Cant 1: 4 Entraîne-moi, à ta suite courons !
 [*Ils t'ont attiré. Derrière toi, vers l'odeur de tes parfums, nous courons*]
 le roi m'a fait entrer dans ses appartements ;
 exultons et réjouissons-nous à cause de toi ÷
 nous nous **souviendrons** de tes **amours**, plus que du vin ;
 [*Nous aimerons tes seins plus que le vin*],
 ils sont dans le droit, ceux qui t'**aiment**.

Cant. 1: 7 הַגִּידָה לִּי שֶׁאַהֲבָהּ נַפְשִׁי אֵיכָה תִרְעָה אֵיכָה תִרְבִּיץ בְּצִהָרִים
 שְׁלֹמֹה אָהֶיהָ כְּעֵטִיהָ עַל עֲדָרֵי חִבְרֹתָיִךָ:
 Cant. 1: 7 Ἀπάγγειλόν μοι, ὃν **ἠγάπησεν** ἡ ψυχὴ μου,
 ποῦ ποιμαίνεις, ποῦ κοιτάζεις ἐν μεσημβρίᾳ,
 μήποτε γένωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἐταίρων σου.

Cant. 3: 1 על־מִשְׁכְּבִי בַלִּילוֹת בִּקְשָׁתִי אֶת־שְׂאֵהְבָה נַפְשִׁי בִּקְשָׁתִי וְלֹא מִצְאָתִיו:
 Cant. 3: 2 אָקוּמָה נָא וְאִסּוּבְבָה בְּעִיר בְּשׁוּקִים וּבְרַחֲבוֹת
 אֲבַקֶּשֶׁה אֶת־שְׂאֵהְבָה נַפְשִׁי
 בִּקְשָׁתִי וְלֹא מִצְאָתִיו:
 Cant. 3: 3 מִצְאוֹנֵי הַשְּׁמֵרִים הַסְּבָבִים בְּעִיר אֶת־שְׂאֵהְבָה נַפְשִׁי רְאִיתֶם:
 Cant. 3: 4 כִּמְעַט שְׁעַבְרָתִי מֵהֶם עַד שֶׁמִּצְאָתִי אֶת־שְׂאֵהְבָה נַפְשִׁי
 אֲחֻזְתִּיו וְלֹא אֶרְפְּנוּ עַד־שֶׁהִבִּיאָתוֹ אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֶדֶר הַזֹּרְתִי:
 Cant. 3: 5 הַשְּׁבַעֲתִי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצַבָּאוֹת אוֹ בְּאֵילוֹת הַשָּׂדֶה
 אִם־תִּעְרִירוּ | וְאִם־תִּעְוָרוּ אֶת־הָאֵהָבָה עַד שֶׁתִּחַפְּיָן:

Cant. 3: 1 Ἐπὶ κοίτην μου ἐν νυξὶν ἐζήτησα ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου,
 ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν, ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου.

Cant. 3: 2 ἀναστήσομαι δὴ
 καὶ κυκλώσω ἐν τῇ πόλει ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις
 καὶ ζητήσω ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου· ἐζήτησα αὐτόν καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν.

Cant. 3: 3 εὔροσάν με οἱ τηροῦντες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει
 Μὴ ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου εἴδετε;

Cant. 3: 4 ὡς μικρὸν ὅτε παρήλθον ἀπ' αὐτῶν, ἕως οὗ εὔρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου·
 ἐκράτησα αὐτόν καὶ οὐκ ἀφήσω αὐτόν,
 ἕως οὗ εἰσήγαγον αὐτόν εἰς οἶκον μητρὸς μου
 καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με.

Cant. 3: 5 ὦρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλημ,
 ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ,
 ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην, ἕως ἂν θελήσῃ.

Cant 3: 1 Sur ma couche, la nuit, j'ai cherché celui qu'aime mon âme ÷
 je l'ai cherché et ne l'ai point trouvé !
 + [je l'ai appelé et il ne m'a pas répondu !]

Cant 3: 2 Je me lèverai donc
 et je circulerai dans la ville, dans les rues° et sur les places,
 [et] je chercherai celui qu'aime mon âme ÷
 je l'ai cherché et ne l'ai point trouvé

Cant 3: 3 Les gardes m'ont rencontrée, ceux qui font des rondes dans la ville ÷
 L'avez-vous vu, celui que mon cœur aime ?

Cant 3: 4 A peine les avais-je dépassés que j'ai trouvé celui qu'aime mon âme ÷
 je l'ai saisi et ne le lâcherai pas,
 jusqu'à ce que je l'aie fait entrer dans la maison de ma mère
 et dans la chambre de celle qui m'a conçue.
 et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

Cant 3: 5 Je vous adjure, filles de Jérusalem,
 par les gazelles ou par les biches [par les puissances et les forces] du champ ÷
 n'éveillez pas, ne réveillez pas l'amour, avant qu'il le veuille.

- Sag. 1: 1 Ἄγαπήσατε δικαιοσύνην, οἱ κρίνοντες τὴν γῆν,
φρονήσατε περὶ τοῦ κυρίου ἐν ἀγαθότητι
καὶ ἐν ἀπλότητι καρδίας ζητήσατε αὐτόν.
- Sag. 1: 1 *Aimez la justice, vous qui jugez la terre,
ayez sur le Seigneur de droites pensées
et cherchez-le en simplicité de cœur,*
- Sag. 4:10 εὐάρεστος θεῷ γενόμενος ἠγαπήθη καὶ ζῶν μεταξὺ ἀμαρτωλῶν μετετέθη·
- Sag. 4:10 *Devenu agréable à Dieu, (le juste) en a été aimé
et comme il vivait parmi des pécheurs, il a été transféré.*
- Sag. 6:12 Λαμπρὰ καὶ ἀμάραντός ἐστιν ἡ σοφία
καὶ εὐχερῶς θεωρεῖται ὑπὸ τῶν ἀγαπώντων αὐτήν
καὶ εὐρίσκεται ὑπὸ τῶν ζητούντων αὐτήν,
- Sag. 6:12 *La Sagesse est brillante et ne se flétrit pas.
et elle se laisse facilement observer / contempler par ceux qui l'aiment,
et elle se laisse trouver par ceux qui la cherchent.*
- Sag. 7:10 ὑπὲρ ὑγίειαν καὶ εὐμορφίαν ἠγάπησα αὐτήν
καὶ προειλόμην αὐτήν ἀντὶ φωτὸς ἔχειν, ὅτι ἀκοίμητον τὸ ἐκ ταύτης φέγγος.
- Sag. 7:10 *Plus que santé et beauté je l'ai aimée ;
et j'ai préféré l'avoir plutôt que la lumière,
car sa clarté ne connaît point de repos.*
- Sag. 7:28 οὐθὲν γὰρ ἀγαπᾷ ὁ θεὸς εἰ μὴ τὸν σοφία συνοικοῦντα.
- Sag. 7:28 *Car Dieu n'aime que celui qui habite avec la Sagesse.*
- Sag. 8: 3 εὐγένειαν δοξάζει συμβίωσιν θεοῦ ἔχουσα,
καὶ ὁ πάντων δεσπότης ἠγάπησεν αὐτήν·
- Sag. 8: 3 *Elle fait éclater sa noble origine en vivant avec Dieu,
car le Maître de tout l'a aimée.*
- Sag. 8: 7 καὶ εἰ δικαιοσύνην ἀγαπᾷ τις, οἱ πόνοι ταύτης εἰσὶν ἀρεταί·
σωφροσύνην γὰρ καὶ φρόνησιν ἐκδιδάσκει, δικαιοσύνην καὶ ἀνδρείαν,
ὧν χρησιμώτερον οὐδὲν ἐστὶν ἐν βίῳ ἀνθρώποις.
- Sag. 8: 7 *Aime-t-on la justice ? Ses labours, ce sont les vertus,
elle enseigne, en effet, bon sens / tempérance et prudence, justice et force ;
ce qu'il y a de plus utile pour les hommes dans la vie.*
- Sag. 11:24 ἀγαπᾷς γὰρ τὰ ὄντα πάντα καὶ οὐδὲν βδελύσσει ὧν ἐποίησας·
οὐδὲ γὰρ ἂν μισῶν τι κατεσκεύασας.
- Sag. 11:24 *Tu aimes en effet tout ce qui existe
et Tu n'as de dégoût pour rien de ce que Tu as fait,
car si Tu avais haï quelque chose, Tu ne l'aurais pas formé.*
- Sag. 16:26 ἵνα μάθωσιν οἱ υἱοὶ σου, οὓς ἠγάπησας, κύριε,
ὅτι οὐχ αἱ γενέσεις τῶν καρπῶν τρέφουσιν ἄνθρωπον,
ἀλλὰ τὸ ῥῆμά σου τοὺς σοὶ πιστεύοντας διατηρεῖ.
- Sag. 16:26 *ainsi tes fils que tu as aimés, Seigneur, l'apprendraient :
ce ne sont pas les diverses espèces de fruits qui nourrissent l'homme,
mais c'est ta parole qui conserve ceux qui ont foi en toi.*

- Si 1:10 μετὰ πάσης σαρκὸς κατὰ τὴν δόσιν αὐτοῦ,
καὶ ἐχορήγησεν αὐτὴν τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
- Si 1: 9 *C'est le Seigneur lui-même qui a créé (la Sagesse)
il l'a vue et dénombrée et il l'a répandue sur toutes ses œuvres,*
- Si 1:10 *en toute chair à proportion de son don
et il l'a dispensée à ceux qui l'aiment.*
- Si 2:15 οἱ φοβούμενοι κύριον οὐκ ἀπειθήσουσιν ῥημάτων αὐτοῦ,
καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτόν συντηρήσουσιν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ.
- Si 2:16 οἱ φοβούμενοι κύριον ζητήσουσιν εὐδοκίαν αὐτοῦ,
καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτόν ἐμπλησθήσονται τοῦ νόμου.
- Si 2:15 *Ceux qui craignent le Seigneur ne transgressent pas ses paroles,
et ceux qui l'aiment gardent fidèlement ses voies.*
- Si 2:16 *Ceux qui craignent le Seigneur cherchent son bon plaisir,
et ceux qui l'aiment se rassasient de la loi.*
- Si 3:17 Τέκνον, ἐν πραύτητι τὰ ἔργα σου διέξαγε,
καὶ ὑπὸ ἀνθρώπου δεκτοῦ ἀγαπηθήσῃ.
- Si 3:17 *Enfant, accomplis tes œuvres avec modestie,
et tu seras aimé de l'homme agréé (de Dieu).*
- Si 3:26 καρδία σκληρὰ κακωθήσεται ἐπ' ἐσχάτων,
καὶ ὁ ἀγαπῶν κίνδυνον ἐν αὐτῷ ἀπολείται.
- Si 3:26 *Un cœur endurci finira dans le malheur ;
et qui aime le péché y périra.*
- Si 4:10 γίνου ὀρφανοῖς ὡς πατήρ καὶ ἀντὶ ἀνδρὸς τῇ μητρὶ αὐτῶν·
καὶ ἔσῃ ὡς υἱὸς ὑψίστου, καὶ ἀγαπήσει σε μᾶλλον ἢ μήτηρ σου.
- Si 4:10 *Sois pour les orphelins un père et comme un mari pour leurs mères,
et tu seras comme un fils du Très-Haut,
qui t'aimera plus que ne fait ta mère.*
- Si 4:12 ὁ ἀγαπῶν αὐτὴν ἀγαπᾷ ζώην,
καὶ οἱ ὀρθρίζοντες πρὸς αὐτὴν ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης.
- Si 4:11 *La Sagesse exalte ses fils et prend soin de ceux qui la cherchent.*
- Si 4:12 *Qui l'aime aime la vie,
et ceux qui se lèvent-tôt pour elle seront remplis de gaieté.*
- Si 4:14 οἱ λατρεύοντες αὐτῇ λειτουργήσουσιν ἀγίῳ,
καὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὴν ἀγαπᾷ ὁ κύριος.
- Si 4:14 *Ceux qui lui rendent un culte officient pour le Saint
et ceux qui l'aiment, le Seigneur les aime.*
- Si 6:33 ἐὰν ἀγαπήσης ἀκούειν, ἐκδέξῃ, καὶ ἐὰν κλίνῃς τὸ οὖς σου, σοφὸς ἔσῃ.
- Si 6:32 *Si tu le veux, enfant, tu t'instruiras
et si tu appliques ton âme, tu deviendras astucieux.*
- Si 6:33 *Si tu aimes écouter tu recevras (... l'instruction ? cf. 6:23 ; 18:14 ; 32:14)
et si tu tends l'oreille, tu deviendras sage...*

- Si 7:21 οἰκέτην συνετὸν ἀγαπάτω σου ἡ ψυχὴ, μὴ στερήσης αὐτὸν ἐλευθερίας.
- Si 7:21 *Aime dans ton âme un domestique intelligent, ne le prive pas de la liberté.*
- Si 7:30 ἐν ὅλῃ δυνάμει ἀγάπησον τὸν ποιήσαντά σε καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλίπης.
- Si 7:29 *De toute ton âme révère le Seigneur et vénère ses prêtres.*
- Si 7:30 *De toute ta force aime celui qui t'a fait et ne délaisse pas ses ministres.*
- Si 7:35 μὴ ὄκνει ἐπισκέπτεσθαι ἄρρωστον ἄνθρωπον· ἐκ γὰρ τῶν τοιούτων ἀγαπηθήσῃ.
- Si 7:35 *N'hésite pas à visiter un homme malade, par de tels actes tu te feras aimer.*
- Si 13:15 Πᾶν ζῶον ἀγαπᾶ τὸ ὅμοιον αὐτῷ καὶ πᾶς ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ·
- Si 13:15 *Tout être vivant aime son semblable ; et tout humain, son prochain.*
Hb [Toute chair aime son espèce et tout homme celui qui lui est semblable.]
- Si 24:11 ἐν πόλει ἡγαπημένη ὁμοίως με κατέπαυσεν, καὶ ἐν Ἱερουσαλημ ἡ ἐξουσία μου·
- Si 24: 9 *Avant les siècles, dès le commencement, Il m'a créée et jusqu'à l'éternité, je ne cesserai.*
- Si 24:10 *Dans la Tente Sainte, devant lui, j'ai fait mon service° / officié ; et de même, en Sion, je me suis établie.*
- Si 24:11 *Dans la ville bien-aimée, semblablement, il m'a fait reposer et dans Jérusalem est mon autorité.*
- Si 30: 1 Ὁ ἀγαπῶν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐνδελεχήσει μάστιγας αὐτῷ, ἵνα εὐφρανθῇ ἐπ' ἐσχάτων αὐτοῦ·
- Si 30: 1 *Qui aime son fils lui prodigue les verges, afin d'en avoir finalement de la joie.*
- Si 31: 5 Ὁ ἀγαπῶν χρυσίον οὐ δικαιωθήσεται, καὶ ὁ διώκων διάφορα ἐν αὐτοῖς πλανηθήσεται.
- Si 31: 5 *Qui aime l'or ne sera pas justifié ; et qui poursuit la corruption (en) sera rempli [Hb ≠ le gain s'égarera].*
- Si 34:16 οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν, ὑπερασπισμὸς δυναστείας καὶ στήριγμα ἰσχύος, σκέπη ἀπὸ καύσωνος καὶ σκέπη ἀπὸ μεσημβρίας, φυλακὴ ἀπὸ προσκόμματος καὶ βοήθεια ἀπὸ πτώσεως,
- Si 34:16 *Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui l'aiment puissante protection et soutien plein de force, abri du vent violent et abri des ardeurs de midi, garde contre l'obstacle et secours contre la chute.*

- Si 45: 1 Καὶ ἐξήγαγεν ἐξ αὐτοῦ ἄνδρα ἐλέους
εὐρίσκοντα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς πάσης σαρκὸς
ἠγαπημένον ὑπὸ θεοῦ καὶ ἀνθρώπων Μωυσῆν,
οὗ τὸ μνημόσυνον ἐν εὐλογίαις·
- Si 45: 1 *Il a fait sortir de (Jacob) un homme de bien qui a trouvé grâce aux yeux de toute chair,
qui a été (bien)-**aimé** de Dieu et des hommes :
Moïse, dont la mémoire est en bénédiction.*
- Si 46:13 **Ἠγαπημένος** ὑπὸ κυρίου αὐτοῦ Σαμουηλ προφήτης κυρίου
κατέστησεν βασιλείαν καὶ ἔχρισεν ἄρχοντας ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ·
- Si 46:13 *(Bien)-**Aimé** de son Seigneur a été Samuel,
prophète du Seigneur, il a établi la royauté
et il a oint des chefs sur son peuple.*
- Si 47: 8 ἐν παντὶ ἔργῳ αὐτοῦ ἔδωκεν ἐξομολόγησιν ἀγίῳ ὑψίστῳ ῥήματι δόξης·
ἐν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ ὕμνησεν καὶ **ἠγάπησεν** τὸν ποιήσαντα αὐτόν.
- Si 47: 8 *Dans toutes ses œuvres, (David) a rendu hommage au Saint, au Très-Haut,
par des paroles de gloire ;
et de tout son cœur, il a chanté des hymnes et il a **aimé** Celui qui l'avait fait.*
- Si 47:16 εἰς νήσους πόρρω ἀφίκετο τὸ ὄνομά σου,
καὶ **ἠγαπήθης** ἐν τῇ εἰρήνῃ σου·
- Si 47:15 *Ton âme, (Salomon), a recouvert la terre
et tu l'as remplie de maximes / comparaisons énigmatiques;*
- Si 47:16 *jusqu'aux îles, (bien) loin, est parvenu ton nom et tu as été **aimé** dans ta paix.*
- Si 47:22 ὁ δὲ κύριος οὐ μὴ καταλίπη τὸ ἔλεος αὐτοῦ
καὶ οὐ μὴ διαφθείρη ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ
οὐδὲ μὴ ἐξαλείψῃ ἐκλεκτοῦ αὐτοῦ ἔκγονα
καὶ σπέρμα τοῦ **ἀγαπήσαντος** αὐτόν οὐ μὴ ἐξάρῃ·
καὶ τῷ Ἰακωβ ἔδωκεν κατάλειμμα καὶ τῷ Δαυιδ ἐξ αὐτοῦ ῥίζαν.
- Si 47:21 *Ainsi, la souveraineté a été partagée en deux ;
et d'Ephraïm est sorti un royaume rebelle.*
- Si 47:22 *Mais le Seigneur ne renoncera pas à sa miséricorde
Il ne détruira rien [HB ≠ Il ne laissera rien tomber à terre] de ses paroles
Il ne fera pas disparaître les rejetons de son élu
Il n'extirpera pas la semence de celui qui l'a **aimé**;
A Jacob, il a donné un reste, à David, une racine issue de lui.*

- Ps Sal. 4:25 γένοιτο, κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐπὶ πάντας τοὺς ἀγαπῶντάς σε.
- Ps Sal 4:25 *Qu'advienne ta grâce, Seigneur, sur tous ceux qui t'aiment !*
- Ps Sal. 6: 6 καὶ πᾶν αἴτημα ψυχῆς ἐλπίζούσης πρὸς αὐτὸν ἐπιτελεῖ ὁ κύριος·
εὐλογητὸς κύριος ὁ ποιῶν ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ.
- Ps Sal. 6: 6 *Et la requête de l'âme qui espère en lui, le Seigneur l'accomplit ;
Béni soit le Seigneur qui fait miséricorde à ceux qui l'aiment dans la vérité !*
- Ps Sal. 9: 8 Καὶ νῦν σὺ ὁ θεός, καὶ ἡμεῖς λαός, ὃν ἠγάπησας·
ἰδὲ καὶ οἰκτίρησον, ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὅτι σοί ἐσμεν,
καὶ μὴ ἀποστήσης ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν, ἵνα μὴ ἐπιθῶνται ἡμῖν.
- Ps Sal 9: 8 *Et maintenant, toi, tu es notre Dieu et nous, nous sommes le peuple que tu aimes.
Regarde et prends pitié, ô Dieu d'Israël, car nous sommes à toi !
Ne nous prive pas de ta grâce, de peur que les païens ne nous assaillent.*
- Ps Sal 10: 3 ὀρθώσει γὰρ ὁδοὺς δικαίων καὶ οὐ διαστρέψει ἐν παιδείᾳ,
καὶ τὸ ἔλεος κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ.
- Ps Sal 10: 2 ... *Car le Seigneur est bon pour qui supporte la correction.*
- Ps Sal 10: 3 *Car il redressera les voies des justes,
et il ne les pervertira pas en les corrigeant ;
et la miséricorde du Seigneur est sur ceux qui l'aiment dans la vérité.*
- Ps Sal 14: 1 {Ὑμνος τῷ Σαλωμων.}
Πιστὸς κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ,
τοῖς ὑπομένουσιν παιδείαν αὐτοῦ,
- PsSal. 14: 1 *Le Seigneur est fidèle envers ceux qui l'aiment dans la vérité
qui supportent / se soumettent à sa correction,*
- Ps Sal 14: 6 Καὶ οὐχ οὕτως οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ παράνομοι,
οἱ ἠγάπησαν ἡμέραν ἐν μετοχῇ ἁμαρτίας αὐτῶν·
- PsSal. 14: 6 *Il n'en va pas de même des pécheurs et transgresseurs
eux qui ont (mieux) aimé vivre un jour dans l'association de leurs péchés*
- PsSal. 17:16 ἐφύγασαν ἀπ' αὐτῶν οἱ ἀγαπῶντες συναγωγὰς ὁσίων,
ὡς στρουθία ἐξεπετάσθησαν ἀπὸ κοίτης αὐτῶν.
- PsSal 17:16 *Ils s'enfuient loin d'eux, ceux qui aimaient les assemblées des saints,¹⁶
comme les moineaux, étendant^o (leurs ailes, s'envolent) de leur couche {= nid}.¹⁷*

¹⁶ Certains ms répètent le premier stique du vers 16 ; d'autres omettent la répétition.

¹⁷ L'image des moineaux envolés du nid se retrouve en *Hymnes*, IV, 8-9.

- Is. 1:23 שְׂרִיד סוֹרְרִים וְחִבְרִי גִנְבִים כָּלוּ אֶת־בְּשָׂרָהּ שֶׁחָד וְרָדַף שְׁלֵמָנִים
יתום לא ישפטו וריב אלמנה לא יבוא אליהם:
- Is 1:23 οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσιν, κοινωνοὶ κλεπτῶν,
ἀγαπῶντες δῶρα, διώκοντες ἀνταπόδομα,
ὀρφανοῖς οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες.
- Isaïe 1:23 Tes chefs sont des déviants [*rétifs, indociles*] et des compagnons de voleurs ;
[ils] [TM eux tous] **aiment** les cadeaux et courent après les présents ÷
ils ne jugent pas l'orphelin
et la cause de la veuve ne vient pas jusqu'à eux [*≠ ils n'y font pas attention*].
- Is. 3:25 מִתִּיד בַּחֶרֶב יִפְּלוּ וְגִבּוֹרֵתָךְ בַּמִּלְחָמָה:
- Is 3:25 καὶ ὁ υἱός σου ὁ κάλλιστος, ὃν **ἀγαπᾷς**, μαχαίρα πεσεῖται,
καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρα πεσοῦνται.
- Isaïe 3:25 Tes hommes tomberont sous le glaive ÷ et ta puissance dans la bataille.
LXX ≠ [*Et ton fils, le beau, celui que tu aimes, par le glaive, il tombera
et vos forts, par le glaive, ils tomberont !*]
- Is. 5: 1 אֲשִׁירָה נָא לְיַדֵּי שִׁירַת הַדּוֹדִי לְכַרְמִי
כָּרֵם הָיָה לְיַדֵּי בְּקָרְן בֶּן־שָׁמֹן:
- Is 5: 1 Ἄισω δὴ τῷ **ἠγαπημένῳ** ἄσμα τοῦ **ἀγαπητοῦ** τῷ ἀμπελώνι μου.
ἀμπελῶν ἐγενήθη τῷ **ἠγαπημένῳ** ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίνου.
- Isaïe 5: 1 Maintenant, je chanterai au **bien-aimé** [*bien-aimé*]
un chant de [TM mon] bien aimé [*bien-aimé*] sur mon vignoble ÷
Mon **bien-aimé** [*bien-aimé*] avait un vignoble,
sur une corne, fils de fertilité, [*dans un lieu gras* {= fertile}]
- Tg. [Le prophète a dit :
Je vais maintenant chanter Israël qui est comparable à un vignoble,
la semence de 'Abraham, mon **ami**,
un chant de mon **ami** sur son vignoble.]
- Is. 5: 7 כִּי כָרֵם יִהְיֶה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יִהְיֶה נֹטֵעַ שְׁעֵשׂוּעִיו
וַיִּקְוֶה לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׁפָּח לְצַדִּיקָה וְהִנֵּה צַעֲקָה:
- Is 5: 7 ὁ γὰρ ἀμπελῶν κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἐστίν
καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα **νεόφυτον ἠγαπημένον**.
ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν
καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγήν.
- Isaïe 5: 7 Car le vignoble du Seigneur Çebâ'ôth (c'est) la maison d'Israël
et l'homme de Juda le plant de ses délices [*son jeune-plant bien-aimé*] ÷
il en espérait l'équité et voici l'iniquité
LXX ≠ [*J'attendais° qu'il fasse (droit) jugement et il a fait iniquité*],
la justice et voici un cri [*et pas de justice, mais une clameur*].

Is. 41: 8 וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זָרַע אַבְרָהָם אֱהָבִי:

Is 41: 8 Σὺ δέ, Ἰσραηλ, παῖς μου Ἰακωβ, ὃν ἐξελεξάμην, σπέρμα Ἀβρααμ, ὃν ἠγάπησα,

Isaïe 41: 8 Et toi, Israël, mon serviteur, Ya‘aqob [≠ mon serviteur Jacob] que j'ai choisi ÷
semence de 'Abraham, mon **aimé** [= que j'ai aimé] (...)

Isaïe 41:10 Ne crains pas, car Je suis avec toi (...)

Is. 43: 4 מֵאֲשֶׁר יָקַרְתָּ בְּעֵינַי נִכְבַּדְתָּ וְאֲנִי אֱהָבְתִיךָ
וְאַתָּן אָדָם תַּחֲתִיךָ וְלֹאֲמִים תַּחֲתִיךָ נַפְשֵׁיךָ:

Is 43: 4 ἀφ' οὗ ἔντιμος ἐγένου ἐναντίον μου, ἐδοξάσθης, καὶ γὰρ σε ἠγάπησα·
καὶ δώσω ἄνθρώπους πολλοὺς ὑπὲρ σοῦ καὶ ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου.

Isaïe 43: 1 Et maintenant, ainsi parle YHWH
celui qui t'a créé, Ya‘aqob, et qui t'a modelé, Israël ÷
Ne crains pas, car je t'ai racheté, je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi (...)

Isaïe 43: 4 parce que tu as du prix [tu es devenu précieux] à mes yeux,
tu as été glorifié et moi je t'ai **aimé** ÷
je donne des hommes en échange de toi et des peuplades en échange de ta vie.

Is. 44: 1 וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ:

Is. 44: 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה עֹשֶׂה וְיִצְרָה מִבֶּטֶן יַעֲזָרָה
אֶל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְיִשְׁרוּן בְּחַרְתִּי בּוֹ:

Is 44: 1 νῦν δὲ ἄκουσον,
παῖς μου Ἰακωβ καὶ Ἰσραηλ, ὃν ἐξελεξάμην·

Is 44: 2 οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας
Ἔτι βοηθηθήσῃ, μὴ φοβοῦ,
παῖς μου Ἰακωβ καὶ ὁ ἠγαπημένος Ἰσραηλ, ὃν ἐξελεξάμην·

Isaïe 44: 1 Et maintenant, écoute, Ya‘aqob, mon serviteur ÷ et Israël, que j'ai choisi.

Isaïe 44: 2 Ainsi parle YHWH [+ Dieu]
(qui) t'a fait
et t'a modelé dès le sein [ventre] (maternel),
et t'a secouru [≠ Tu seras encore secouru] ÷

Ne crains pas, mon serviteur Ya‘aqob et **Yeshouroun**, que j'ai choisi

LXX ≠ [Ne crains pas, mon serviteur Jacob et mon bien-aimé Israël, que j'ai choisi].

Isaïe 44: 3 Car je déverserai de l'eau sur le sol altéré, des ruisseaux° sur la terre desséchée ÷
LXX [Car je donnerai de l'eau aux assoiffés qui font route dans la (terre) sans-eau],
je déverserai [mettrai] mon souffle sur ta semence
et ma [mes] bénédiction[s] sur tes rejetons [tes enfants].

- Is. 48:14 הַקְּבִצוּ כָּלְכֶם וּשְׁמְעוּ מִי בְּהֶם הַגִּיד אֶת־אַלֶּה יְהוָה אֶהְבֹּו יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ בְּבָבֶל וְזָרְעוּ כְּשָׂדִים:
- Is 48:14 καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται. τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλεν ταῦτα; ἀγαπῶν σε ἐποίησα τὸ θέλημά σου ἐπὶ Βαβυλῶνα τοῦ ἄραι σπέρμα Χαλδαίων.
- Isaïe 48:14 Rassemblez-vous tous et écoutez : Qui parmi eux a annoncé ces choses ? Celui qu'**aime** YHWH accomplira sa volonté contre Babel et la race des Khaldéens.
LXX ≠ [t'**aimant**, j'ai fait ta volonté pour abolir la semence des Chaldéens].
- Is. 51: 2 הַבִּיטוּ אֶל־אַבְרָהָם אָבִיכֶם וְאֶל־שָׂרָה תְּחוּלְלֶכֶם כִּי־אַחַד קָרָאתִיו וְאַבְרָהָו וְאַרְבֵּהוּ:
- Is 51: 2 ἐμβλέψατε εἰς Ἀβρααμ τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ εἰς Σαρραν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς· ὅτι εἰς ἦν, καὶ ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν.
- Is 51: 2 Regardez vers [*Posez-le-regard sur*] Abraham, votre père et vers [*sur*] Sarah, qui a (souffert) les douleurs pour vous car il était seul quand je l'ai appelé et je l'ai béni [+ *et je l'ai aimé*] et je l'ai multiplié¹⁸
- Is. 56: 6 וּבְנֵי הַנֹּכַר הַנִּלְוִים עַל־יְהוָה לְשִׁרְתּוֹ וְלֹא־אֶהְבֶּה אֶת־שֵׁם יְהוָה לְהִיּוֹת לוֹ לְעַבְדִּים כָּל־שֹׁמֵר שַׁבַּת מִחֻלְלוֹ וּמַחְזִיקִים בְּבְרִיתִי:
- Is 56: 6 καὶ τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας καὶ πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν καὶ ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου,
- Isaïe 56: 6 Quant aux fils de l'étranger qui se joignent à YHWH pour officier pour lui / le servir^o et (pour) **aimer** le Nom de YHWH, pour être pour lui serviteurs [LXX+ *et servantes*] ÷ tous ceux qui gardent le shabbat sans le profaner et restent fermes dans mon alliance,
- Isaïe 56: 7 Je les ferai venir vers ma montagne sainte // Ex 15
et Je les réjouirai dans ma Maison de prière (...)

¹⁸ Lu comme haphtarah de Gn 12:1.

Is. 57: 8

וְאַחַר הַדִּלְתָּ וְהַמְזוּזָה שָׂמַתָּ זְכוֹרוֹנֶיךָ
כִּי מֵאֵלַי גָּלִיתָ וְתַעֲלֵי הַרְחַבְתָּ מִשְׁכַּבְּךָ
וְתִכְרַת־לֶךְדָּ מֵהֵם אֶהְבֵּת מִשְׁכַּבְּכֶם יַד חַזִּיתָ:

Is 57: 8 καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθηκας μνημόσυνά σου·
ὄφου ὅτι ἐὰν ἀπ' ἐμοῦ ἀποστῆς, πλείον τι ἔξεις·
ἠγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ σοῦ

Isaïe 57: 8 Et derrière la porte et les montants [*les montants de tes portes*],
tu as placé ton mémorial ÷

car, loin de moi, tu découvres ta couche,
tu (y) montes, tu t'(ouvres) largement,

LXX ≠ [*as-tu pensé que si tu t'écartes de moi, tu en auras plus ?*]

tu conclus (une alliance) avec un de ceux
dont tu **aimes** la couche

LXX ≠ [*tu aimes ceux qui couchent avec toi*],

TM+ [*tu contemples la main*] !

Is. 60:10

וּבְנֵי בְנֵי-נֹכַר חִמְתֶּיךָ וּמְלִכֵיהֶם יִשְׁרְתוּנֶךָ
כִּי בְקִצְפִי הִכִּיתֶיךָ וּבְרִצּוֹנִי רַחֲמֶיךָ:

Is 60:10 καὶ οἰκοδομήσουσιν ἄλλογενεῖς τὰ τεῖχη σου,
καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονται σοι·
διὰ γὰρ ὀργήν μου ἐπάταξά σε καὶ διὰ ἔλεον **ἠγάπησά** σε.

Isaïe 60:10 Et les fils de l'étranger (re)construiront [*tes*] remparts
et leurs rois seront à ton service° [*se tiendront près de toi*] ÷

car dans mon irritation [*ma colère*] je t'avais frappée,

mais dans ma bienveillance, j'ai pitié de toi [*dans ma pitié, je t'ai aimée*].

Is. 61: 8

כִּי אֲנִי יְהוָה אֶהְבֵּ מִשְׁפָּט שְׂנֵא גֹזֵל בְּעוֹלָה
וְנָתַתִּי פְּעֻלָּתָם בְּאַמֶּת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרֹת לָהֶם:

Is 61: 8 ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ **ἀγαπῶν** δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἀρπάγματα ἐξ ἀδικίας·
καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίως
καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς.

Isaïe 61: 8 Parce que, moi, je suis YHWH,

qui **aime** le droit [*la justice*] ;

et qui hais la rapine de {= ce qui est ravi à} l'holocauste [*les rapines de l'injustice*] ÷

je leur donnerai leur rétribution en vérité {= loyalement}

LXX ≠ [*et je donnerai (le fruit de) leur labour aux justes*]

et (c'est) une alliance éternelle (que) je trancherai {= conclurai} [*établirai*] avec eux.

Is. 63: 9

בְּכָל־צָרָתָם | לֹא [לֹן] צָר
וּמִלֶּאֶד פָּנִיו הוֹשִׁיעַם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחַמְלָתוֹ הוּא גֹאֲלָם
גִּינְטָלָם וַיִּנְשָׂאֵם כָּל־יְמֵי עוֹלָם:

Is 63: 9 ἐκ πάσης θλίψεως.
οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος, ἀλλ' αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς
διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φείδεσθαι αὐτῶν·
αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὑψωσεν αὐτοὺς
πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος.

Isaïe 63: 9 Dans toutes leurs oppressions, Il a été [qéré] dans l'angoisse
et le Messager / l'Ange de sa Face les a sauvés

LXX ≠ [non pas un ancien, non pas un messenger / ange :
c'est le Seigneur lui-même qui les a sauvés]

dans son amour et dans sa compassion

LXX ≠ [parce qu'Il les aimait et les épargnait]

Lui-même, Il les a rachetés [et les a fait remonter]

et il les a portés [élevés] pendant tous les jours d'éternité {= anciens}.

Is. 66:10

שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָּהּ כָּל־אֲהֲבֵיהָ
שִׂישׂוּ אִתָּהּ מְשׁוֹשׁ כָּל־הַמְתַּאֲבְלִים עִלֶיהָ:

Is 66:10 εὐφράνθητι, Ἱερουσαλημ,
καὶ πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ, πάντες οἱ ἀγαπῶντες αὐτήν,
χάρητε χαρᾶ, πάντες ὅσοι πενθεῖτε ἐπ' αὐτῆς,

Isaïe 66:10 Réjouissez-vous avec [≠ Réjouis-toi] Jérusalem
et exultez [fêtez°] en / à cause d'elle vous tous qui l'aimez !
soyez avec elle transportés d'allégresse,
vous tous qui menez son deuil,

- Jér. 2:25 מנעֵי רגְלֶךָ מִיַּחַף וּגְרוֹנֶךָ [וּגְרוֹנֶךָ] מִצְמָאָה
וּתְאִמְרֵי נוֹאֵשׁ לֹא כִי־אֶתְבַּתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֶיךָ :
- Jér. 2:25 ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας
καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψους.
ἢ δὲ εἶπεν Ἄνδριούμαι·
ὅτι ἠγάπηκει ἄλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο.
- Jér. 2:25 Retiens ton pied de se laisser déchausser et ta gorge d'avoir soif !
LXX ≠ [Retire tes pieds des routes raboteuses et ta gorge de la soif] ÷
mais tu dis : Renonce ! Non ! [Mais elle a dit : Je serai-virile !]
car j'**aime** les étrangers et derrière eux, j'irai !
- Jér. 5:31 הַנְּבִיאִים נִבְאוּ בְשִׁקְרָה וְהַכֹּהֲנִים יָרְדוּ עַל־יְדֵיהֶם וְעַמִּי אֶתְבּוֹ כֵּן
וּמִה־תַּעֲשׂוּ לְאַחֲרֵיהֶם :
- Jér. 5:31 οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἄδικα,
καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν,
καὶ ὁ λαός μου ἠγάπησεν οὕτως·
καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα;
- Jér. 5:31 Les prophètes prophétisent le mensonge et les prêtres gouvernent à leur guise ;
et mon peuple **aime** cela ! ÷
Mais que ferez-vous à la fin ?
- Jér. 8: 2 וְשִׁחּוּם לְשֶׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וְלִכְלָל | צְבָא הַשָּׁמַיִם
אֲשֶׁר אֶתְבּוֹם וְאֲשֶׁר עֲבָדוּם וְאֲשֶׁר הִלְכוּ אַחֲרֵיהֶם
וְאֲשֶׁר דָּרְשׂוּם וְאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם
לֹא יֵאֲסָפוּ וְלֹא יִקָּבְרוּ לְדָמֵן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יְהוּי :
- Jér. 8: 2 καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην
καὶ πρὸς πάντα τοὺς ἀστέρας καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ,
ἃ ἠγάπησαν καὶ οἷς ἐδούλευσαν καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν
καὶ ὧν ἀντείχοντο καὶ οἷς προσεκύνησαν αὐτοῖς·
οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται
καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς,
- Jér. 8: 1 En ce temps là, oracle de YHWH
on sortira hors de leurs tombeaux les os des rois de Juda et les os des princes
et les os des prêtres et les os des prophètes
et les os des habitants de Jérusalem.
- Jér. 8: 2 Et on les étalera [rafraîchira]
devant le soleil et la lune [et les étoiles] et toute l'armée des cieux
qu'ils ont **aimés**, dont ils ont été esclaves, derrière lesquels ils ont marché
qu'ils ont consultés [auxquels ils ont tenu]
et devant lesquels ils se sont prosternés ÷
ils ne seront pas recueillis [on ne mènera pas de deuil pour eux]
et ils ne seront pas enterrés,
et ils deviendront du fumier à la face du sol
≠ [mais ils seront un exemple sur la face de la terre.]
- Jér. 8: 3 [car ils ont préféré la mort à la vie...]

Jér. 11:15 מָה לְיָדַי בְּבֵיתִי עֲשׂוֹתָהּ הַמְזוֹמָתָה הַרְבִּים וּבֶשֶׁר־קָדָשׁ יַעֲבְרוּ מֵעַלְיָי
כִּי רָעַתְכִי אֲזוּ תַעֲלֹזִי:

Jér. 11:15 τί ἢ ἠγάπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησεν βδέλυγμα;
μη εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια ἀφελουσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου,
ἢ τούτοις διαφεύξῃ;

Jér. 11:15 Que vient faire mon bien-aimé dans ma Maison ?

[Darby] la multitude fait {pratique} ses mauvais desseins :
et que la chair sainte passe loin de toi ? ÷
Quand tu as mal fait, alors tu jubiles !

LXX ≠ [Pourquoi, dans ma Maison, ma bien-aimée a-t-elle commis l'abomination ?
est-ce que des vœux, des viandes consacrées,
enlèveront (loin) de toi tes méchancetés ?
ou (est-ce) par celles-là (que) tu échapperais ?]

Jér. 12: 7 עֲזַבְתִּי אֶת־בֵּיתִי נָטַשְׁתִּי אֶת־נַחֲלָתִי נָתַתִּי אֶת־יְדֵיךָ בְּכַף אִי־בִיָּהּ:

Jér. 12: 7 Ἐγκαταλέλοιπα τὸν οἶκόν μου, ἀφῆκα τὴν κληρονομίαν μου,
ἔδωκα τὴν ἠγάπημένην ψυχὴν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς.

Jér. 12: 7 J'ai abandonné ma maison et j'ai rejeté mon héritage ÷

j'ai livré la bien-aimée [≠ la bien-aimée] de mon âme à la poigne de ses ennemis.

Jér. 12: 8 Mon héritage a été pour moi comme un lion dans la forêt ÷
il a donné de la voix contre moi, c'est pourquoi je l'ai haï.

Jér. 14:10 כֹּה־אָמַר יְהוָה לְעַם הַזֶּה כֵּן אֶהְבּוּ לָנוּעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשְׁכוּ
וַיְהִי לֹא רָצָם עֲתָה יִזְכָּר עֲוֹנָם וַיִּפְקֹד חַטָּאתָם:

Jér. 14:10 οὕτως λέγει κύριος τῷ λαῷ τούτῳ
Ἐγάπησαν κινεῖν πόδας αὐτῶν καὶ οὐκ ἐφείσαντο,
καὶ ὁ θεὸς οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς·
νῦν μνησθήσεται τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν.

Jér. 14:10 Ainsi parle YHWH au sujet de ce peuple :

Oui, ils aiment à se déplacer / errer, ils ne retiennent pas leurs pieds ;

LXX ≠ [Ils aiment à bouger leurs pieds et ils ne s'en sont pas privé] ÷
mais YHWH ne les agrée pas ;
maintenant, Il va se souvenir de leur faute et châtier leurs péchés.

Jér. 49:25 אֵיךְ לֹא־עֲזָבָה עִיר תְּהִלָּה [תְּהִלָּת] קַרְיַת מְשׁוֹשִׁי:

Jér. 30:31 πῶς οὐχὶ ἐγκατέλιπεν πόλιν ἐμήν; κώμην ἠγάπησαν.

Jér. 49:25 Eh quoi ! Elle est abandonnée, la ville de la louange, la cité de ma joie° !

Jér. 30:31 [Comment n'a-t-elle pas abandonné ma ville ?ils ont aimé un village !]

Jér. 31: 3 מְרַחֵק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֵּתִיךָ עַל־כֵּן מִשְׁכַּחֲתִיךָ חֶסֶד :

Jér. 38: 3 κύριος πόρρωθεν ὤφθη αὐτῷ
'Αγάπησιν αἰωνίαν ἠγάπησά σε, διὰ τοῦτο εἴλκυσά σε εἰς οἰκτίρημα.

Jér. 31: 2 Ainsi parle YHWH : Il a trouvé grâce au désert, le peuple échappé au glaive (...)

Jér. 31: 3 De loin YHWH a été vu par lui ÷

Jér. 38: 3 d'un amour éternel je t'ai aimée, aussi t'ai-je attiré avec fidélité [compassion].

Jér. 31: 4 De nouveau Je te construirai et tu seras construite, vierge d'Israël (...)

Ba 3:37 ἐξεύρεν πάσαν ὁδὸν ἐπιστήμης
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰακωβ τῷ παιδί αὐτοῦ καὶ Ἰσραὴλ τῷ ἠγαπημένῳ ὑπ' αὐτοῦ·

Ba 3:36 C'est Lui notre Dieu ; nul autre ne compte auprès de Lui.

Ba 3:37 Il a creusé toute la route de la science

et l'a donnée à Jacob, son serviteur, et à Israël, qu'il a aimé.

Lam. 1: 2 בָּכוּ תְבֹכָה בַּלַּיְלָה וּדְמַעְתָּהּ עַל לַחֲיָהּ אֵין־לָהּ מְנַחֵם מִכָּל־אֲהָבֶיהָ
כָּל־רַעֲיָהּ בָּגְדוּ בָּהּ הִיוּ לָהּ לְאִיבִים :

Lam. 1: 2 Κλαίουσα ἔκλαυσεν ἐν νυκτί,
καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς,
καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπώντων αὐτήν·
πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτὴν ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ,
ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς.

Lam. 1: 2 Elle ne cesse de pleurer la nuit et ses larmes sur ses joues ;
elle n'a personne qui console, de tous ceux qui l'aimaient ÷
tous ses amis [ceux qui l'affectionnaient] l'ont trahie : ils sont devenus ses ennemis.

Ez. 16:37 לָכֵן הִנְנִי מַקְבֵּץ אֶת־כָּל־מְאַהֲבֶיךָ אֲשֶׁר עָרַבְתָּ עֲלֵיהֶם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֶהְבֵּתָ עַל כָּל־אֲשֶׁר שָׁנְאָת
וּקְבָצְתִי אֹתָם עָלֶיךָ מִסָּבִיב
וְגַלִּיתִי עֲרוֹתְךָ אֲלֵהֶם וְרָאוּ אֶת־כָּל־עֲרוֹתְךָ :

Ez. 16:37 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ συναῶ
πάντας τοὺς ἐραστάς σου, ἐν οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς,
καὶ πάντας, οὓς ἠγάπησας, σὺν πάσιν, οἷς ἐμίσεις·
καὶ συναῶ αὐτοὺς ἐπὶ σέ κυκλόθεν
καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς αὐτούς,
καὶ ὄψονται πάσαν τὴν αἰσχύνην σου·

Ez 16:36 Ainsi parle le Seigneur YHWH : (...)

Ez 16:37 eh bien, voici que je vais rassembler tous tes amants à qui tu as été agréable,
tous ceux que tu as aimés comme ceux que tu as haïs ÷
et je les rassemblerai contre toi de toute part,
et je découvrirai ta nudité [tes méchancetés] devant eux
et ils verront toute ta nudité [honte].

- Dn θ 3:35 καὶ μὴ ἀποστήσης τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν
διὰ **Ἀβρααμ** τὸν **ἠγαπημένον** ὑπὸ σοῦ
καὶ διὰ Ἰσαακ τὸν δοῦλόν σου
καὶ Ἰσραηλ τὸν ἅγιόν σου,
- Dn 3:35 καὶ μὴ ἀποστήσης τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν
διὰ **Ἀβρααμ** τὸν **ἠγαπημένον** ὑπὸ σοῦ
καὶ διὰ Ἰσαακ τὸν δοῦλόν σου
καὶ Ἰσραηλ τὸν ἅγιόν σου,
- Dn 3:35 [*Et ne nous retire pas ta miséricorde,
à cause d'Abraham, que tu as aimé,
et d'Isaac, ton serviteur,
et d'Israël, ton saint,*]
- Dn 3:36 [*auxquels tu as promis
de multiplier leur postérité comme les étoiles du ciel
et comme le sable qui est sur le rivage de la mer.*]

Dan. 4:24

לָהֵן מִלְכָּא מְלָכִי יִשְׁפֹּר עָלַיְךָ [עֲלֶיךָ]
וְחִטְיָךְ [וְחַטְאָךְ] בְּצַדִּיקָה פְּרָק וְעִוְוֹתֶיךָ בְּמִתְּן עֲנִין
הֵן תִּהְיֶה אֲרֻכָּה לְשִׁלּוֹתֶיךָ:

Dn θ 4:27 διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι,
καὶ τὰς ἁμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι
καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων·
ἴσως ἔσται μακρόθυμος τοῖς παραπτώμασίν σου ὁ θεός. -

Dn 4:24 C'est pourquoi, ô roi, que mon conseil te plaise :
rachète tes péchés par la justice [*par des aumônes*]
et tes fautes par la miséricorde
[*et tes injustices par la compassion*] envers les malheureux
peut-être ta tranquillité sera-t-elle ainsi prolongée ?
[*peut-être Dieu sera-t-il de longue patience envers tes chutes ?*]

Dn 4:27 κύριος ζῆ ἐν οὐρανῷ, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ τῇ γῆ·
αὐτοῦ δεήθητι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν σου
καὶ πάσας τὰς ἀδικίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι,
ἵνα ἐπιείκεια δοθῇ σοι
καὶ πολυήμερος γένη ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας σου,
καὶ μὴ καταφθείρῃ σε.
τούτους τοὺς λόγους ἀγάπησον·
ἀκριβῆς γάρ μου ὁ λόγος, καὶ πλήρης ὁ χρόνος σου.

Dn 4:27 [Le Seigneur vit dans le ciel et son autorité (s'exerce) sur toute la terre
supplie-le pour tous tes péchés
et toutes tes injustices, rachète-les par des aumônes,
afin que te soit accordée la clémence
et que te (soient accordés) des jours nombreux sur le trône de ta royauté,
et que tu ne te laisses pas corrompre.
Ces paroles, aime-les. Car (ma) parole est exacte et ton temps est accompli.]

Dan. 9: 4

וְאֶתְפַּלֵּלָה לַיהוָה אֱלֹהֵי וְאֶתְנַחֵם
וְאֶמְרָה אָנָּה אֱדֹנָי הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְאַהֲבָיו וְלִשְׁמֵרֵי מִצְוֹתָיו:

Dn θ 9: 4 καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον τὸν θεόν μου καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα
Κύριε ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός
ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεος
τοῖς ἀγαπῶσίν σε καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς σου,

Dn 9: 4 καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον τὸν θεὸν καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα
Ἰδοὺ, κύριε, σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ὁ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερὸς
τηρῶν τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος
τοῖς ἀγαπῶσί σε καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ προστάγματά σου,

Dn 9: 4 J'ai prié YHWH, mon Dieu, et j'ai confessé et j'ai dit ÷
Ah! YHWH [*Seigneur*], le Dieu Grand [+ *et Fort*] et terrible,
qui garde [θ *ton*] l'alliance et la fidélité [*miséricorde*]
à ceux qui [t'] l'aiment et qui gardent ses [θ *tes*] commandements.

Bel θ 38 καὶ εἶπεν Δαυηλ
Ἐμνήσθης γάρ μου, ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔγκατέλιπες τοὺς ἀγαπῶντάς σε.

Dan 14:38 *Et Daniel a dit : Ainsi, tu t'es souvenu de moi, ô Dieu,*

Bel Th 38 *et tu n'as pas abandonné ceux qui t'aiment.*

Bel 38 καὶ εἶπε Δαυηλ

Ἐμνήσθη γάρ μου κύριος ὁ θεὸς ὁ μὴ ἔγκαταλείπων τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν.

Dan 14:38 *Et Daniel a dit : Ainsi, le Seigneur Dieu s'est souvenu de moi,*

Bel LXX 38 *n'abandonnant pas ceux qui l'aiment.*

Osée 3: 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד לְךָ אֶהְיֶה אִשָּׁה אֲהַבְתָּ רָע וּמְנַאֲפֶת
כְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהֵם פְּנִים אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאַהֲבִי אֲשִׁישִׁי עֲנָבִים:

Osée 3: 1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με
᾿Ετι πορεύθητι καὶ ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν ποιηρὰ καὶ μοιχαλίν,
καθὼς ἀγαπᾷ ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
καὶ αὐτοὶ ἀποβλέπουσιν ἐπὶ θεοὺς ἄλλοτριούς
καὶ φιλοῦσιν πέμματα μετὰ σταφίδων

Osée 3: 1 Et YHWH m'a dit : Va encore
[et] aime une femme aimée d'un compagnon [≠ qui aime le mal] et adultère ÷
comme YHWH aime les fils d'Israël,
tandis qu'eux se tournent [détournent leur regard] vers d'autres dieux
et aiment les gâteaux de raisins [affectionnent les gâteaux de raisins-secs].

Osée 4:18 סָר סְבָאָם הִזְנִיחַ הִזְנִיחַ אֲהָבּוּ הֲבִי קָלוֹן מִגְּנִיחָ:

Osée 4:18 ἤρέτισεν Χαναναίους·
πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν, ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρυάγματος αὐτῶν.

Osée 4:17 Il est lié° [associé] aux idoles, 'Ephraïm !
(Laisse)-le reposer ! [≠ Il s'est mis à lui-même des obstacles / occasions de chute.]

Osée 4:18 Il a écarté {= mis fin à} leurs souïeries [≠ Il a choisi° des Cananéens] ;
se prostituant, ils se sont prostitués ;
aimant, ils ont aimé l'ignominie de ses (petits)-boucliers
LXX ≠ [ils ont aimé le déshonneur (par suite) de leur insolence].

Osée 8: 9 כִּי־הִמָּה עָלוּ אֲשׁוּר פָּרָא בּוֹדַד לֹא אֶפְרַיִם הִתְנַו אֲהָבִים:

Osée 8: 9 ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς Ἀσσυρίους·
ἀνέθαλεν καθ' ἑαυτὸν Ἐφραιμ, δῶρα ἠγάπησαν·

Osée 8: 8 Israël est englouti ÷
maintenant ils sont parmi les nations comme un objet dont personne ne veut.

Osée 8: 9 Car eux sont montés en Assour — l'onagre reste seul {= à l'écart} ÷
'Ephraïm a fait des cadeaux à des **amants**.

LXX ≠ [*Car eux sont montés en Assour — Ephraïm s'est renforcé contre lui-même ;
ils ont **aimé** les présents.*]

Osée 8:11 כִּי־הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחֹת לַחַטָּא הַיּוֹדֵלוּ מִזְבְּחֹת לַחַטָּא:

Osée 8:12 אָכְתוּב [אֶכְתָּב] לֹא רַבּוֹ [רַבִּי] תּוֹרָתִי כְּמוֹזָר נִחְשְׁבוּ:

Osée 8:11 ὅτι ἐπλήθυνεν Ἐφραιμ θυσιαστήρια,
εἰς ἀμαρτίας ἐγένοντο αὐτῷ **θυσιαστήρια ἠγαπημένα**.

Osée 8:12 καταγράψω αὐτῷ πλῆθος καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ,
εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν **θυσιαστήρια** τὰ **ἠγαπημένα**.

Osée 8:11 Quand 'Ephraïm a multiplié les autels pour ôter le péché ÷
ces autels n'ont été {= servi} que pour pécher.

LXX ≠ [*Car Ephraïm a multiplié les autels :
ce sont péchés que sont devenus pour lui les **autels bien-aimés**.*]

Osée 8:12 Que j'écrive pour lui les mille préceptes de ma Loi ÷
on les tient pour chose étrangère.

LXX ≠ [*J'écrirai pour lui une multitude (de choses) et ses préceptes
on tient pour chose étrangère les **autels bien-aimés**.*]

Osée 9: 1 אֶל־תְּשׂוּחַ יִשְׂרָאֵל | אֶל־גִּיל כְּעַמִּים כִּי זָנִיתָ מֵעַל אֱלֹהֶיךָ
אֶתְּבֹה אֶתְנֹן עַל כָּל־גְּרָנוֹת דָּגָן:

Osée 9: 1 Μὴ χαίρει, Ἰσραὴλ, μηδὲ εὐφραίνου καθὼς οἱ λαοί·
διότι ἐπόρνευσας ἀπὸ τοῦ θεοῦ σου,
ἡγάπησας δόματα ἐπὶ πάντα ἄλωνα σίτου.

Osée 9: 1 Ne te réjouis pas, Israël, n'exulte pas comme les peuples,
car tu t'es prostitué loin de ton Dieu ÷
tu as aimé le salaire° sur toutes les aires à froment.

Osée 9:10 כְּעֹבִים בַּמִּדְבָּר מִצְּאֵתִי יִשְׂרָאֵל
כְּבוֹרָה בַתְּאֵנָה בְּרֵאשִׁיתָהּ רְאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם
הָמָּה בָּאוּ בְעַל־פְּעוֹר נִינְזָרוּ לַבִּשְׁת׃ נִיְהִיו שְׂקוּצִים כְּאַהֲבָם:

Osée 9:10 Ὡς σταφυλὴν ἐν ἐρήμῳ εὗρον τὸν Ἰσραὴλ
καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῇ πρόμιμον εἶδον πατέρας αὐτῶν·
αὐτοὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν Βεελφεγῶρ
καὶ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς αἰσχύνην,
καὶ ἐγένοντο οἱ ἡγαπημένοι ὡς οἱ ἐβδελυγμένοι.

Os 9:10 Comme des raisins [une grappe] dans le désert, j'ai / avais trouvé Israël ;
comme des prémices de figuier en son commencement, j'ai / avais vu vos pères ÷
LXX [et comme un "guetteur" ¹⁹ précoce dans un figuier, j'ai vu leurs pères] ÷
et eux sont venus à Ba'al-Pe'ôr [entrés près de Belphegor]
niph fut et se sont consacrés à la Honte [aliénés dans la honte]
et sont devenus abominables / des ordures, comme ce qu'ils aiment
LXX ≠ [et les bien-aimés sont devenus comme les abominés].

Osée 9:15 כָּל־רָעָתָם בְּגִלְגָּל כִּי־שָׂם שְׂנֵאתִים עַל רַע מַעַלְלֵיהֶם מִבֵּיתִי אֲגָרֶשׁם
לֹא אוֹסֵף אֶהְבֶּתֶם כָּל־שְׂרִייהֶם סָרְרִים:

Osée 9:15 πᾶσαι αἱ κακίαι αὐτῶν εἰς Γαλγαλ, ὅτι ἐκεῖ αὐτοὺς ἐμίσησα·
διὰ τὰς κακίας τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐκβαλῶ αὐτούς,
οὐ μὴ προσθήσω τοῦ ἀγαπήσαι αὐτούς·
πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἀπειθοῦντες.

Os 9:15 Toute leur méchanceté est au Guilgâl, car c'est là que je les ai pris en haine,
à cause de la méchanceté de leurs actions [mœurs / pratiques ?],
de ma Maison je les chasserai [jetterai-dehors] ÷
je ne continuerai plus à les aimer : tous leurs chefs sont déviants [rétifs, indociles].

¹⁹ Il s'agit vraisemblablement d'un terme agricole désignant la figue précoce.

Osée 10:11 וְאֶפְרַיִם עִגְלָה מְלֻמְדָה אֶתְבַּתִּי לְדֹשׁ וְאֲנִי עֲבַרְתִּי עַל־טוֹב צִוְאַרְהָ
אַרְכִּיב אֶפְרַיִם יַחְרוֹשׁ יְהוּדָה יִשְׁדָּד־לוֹ יַעֲקֹב:

Osée 10:11 Εφραιμ δάμαλις δεδιδασμένη ἀγαπᾶν νεῖκος,
ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς·
ἐπιβιβῶ Εφραιμ καὶ παρασιωπήσομαι Ἰουδαν, ἐνισχύσει αὐτῷ Ἰακωβ.

Osée 10:11 Et 'Ephraïm était une génisse enseignée {= bien dressée},
aimant à fouler (le grain) [*aimant la dispute*]
et moi, j'ai passé sur sa nuque superbe
LXX ≠ [*mais moi, je passerai sur le plus bel endroit de son cou*]²⁰ ÷
j'attellerai 'Ephraïm, Juda labourera, Jacob hersera
LXX ≠ [*je ferai monter Ephraïm*²¹ *et passerai Juda sous silence,*
*Jacob lui donnera force*²²].

Osée 11: 1 כִּי נָעַר יִשְׂרָאֵל וְאֶהְבֵּהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבָנִי:

Osée 11: 1 Διότι νήπιος Ἰσραηλ,
καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ.

Osée 11: 1 Quand Israël était jeune / bébé Je l'ai aimé ÷ et d'Egypte j'ai appelé mon fils.

Osée 12: 8 כְּנֻעַן בְּיָדוֹ מֵאֲזֵנֵי מְרָמָה לְעֵשֶׂק אֶהָב:

Osée 12: 8 Χανααν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας, καταδυναστεύειν ἠγάπησε.

Osée 12: 8 Kena'an a en main des balances de tromperie [*une balance / un joug d'injustice*] ÷
extorquer [*tyranniser*], il aime (çà).

Osée 14: 5 אֲרָפֵא מְשׁוֹבְתָם אֶהְבֵּם נִדְבָה כִּי שָׁב אִפִּי מִמֶּנּוּ:

Osée 14: 5 ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν, ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολόγως,
ὅτι ἀπέστρεψεν ἡ ὀργή μου ἀπ' αὐτῶν.

Osée 14: 2 Reviens, Israël, vers YHWH ton Dieu ÷
car c'est ta faute qui t'a fait chanceler [*car tu as été affaibli dans tes injustices*] (...)

Osée 14: 5 Et je guérirai leur apostasie [*leurs habitations*]
et je les aimerai de bon cœur [*ouvertement*] ÷
car ma colère s'est détournée de lui [*d'eux*].

²⁰ La phrase semble impliquer que le Seigneur va dompter la génisse rétive (Th. Mopsueste, Th de Cyr, Jérôme).

²¹ Th. Mopsueste et Th. de Cyr : "Je monterai Ephraïm, après l'avoir dompté" ;
Jérôme maintient l'actif et y voit une allusion à l'Exil.

²² Th. Mopsueste : "je montrerai ma force à tout Israël" ; Jérôme : Jacob se rendra fort.

Am. 4: 5

וְקַטְרַר מִחֶמֶץ תּוֹדָה וְקִרְאוּ נְדָבוֹת הַשְּׂמִיעוּ
כִּי כֵן אֶהְבֶּתֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה:

Am. 4: 5 καὶ ἀνέγνωσαν ἔξω νόμον καὶ ἐπεκαλέσαντο ὁμολογίας·
ἀπαγγείλατε ὅτι ταῦτα ἠγάπησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος ὁ θεός.

Amos 4: 4 Allez à Béth-'El et faites défection

LXX ≠ [Vous êtes allés à Baithèl et avez (commis) l'iniquité] ;
au Guilggâl, pour faire défection de plus belle [vous avez multiplié les impiétés] ! ÷
et amenez [vous avez amené] le matin vos sacrifices ; le troisième jour vos dîmes !

Amos 4: 5 Faites fumer du levain en sacrifice d'action-de-grâces ;
criez vos offrandes volontaires, annoncez-les !

car c'est cela que vous aimez, fils d'Israël — oracle du Seigneur YHWH.

LXX ≠ [Et ils ont lu la Loi à l'extérieur et ils ont appelé à des confessions (publiques) ;
annoncez que c'est cela qu'ont aimé les fils d'Israël, dit le Seigneur Dieu.]

Amos 5:15

שְׂנֵאוּ-רָע וְאַהֲבוּ טוֹב וְהִצִּיגוּ בַשַּׁעַר מִשְׁפָּט
אוֹלֵי יַחֲנֹן יְהוָה אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת שְׂאֲרִית יוֹסֵף:

Am. 5:15 Μεμισήκαμεν τὰ πονηρὰ καὶ ἠγαπήκαμεν τὰ καλά·
καὶ ἀποκαταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα,
ὅπως ἐλεήσῃ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοίπους τοῦ Ἰωσηφ.

Amos 5:15 Haïssez le mal et aimez le bien et établissez [rétablissez] le droit à la Porte ÷
Peut-être YHWH, le Dieu Çebâ'ôth, prendra-t-il en pitié le reste de Yosseph ?

Mi. 6: 8

הֲגִיד לְךָ אֲדָם מִה־טוֹב
וּמִה־יְהוָה דּוֹרֵשׁ מִמֶּךָ
כִּי אִם-עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהִצַּנֵּעַ לְכַת עַם-אֱלֹהֵיךָ:

Mi. 6: 8 εἰ ἀνηγγέλη σοι, ἄνθρωπε, τί καλόν; ἢ τί κύριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ
ἀλλ' ἢ τοῦ ποιεῖν κρίμα καὶ ἀγαπᾶν ἔλεον
καὶ ἔτοιμον εἶναι τοῦ πορεύεσθαι μετὰ κυρίου θεοῦ σου;

Mi 6: 7 YHWH agréera-t-il des milliers de béliers,
des myriades de torrents d'huile [de graisse] ? ÷
Donnerai-je mon premier-né pour mon forfait [impiété],
le fruit de mes entrailles pour le péché de mon âme ?

Mi 6: 8 On t'a fait-le-récit [ne t'a-t-on pas annoncé], ô homme,²³
de ce qui est bon et de ce que YHWH recherche de ta part :
rien d'autre que

de faire le jugement
d'aimer la fidélité [miséricorde]
et de marcher humblement avec ton Dieu

LXX ≠ [et d'être prêt à faire-route avec le Seigneur ton Dieu].

²³ = tout homme, même païen

Za. 8:17 וְאִישׁ | אֶת־רַעְתּוֹ רָעָהוּ | אֶל־תִּחְשְׁבוּ בְלִבְבְּכֶם וּשְׁבַעְתֶּם שְׁקֵר אֶל־תֵּאָהָבוּ
כִּי אֶת־כָּל־אֱלֹהֵי אֲשֶׁר שָׁנֵאתִי נְאֻם־יְהוָה:

Zac 8:17 καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν τοῦ πλησίον αὐτοῦ
μὴ λογιζέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν καὶ ὄρκον ψευδῆ μὴ ἀγαπάτε,
διότι ταῦτα πάντα ἐμίσησα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

Za 8:16 Voici les choses que vous ferez :

Dites la vérité chacun à son prochain, rendez à vos Portes des jugements de paix,

Za 8:17 ne méditez pas dans votre cœur le mal chacun avec son compagnon,
et n' **aimez** pas un serment de mensonge ÷
car c'est tout cela que je **hais** — oracle de YHWH [+ Maître de tout].

Za. 8:19 כָּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
צוֹם הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי
יְהִי לְבֵית־יְהוָה לְשִׂשׁוֹן וּלְשִׂמְחָה וּלְמַעֲדִים טוֹבִים
וְהָאֵמַת וְהַשְּׁלוֹם אֶהְיֶה:

Zac 8:19 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
Νηστεία ἢ τετράς καὶ νηστεία ἢ πέμπτη
καὶ νηστεία ἢ ἑβδόμη καὶ νηστεία ἢ δεκάτη
ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰουδα εἰς χαρὰν καὶ εἰς εὐφροσύνην
καὶ εἰς ἑορτὰς ἀγαθὰς καὶ εὐφρανθήσεσθε,
καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε.

Za 8:19 Ainsi parle YHWH Çebâ'ôth :

Le jeûne du quatrième (mois), le jeûne du cinquième,
le jeûne du septième et le jeûne du dixième ²⁴

deviendront pour la maison de Juda allégresse et joie,

et belles solennités / Rencontres ²⁵ [+ et vous vous réjouirez.] ÷
et **aimez** la vérité et la paix !

Za. 10: 6 וּגְבַרְתִּי | אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ
וְהוֹשְׁבוֹתִים כִּי רַחֲמַתִּים וְהָיוּ כְּאֲשֶׁר לֹא־זָנַחְתִּים
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֶם:

Zac 10: 6 καὶ κατισχύσω τὸν οἶκον Ἰουδα καὶ τὸν οἶκον Ἰωσηφ σώσω
καὶ κατοικιῶ αὐτούς, ὅτι ἠγάπησα αὐτούς,
καὶ ἔσονται ὃν τρόπον οὐκ ἀπεστρεψάμην αὐτούς,
διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῖς.

Za 10: 6 Et je fortifierai la maison de Juda et la maison de Joseph, je la sauverai,
et je les ferai-revenir, car **j'aurai pitié** d'eux

LXX ≠ [et je les ferai habiter, car je les ai **aimés**],

et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés ÷
car Je Suis, YHWH, leur Dieu, et je les exaucerai.

²⁴ Le jeûne du quatrième <mois>, commémorait la brèche faite aux murs de Jérusalem en juin/juillet 587 (2 Rs 25,3 s; Jr 52,6 s); le jeûne du cinquième commémorait la prise de Jérusalem (2 Rs 25,8; Jr 39,8); le jeûne du septième commémorait l'assassinat de Godolias (2 Rs 25,25; Jr 41,1 s); le jeûne du dixième commémorait le début du siège en fin décembre 589 (2 Rs 25,1; Jr 39,1).

²⁵ Cf. Est 9,18-19.

- Mal. 1: 2 אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה וְאָמַרְתֶּם בְּמַה אֶהְבֵּתָנוּ
הֲלוֹא־אָח עָשׂוּ לִיעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה וְאֶהְבֵּ אֶת־יַעֲקֹב:
- Mal. 1: 3 וְאֶת־עָשׂוּ שְׁנֵאתִי וְאֲשִׁים אֶת־הָרִיו שְׁמָמָה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מְדַבֵּר:
- Mal 1: 2 Ἠγάπησα ὑμᾶς, λέγει κύριος.
καὶ εἶπατε Ἐν τίνι ἠγάπησας ἡμᾶς;
οὐκ ἀδελφὸς ἦν Ἡσαυ τοῦ Ἰακωβ; λέγει κύριος·
καὶ ἠγάπησα τὸν Ἰακωβ,
- Mal 1: 3 τὸν δὲ Ἡσαυ ἐμίσησα
καὶ ἔταξα τὰ ὄρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμόν
καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς δόματα ἐρήμου.
- Mal. 1: 2 Je vous ai aimés, dit YHWH, et vous dites : En quoi nous as-tu aimés ?
‘Esâü n'est-il pas le frère de Ya‘aqob ? — oracle de YHWH —
or, j’ai aimé Ya‘aqob,
- Mal. 1: 3 Mais ‘Esâü, je l’ai haï :
et j’ai fait de ses montagnes [sa région] une désolation,
et de son héritage, (un repaire) pour des monstres (serpents ou chacals (S&T)
[des constructions ²⁶] du désert.
- Mal. 2:11 בְּגִנְהָ יְהוָה וְתוֹעֵבָה נַעֲשֶׂתָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלַם
כִּי חָלַל יְהוָה קֹדֶשׁ יְהוָה אֲשֶׁר אֶהְבֵּ וּבָעַל בַּת־אֵל נִכְרָ:
- Mal 2:11 ἐγκατελείφθη Ἰουδας,
καὶ βδέλυγμα ἐγένετο ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν Ἱερουσαλημ,
διότι ἐβεβήλωσεν Ἰουδας τὰ ἅγια κυρίου, ἐν οἷς ἠγάπησεν,
καὶ ἐπετήδευσεν εἰς θεοὺς ἄλλοτρίους.
- Mal. 2:11 Juda a trahi
et une abomination est advenue en Israël et à Jérusalem ÷
car Juda a profané ce qui est consacré à [les choses saintes de] YHWH,
ce qu’Il aime ;
et il a maîtrisé [= épousé] la fille d’un dieu étranger
LXX ≠ [et il est allé vers des dieux étrangers].
- Mal. 2:12 Pour l’homme qui fait cela,
que YHWH retranche des tentes de Ya‘aqob témoin et répondant
et celui qui présente l’oblation à YHWH Ḥebâ’ôth.
LXX ≠ [Le Seigneur détruira l’homme qui fait cela
jusqu’à ce qu’il soit (rejeté) humilié hors des tentes de Jacob
et d’entre ceux qui amènent {= présentent} le sacrifice au Seigneur Maître de tout].

²⁶ Sens probable ici; dans tous les autres emplois bibliques, le sens est "présents" (dons).

- Mt. 5:43 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη,
Ἄγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ **μισήσεις** τὸν ἐχθρόν σου.
- Mt. 5:44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν,
ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν
καὶ **προσεύχεσθε** ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς,
- Mt 5:43 Vous avez appris qu'il a été dit: *Tu **aimeras** ton prochain et tu **haïras** ton ennemi.*
- Mt 5:44 Et moi, je vous dis : **Aimez** vos ennemis et **priez** pour ceux qui vous persécutent,
- Mt 5:45 afin de devenir fils de votre Père qui est dans les cieux,
parce qu'il fait lever son soleil sur les mauvais et sur les bons,
et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes.
- Mt. 5:46 ἐὰν γὰρ **ἀγαπήσητε** τοὺς **ἀγαπῶντας** ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε;
οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;
- Mt 5:46 Car si vous **aimez** ceux qui vous **aiment** , quel salaire aurez-vous ?
Est-ce que même les collecteurs n'en font pas autant ?
- Mt. 6:24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν·
ἢ γὰρ τὸν ἓνα **μισήσει** καὶ τὸν ἕτερον **ἀγαπήσει**,
ἢ ἑνὸς **ἀνθέξεται** καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει.
οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.
- Mt 6:24 Nul ne peut l'esclave de deux Seigneurs
Car il **haïra** l'un et il **aimera** l'autre ou il **s'attachera** à l'un et l'autre il méprisera
Vous ne pouvez être l'esclave de Dieu et de Mamona !
- Mt. 19:19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,
καί, **Ἄγαπήσεις** τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
- Mt 19:17 (...) Si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements.
- Mt 19:18 Il lui a dit : Lesquels ?
Yeshou'a a déclaré :
*Tu ne tueras pas, tu ne commettras pas d'adultère, tu ne voleras pas,
tu ne porteras pas de faux-témoignage,*
- Mt 19:19 *Honore ton père et ta mère,
et Tu **aimeras** ton prochain comme toi-même.*
- Mt. 22:37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ,
Ἄγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·
- Mt. 22:38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.
- Mt. 22:39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, **Ἄγαπήσεις** τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
- Mt 22:36 Maître, quel est le grand commandement dans la Loi ?
- Mt 22:37 Or il lui a déclaré :
Tu **aimeras** le Seigneur ton Dieu
de tout ton cœur et de toute ton âme et de toute ta pensée
- Mt 22:38 Ceci est le grand et le premier commandement.
- Mt 22:39 or un deuxième lui est semblable
Tu **aimeras** ton prochain comme toi-même.
- Mt 22:40 A ces deux commandements
la Loi toute-entière est suspendue, et les Prophètes.

- Mc 10:21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 Ἔν σε ὑστερεῖ·
 ὕπαγε,
 ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ,
 καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι.
- Mc 10:20 (...) Maître tout cela je l'ai gardé depuis ma jeunesse.
- Mc 10:21 Or Yeshou‘a, posant sur lui son regard, l'a aimé et il lui a dit :
 Une seule chose manque à toi.
 Pars, ce que tu as, vends^o-le et donne-le [aux] pauvres et tu auras un trésor dans le ciel ;
 et viens, suis-moi !
- Mc 12:30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου
 ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου
 καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.
- Mc 12:31 δευτέρα αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
 μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.
- Mc 12:32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, διδάσκαλε,
 ἐπ’ ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἔστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·
- Mc 12:33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν
 ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος
 καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν
 περισσότερον ἔστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.
- Mc 12:28 Et, s'avançant, un des scribes, qui les a écoutés discuter,
 voyant³ qu'il leur avait bien répondu, l'a interrogé :
 Quel est le premier commandement de tous ?
- Mc 12:29 Et Yeshou‘a a répondu :
 Le premier est : Ecoute Israël le Seigneur notre Dieu le Seigneur est Un
- Mc 12:30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur
 et de toute ton âme et de toute ta pensée et de toute ta force
- Mc 12:31 Le second est ceci : Tu aimeras ton prochain comme toi-même.
 Il n'est pas d'autre commandement plus grand que ceux-là.
- Mc 12:32 Et le scribe lui a dit : Bien, Maître.
 Tu as dit en vérité qu'il est Un et qu'il n'est pas d'autre que Lui
- Mc 12:33 et que l'aimer de tout son cœur et de toute son intelligence et de toute sa force
 et aimer le prochain comme soi-même
 est bien plus que tous les holocaustes et les sacrifices.
- Mc 12:34 Et Yeshou‘a voyant qu'il avait répondu avec sagacité lui a dit :
 Tu n'es pas loin du Royaume de Dieu.
 Et personne n'avait plus l'audace de l'interroger.

- Luc 6:27 Ἄλλα ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν,
ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,
- Luc 6:27 Mais je dis, à vous, qui écoutez :
Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent ...
- Luc 6:32 καὶ εἰ ἀγαπάτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν;
καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.
- Luc 6:32 Que si vous aimez ceux qui vous aiment,
quelle grâce avez-vous / quel gré vous en saura-t-on ?
car, même les pécheurs aiment ceux qui les aiment.
- Luc 6:35 πλὴν ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε
καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες·
καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου,
ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς.
- Luc 6:35 Au contraire, aimez vos ennemis
et faites du bien et prêtez sans rien espérer en retour ;
et votre salaire sera grand
et vous serez fils du Très-Haut,
parce qu'il est bon, Lui, pour les ingrats et les méchants.
- Luc 7: 5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ὠκοδόμησεν ἡμῖν.
- Luc 7: 4 (...) Il est digne (ce centurion) ...
- Luc 7: 5 car il aime notre nation et lui nous a fait construire la synagogue.
- Luc 7:42 μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο.
τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;
- Luc 7:41 Un certain prêteur / créancier avait deux débiteurs :
l'un devait cinq cents deniers, or l'autre cinquante.
- Luc 7:42 Comme ils n'avaient pas (de quoi) rendre, il a fait-grâce à tous-deux. (cf. 7,21)
Qui d'entre eux donc l'aimera plus ?
- Luc 7:47 οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί,
ὅτι ἠγάπησεν πολὺ·
ὧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.
- Luc 7:47 Grâce à quoi, je te (le) dis,
se trouvent remis ses péchés nombreux, parce qu'elle a beaucoup aimé ;
or (celui) à qui peu est remis, aime peu.

Luc 10:27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
'**Ἀγαπήσεις** κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης [τῆς] καρδίας σου
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχυΐ σου
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου,
καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Luc 10:25 Et voici, un certain légiste s'est dressé,
le mettant-à-l'épreuve, en disant :
Maître, après avoir fait quoi hériterai-je d'une vie éternelle ?

Luc 10:26 Or il lui a dit : Dans la Loi, qu'est-il écrit ? Comment lis-tu ?

Luc 10:27 Or, ayant répondu, il a dit :

Tu **aimeras** le Seigneur, ton Dieu

Dt 6: 5

de tout ton cœur et de toute ton âme et de toute ta force et de toute ta pensée
et ton prochain

comme toi-même.

Lv 19:18

Luc 11:43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,
ὅτι **ἀγαπάτε** τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς
καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

Luc 11:43 Malheur à vous, les Pharisiens,
parce que vous **aimez** le premier siège dans les synagogues
et les salutations sur les places-publiques.

Luc 16:13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν·
ἢ γὰρ τὸν ἓνα **μισήσει** καὶ τὸν ἕτερον **ἀγαπήσει**,
ἢ ἐνὸς **ἀνθέξεται** καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει.
οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

Luc 16:13 Nul domestique ne peut être l'esclave de deux seigneurs
car il **haïra** l'un et il **aimera** l'autre
ou il **s'attachera** à l'un et l'autre il méprisera
vous ne pouvez être l'esclave de Dieu et de Mamôna / du capital.

- Jn 3:16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον,
ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν,
ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.
- Jn 3:16 Dieu, en effet, a tant **aimé** le monde qu'il a donné le Fils, l'Unique-engendré,
pour que tout homme qui a foi en lui ne se perde / périsse pas,
mais qu'il ait la vie pour toujours.
- Jn 3:19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον
καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς·
ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.
- Jn 3:19 Tel est le jugement :
la lumière est venue dans le monde
et les hommes ont **aimé** la ténèbre plus que la lumière,
car leurs œuvres étaient mauvaises.
- Jn 3:20 Tout homme, en effet, qui commet le mal, hait la lumière
et il ne vient pas vers la lumière, de peur que ses œuvres ne soient réprochées.
- Jn 3:35 ὁ πατὴρ **ἀγαπᾷ** τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
- Jn 3:35 Le Père **aime** le Fils et il a tout donné (= remis) en sa main.
- Jn 5:20 ὁ γὰρ πατὴρ **φιλεῖ** τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ,
καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
- Jn 5:20 En effet le Père **a de l'affection** pour le fils et Il lui montre tout ce qu'il fait;
et Il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci,
pour que vous soyez étonnés.
- Jn 10:17 διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ **ἀγαπᾷ**
ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.
- Jn 10:17 Pour cela, le Père m'**aime**
je dépose ma vie, pour la prendre de nouveau.
- Jn 11: 3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι,
Κύριε, ἴδε ὃν **φιλεῖς** ἀσθενεῖ.
- Jn 11: 3 Les sœurs ont donc envoyé dire à [Yeshou'a] :
Seigneur, voici : celui pour qui tu **as de l'affection** est malade.
- Jn 11: 5 **ἠγάπα** δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.
- Jn 11: 5 Or Yeshou'a **aimait** Martha et sa sœur et 'El'azar.
- Jn 12:43 **ἠγάπησαν** γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
- Jn 12:42 Cependant, même parmi les chefs, beaucoup ont eu-foi en lui ;
mais, à cause des Pharisiens, ils ne le confessaient / professaient pas,
de peur d'être exclus de la synagogue.
- Jn 12:43 car ils ont **aimé** la gloire des hommes bien plus que la gloire de Dieu.

- Jn 13: 1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα
εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα
ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα,
ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος **ἠγάπησεν** αὐτούς.
- Jn 13: 1 Avant la fête de la Pâque
Yeshou'a , sachant / voyant que son heure était venue
de passer de ce monde au Père
ayant **aimé** les siens, ceux [qui étaient] dans le monde
jusqu'à la fin / l'extrême, il les a **aimés**.
- Jn 13:23 ἦν ἀνακείμενος εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ,
ὃν **ἠγάπα** ὁ Ἰησοῦς·
- Jn 13:23 Un de ses appreneurs était couché à table, dans le sein de Yeshou'a,
celui que Yeshou'a **aimait**.
- Jn 13:34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα **ἀγαπᾶτε** ἀλλήλους,
καθὼς **ἠγάπησα** ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς **ἀγαπᾶτε** ἀλλήλους.
- Jn 13:35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε,
ἐὰν **ἀγάπην** ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.
- Jn 13:34 Un commandement neuf je vous donne :
aimez-vous les uns les autres.
Comme je vous ai **aimés**,
vous aussi, **aimez**-vous les uns les autres.
- Jn 13:35 En ceci, tous connaîtront que c'est de moi que vous êtes appreneurs :
à l'**amour** que vous aurez les uns pour les autres.
- Jn 14:15 Ἐὰν **ἀγαπᾶτέ** με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσετε·
- Jn 14:15 Si vous m'**aimez**, vous garderez les commandements, les miens.
- Jn 14:21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου
καὶ τηρῶν αὐτὰς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ **ἀγαπῶν** με·
ὁ δὲ **ἀγαπῶν** με **ἀγαπηθήσεται** ὑπὸ τοῦ πατρός μου,
καὶ γὰρ **ἀγαπήσω** αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.
- Jn 14:21 Celui qui a mes commandements et les garde
c'est celui-là qui m'**aime**
et celui qui m'**aime** sera **aimé** de mon Père
et moi aussi je l'**aimerai** et je me manifesterai à lui.

- Jn 14:23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει
 καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν
 καὶ πρὸς αὐτόν ἐλευσόμεθα
 καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα.
- Jn 14:24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ·
 καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς
 ἀλλὰ τοῦ πέμφαντός με πατρός.
- Jn 14:23 Si quelqu'un m'**aime** il gardera ma parole
 et mon Père l'**aimera**
 et nous viendrons vers lui et nous ferons notre demeure^o chez lui
- Jn 14:24 Celui qui ne m'**aime** pas ne garde pas mes paroles
 et la parole que vous entendez n'est pas de moi
 mais du Père qui m'a donné-mission.
- Jn 14:28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
 εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἅν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα,
 ὅτι ὁ πατήρ μερίζων μου ἔστιν.
- Jn 14:28 Vous avez entendu Je vous ai dit : Je m'en vais et je viens à vous
 Si vous m'**aimiez** vous vous réjouiriez que j'aïlle vers le Père
 car le Père est plus grand que moi
- Jn 14:31 ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα,
 καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ.
- Jn 14:30 Je ne parlerai plus beaucoup avec vous
 car il vient, le chef du monde
 et en moi il n'a rien ²⁷
- Jn 14:31 Mais pour que le monde connaisse que j'**aime** le Père
 Comme le Père m'a commandé c'est ainsi que je fais.
- Jn 15: 9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ ὑμᾶς ἠγάπησα·
 μέيνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
- Jn 15:10 ἐὰν τὰς ἐντολὰς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου,
 καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τητήρηκα
 καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.
- Jn 15: 9 Comme le Père m'a **aimé**, moi aussi je vous ai **aimé**
 demeurez en l'**amour** le mien
- Jn 15:10 Si vous gardez mes commandements, vous demeurez dans mon **amour**
 comme moi j'ai gardé les commandements de mon Père et je demeure en son **amour**
- Jn 15:12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἣ ἐμή,
 ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.
- Jn 15:12 Ceci est le commandement le mien
 que vous vous **aimiez** les uns les autres, comme je vous ai **aimés**
- Jn 15:17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
- Jn 15:17 Ceci, je vous (le) commande, afin que vous vous **aimiez** les uns les autres.

²⁷ Cf. Ps. 89:23

- Jn 15:19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει·
ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου,
διὰ τοῦτο **μισεῖ** ὑμᾶς ὁ κόσμος.
- Jn 15:19 Si vous étiez du monde, le monde **aurait de l'affection** pour ce qui est à lui ;
mais parce que vous n'êtes pas du monde
et que moi je vous ai choisis du milieu du monde,
voilà pourquoi le monde vous **hait**.
- Jn 17:23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί,
ἵνα ὧσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν,
ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σὺ με ἀπέστειλας
καὶ **ἠγάπησας** αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ **ἠγάπησας**.
- Jn 17:22 Et moi, la gloire que Tu m'as donnée, je la leur ai donnée
afin qu'ils soient un comme nous (sommés) un.
- Jn 17:23 Moi en eux et Toi en moi,
afin qu'ils soient parfaitement <= parachevés en> un
afin que le monde connaisse que, Toi, Tu m'as envoyé
et que Tu les as **aimés** comme Tu m'as **aimé**.
- Jn 17:24 Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι,
θέλω
ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κάκεῖνοι ὧσιν μετ' ἐμοῦ,
ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν,
ἣν δέδωκάς μοι ὅτι **ἠγάπησάς** με πρὸ καταβολῆς κόσμου.
- Jn 17:24 Père, ce que Tu m'as donné, <c'est ce que> je veux
afin que, où je suis, ceux-là aussi soient avec moi,
afin qu'ils perçoivent la gloire, la mienne,
celle que Tu m'as donnée parce que Tu m'as **aimé** avant la fondation du monde
- Jn 17:26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω,
ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν **ἠγάπησάς** με ἐν αὐτοῖς ἡ καὶ ἐν αὐτοῖς.
- Jn 17:25 Père juste,
et le monde ne T'a pas connu, mais, moi, je T'ai connu
et ceux-ci ont connu que, Toi, Tu m'as envoyé.
- Jn 17:26 Et je leur ai fait connaître ton Nom et je [le] ferai connaître
afin que l'amour dont Tu m'as **aimé** soit en eux et moi en eux.²⁸

²⁸ Le récit johannique de la Passion se présente comme une tradition indépendante et complète en elle-même, quelles que soient ses ressemblances et ses différences avec les synoptiques. Il met surtout en relief :

1) le caractère volontaire des souffrances du Christ

2) l'accomplissement d'un plan divin dans ces souffrances

3) la majesté du Christ dans ses souffrances (cf 13,31-32) : 18,6.20-23.37: 19,11. 26.27.30.36-37

(B. F. WESTCOTT).

- Jn 19:26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὄν ἡγάπα, λέγει τῇ μητρὶ, Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.
- Jn 19:26 Yeshou‘a donc, voyant sa mère et, près d'elle, l'apprenneur qu'il aimait, a dit à sa mère : Femme, voilà ton fils.
- Jn 19:27 Ensuite il a dit à l'apprenneur : Voilà ta mère.
Et, dès cette heure-là, l'apprenneur l'a prise chez lui.
- Jn 20: 2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
- Jn 20: 2 Elle court donc
et vient vers Shim‘ôn-Pétros
et vers l’autre apprenneur, celui pour lequel Yeshou‘a avait de l'affection
et elle leur dit : Ils ont enlevé le Seigneur du tombeau
et nous ne savons pas où on l’a mis.
- Jn 21: 7 λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἡγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός ἐστιν.
Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν,
- Jn 21: 7 Cet apprenneur-là, celui que Yeshou‘a aimait, a donc dit à Pétros : C’est le Seigneur !
Shim‘ôn-Pétros, entendant donc que c’était le Seigneur s’est ceint d’un vêtement-de-dessus — car il était nu — et il s’est jeté à la mer.

- Jn 21:15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς,
Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων;
λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε.
λέγει αὐτῷ, Βόσκει τὰ ἀρνία μου.
- Jn 21:16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με;
λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε.
λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.
- Jn 21:17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, Φιλεῖς με;
ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με;
καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε.
λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς], Βόσκει τὰ πρόβατά μου.
- Jn 21:15 Lors donc qu'ils eurent déjeuné,
Yeshou'a a dit à Shim'ôn Pétrous :
Shim'ôn, de Ioannès, est-ce que tu m'aimes plus que ceux-ci ?
Il lui a dit : Oui, Seigneur, tu sais que j'ai de l'affection pour toi.
Il lui a dit : Fais-pâtre mes petits-agneaux (jeunes béliers ?).
- Jn 21:16 Il lui a dit de nouveau, une seconde fois :
Shim'ôn, de Ioannès, est-ce que tu m'aimes ?
Il lui a dit : Oui, Seigneur, tu sais que j'ai de l'affection pour toi.
Il lui a dit : Sois-berger de mes brebis (masc, moutons).
- Jn 21:17 Il lui a dit, la troisième fois :
Shim'ôn, de Ioannès, est-ce que tu as de l'affection pour moi ?
Et Pétrous a été attristé de ce qu'il lui avait dit la troisième fois :
Est-ce que tu as de l'affection pour moi ?
et il lui a dit : Seigneur, toi, tu sais toutes choses ;
tu connais, toi, que que j'ai de l'affection pour toi.
[Yeshou'a] lui a dit : Fais-pâtre mes brebis (masc, moutons).
- Jn 21:20 Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος
βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα,
ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν,
Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε;
- Jn 21:20 Et se retournant, Pétrous voit l'apprenneur que Yeshou'a aimait, en train de suivre,
— celui-là même qui, lors du Dîner, s'était allongé sur sa poitrine
et avait dit : Seigneur, qui est celui qui te livre ?

- Rm. 8:28 οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν.
- Rm 8:28 Or nous savons que Dieu fait tout concourir au bien de ceux qui l'**aiment**, qui sont appelés conformément à son dessein.
- Rom 8:37 ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.
- Rm 8:35 Qui nous séparera de l'amour du Messie / Christ ? La détresse ou l'angoisse ou la persécution ou la faim ou la nudité ou le danger ou le glaive ? (...)
- Rm 8:37 Mais en tout cela, nous sommes plus que vainqueurs, par Celui qui nous a **aimés**.
- Rm 9:13 καθὼς γέγραπται, Τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαῦ ἐμίσησα.
- Rm 9:11 En effet, alors qu'ils n'étaient pas encore nés, qu'ils n'avaient fait ni bien, ni mal, pour que demeure le dessein de Dieu, (dessein) d'élection {= de libre choix},
- Rm 9:12 qui ne dépend pas des œuvres, mais de Celui qui appelle, il lui a été dit : *l'aîné sera asservi au plus jeune*
- Rm 9:13 selon qu'il est écrit :
*C'est Jacob que j'ai **aimé**, mais Esau, je l'ai **haï**.*
- Rm 9:14 Que dirons-nous donc ? Y aurait-il de l'injustice en Dieu ? Jamais de la vie !
- Rm 9:25 ὡς καὶ ἐν τῷ Ὠσηὲ λέγει,
Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην·
- Rm 9:25 Et c'est bien ce qu'il a dit dans Osée :
*J'appellerai "mon peuple" celui qui n'était pas mon peuple, et "**bien-aimée**" celle qui n'était pas la **bien-aimée**;*
- Rm 9:26 et, dans le lieu où il leur avait été dit : "Vous n'êtes pas mon peuple", ils seront appelés "**fil**s du Dieu vivant".
- Rm 13: 8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν.
- Rm 13: 9 τὸ γὰρ Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἕτερα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται [ἐν τῷ] Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
- Rm 13:10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.
- Rm 13: 8 Ne devez rien à {= N'avez de dettes envers} personne, sinon de vous **aimer** les uns les autres, car celui qui **aime** le prochain a accompli° toute la Loi.
- Rm 13: 9 En effet, les (commandements) :
Tu n'adultèreras pas, tu ne tueras pas, tu ne voleras pas, tu ne convoiteras pas et s'il en est quelque autre se résument dans cette parole, à savoir :
*Tu **aimeras** ton prochain comme toi-même.*
- Rm 13:10 L'**amour** n'œuvre {= ne fait} aucun mal au prochain, l'**amour** est donc la plénitude / le plein accomplissement° de la Loi.

- 1Co 2: 9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται,
 "Α ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὐς οὐκ ἤκουσεν
 καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη,
 ἃ ἠτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
- 1Co 2: 7 Ce dont nous parlons, au contraire,
 c'est d'une sagesse de Dieu, mystérieuse, tenue cachée,
 celle que, dès avant les siècles, Dieu a d'avance destinée pour notre gloire
- 1Co 2: 8 celle qu'aucun des chefs de ce monde n'a connue
 - car s'ils l'avaient connue, ils n'auraient pas crucifié le Seigneur de gloire -
- 1Co 2: 9 mais, selon qu'il est écrit (nous parlons de)
ce que l'œil n'a pas vu et que l'oreille n'a pas entendu Is 64:3 + Jr 3:16
ce qui n'est pas monté au cœur de l'homme,
tout ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment.
- 1Co 8: 3 εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ.
- 1Co 8: 2 Si quelqu'un pense connaître quelque chose,
 il ne connaît pas encore comme il faut connaître ;
- 1Co 8: 3 Mais si quelqu'un aime Dieu, celui-là est connu de Lui.
- 2Co. 9: 7 ἕκαστος καθὼς προήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης·
 ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.
- Pro 22: 8a ἄνδρα ἰλαρὸν καὶ δότην εὐλογεῖ ὁ θεός,
- 2Co 9: 6 Sachez-le :
 Qui sème chichement moissonnera aussi chichement ;
 qui sème en bénédiction {= largement} moissonnera aussi en bénédiction {= largement}.
- 2Co 9: 7 Que chacun (fasse) selon ce qu'il a décidé dans son cœur,
 sans tristesse, ni par nécessité / contrainte,
 car Dieu aime celui qui donne avec gaieté. Pro 22: 8 LXX
- 2Co 11:11 διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν.
- 2Co 11: 8 J'ai dépouillé d'autres Eglises,
 recevant d'elles un salaire pour (être) à votre service (...)
- 2Co 11:11 Pourquoi ? Parce que je ne vous aime pas ? Dieu le sait !
- 2Co 12:15 ἐγὼ δὲ ἡδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
 εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ[ν], ἦσσον ἀγαπῶμαι;
- 2Co 12:15 Pour moi, c'est avec plaisir / volontiers
 que je dépenserai et me dépenserai tout entier, pour vos âmes ;
 faut-il que, vous aimant davantage, je sois moins aimé ?

- Gal. 2:20 ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός·
ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ
τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.
- Ga 2:20 Je vis, mais non plus moi : c'est Messie / Christ qui vit en moi ;
et ce que maintenant je vis dans la chair, c'est dans la foi que je le vis,
celle du Fils de Dieu qui m'a aimé et s'est livré pour moi.
- Gal. 5:13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί·
μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῆ σαρκί,
ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.
- Gal. 5:14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται,
ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
- Ga 5:13 Pour vous, frères, c'est à la liberté que vous avez été appelés.
Seulement, ne faites pas de cette liberté une occasion pour la chair,
mais par l'amour, asservissez-vous les uns aux autres.
- Ga 5:14 Car la Loi tout entière est accomplie^o {= tient pleinement} en une seule parole,
en celle-ci : Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

- Eph. 1: 6 εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ
ἧς ἔχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ **ἡγαπημένῳ**.
- Eph. 1: 4 C'est ainsi qu'Il nous a choisis / élus en Lui, dès avant la fondation du monde,
pour être saints et sans-défauts devant Lui, dans l'amour,
- Eph. 1: 5 déterminant d'avance que nous serions pour Lui des fils adoptifs
par Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ, selon le bon plaisir de sa volonté,
- Eph. 1: 6 à la louange de gloire de sa grâce,
grâce dont Il nous a comblés dans le Bien-**Aimé**.
- Eph. 2: 4 ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει,
διὰ τὴν πολλὴν **ἀγάπην** αὐτοῦ ἦν **ἡγάπησεν** ἡμᾶς,
- Eph. 2: 4 Mais Dieu, (qui est) riche en miséricorde,
à cause du grand **amour** dont Il nous a **aimés**,
- Eph. 2: 5 alors que nous étions morts par nos fautes,
nous a fait-(re)vivre-avec le Messie / Christ ...
- Eph. 5: 1 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ ὡς τέκνα **ἀγαπητά**
- Eph. 5: 2 καὶ περιπατεῖτε ἐν **ἀγάπῃ**,
καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς **ἡγάπησεν** ἡμᾶς καὶ **παρέδωκεν** ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν
προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας.
- Eph. 5: 1 Devenez donc des imitateurs de Dieu, comme des enfants **bien-aimés**,
- Eph. 5: 2 et marchez dans l'**amour**,
tout comme le Messie / Christ qui vous [nous] a **aimés**
et **s'est livré** pour nous [vous],
*offrande et sacrifice à Dieu, en odeur de bonne odeur.*²⁹
- Eph. 5:25 Οἱ ἄνδρες, **ἀγαπάτε** τὰς γυναῖκας,
καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς **ἡγάπησεν** τὴν ἐκκλησίαν
καὶ ἑαυτὸν **παρέδωκεν** ὑπὲρ αὐτῆς,
- Eph. 5:25 Maris, **aimez** vos femmes
tout comme le Messie / Christ a **aimé** l'Eglise et **s'est livré** pour elle,
- Eph. 5:28 οὕτως ὀφείλουσιν
[καὶ] οἱ ἄνδρες **ἀγαπᾶν** τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα.
ὁ **ἀγαπᾶ** τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν **ἀγαπᾶ**.
- Eph. 5:28 Ainsi les maris [aussi] doivent **aimer** leurs femmes comme leurs propres corps.
Qui **aime** sa femme, **s'aime** soi-même.
- Eph. 5:29 Car nul n'a jamais **haï** sa propre chair ; on la nourrit au contraire et on la choie ...
- Eph. 5:33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα,
ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως **ἀγαπάτω** ὡς ἑαυτόν,
ἧ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.
- Eph. 5:33 Quoi qu'il en soit, pour vous,
que chacun **aime** sa femme comme soi-même et que la femme craigne son mari.
- Eph. 6:24 ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν **ἀγαπώντων** τὸν κύριον ἡμῶν
Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.
- Eph. 6:24 La grâce soit avec tous ceux qui **aiment** notre Seigneur
Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ, dans l'incorruption³⁰ !

²⁹ Gn 8:21; Ex 29:18; Ps 40: 7.

³⁰ OSTY traduit "d'un amour incorruptible", d'autres "la vie incorruptible"

- Col. 3:12 Ἐνδύσασθε οὖν,
ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι,
σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ
χρηστότητα ταπεινοφροσύνην
πραΰτητα μακροθυμίαν,
- Col. 3:12 Revêtez donc,
comme des élus de Dieu, saints et aimés,
des entrailles {= sentiments profonds} de compassion,
de bonté, de pensée humble, de douceur, de patience,
- Col. 3:19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.
- Col. 3:19 Maris, aimez vos femmes et ne soyez pas amers envers elles.
- 1Th 1: 4 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ [τοῦ] θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,
- 1Th 1: 2 Nous rendons-grâces à Dieu en tout temps pour vous tous,
faisant mémoire de vous dans nos prières, sans relâche
- 1Th 1: 3 nous souvenant de l'œuvre de votre foi
et du labeur de votre amour et de la constance de votre espérance
en notre Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,
en présence de notre Dieu et Père.
- 1Th 1: 4 connaissant, frères aimés de Dieu, votre élection.
- 1Th 4: 9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν,
αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους,
- 1Th 4: 9 Quant à l'amitié fraternelle, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive ;
vous-mêmes, en effet, avez appris de Dieu à vous aimer les uns les autres.
- 2Th. 2:13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν,
ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου,
ὅτι εἴλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν
ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας,
- 2Th 2:13 Quant à nous,
nous devons toujours rendre-grâces à Dieu pour vous, frères aimés du Seigneur,
de ce que Dieu vous a choisis dès le commencement ³¹, en vue du salut
par l'action sanctifiante du Souffle et la foi en la vérité.
- 2Th. 2:16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς
καὶ [ὁ] θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς
καὶ δούς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,
- 2Th 2:16 Que notre Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ lui-même,
et que Dieu, notre Père ³²,
qui nous a aimés et nous a donné par grâce réconfort éternel et bonne espérance,
- 2Th 2:17 réconfortent vos cœurs et les affermissent en toute bonne œuvre et parole ³³.

³¹ « dès le commencement », c'est-à-dire depuis toujours, dès l'éternité.

Une autre leçon, qui est peut-être une correction savante, donnerait « comme prémices ».

L'Église de Thessalonique était en effet une des premières communautés fondées par Paul sur le sol d'Europe.

³² Remarquer comment Jésus Christ et Dieu sont mis sur le même plan. Jésus est même nommé le premier.

³³ Le texte original porte le singulier. Cf 1 Th 3:11.

2Tim 4: 8 λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος,
ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής,
οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἡγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

2Tim. 4: 7 J'ai combattu le beau combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi.

2Tim. 4: 8 Désormais m'est réservée la couronne de justice
qu'en ce Jour-là me remettra le Seigneur, le juste Juge
et non seulement à moi, mais à tous ceux qui auront aimé son Apparition.

2Tim 4:10 Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα
καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην,
Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν·

2Tim. 4: 9 **Efforce**-toi de venir vite vers moi

2Tim. 4:10 Car Démas m'a abandonné, ayant aimé le {= par amour du} monde présent,
et s'en est allé à Thessalonique ;
Crescens en Galatie,
Titus / Tite en Dalmatie.

Ηέ. 1: 9 ἡγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν·
διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεός, ὁ θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως
παρὰ τοὺς μετόχους σου·

Ηέ. 1: 8 pour le Fils (Dieu dit) :
*Ton trône, ô Dieu, pour les âges des âges
et le sceptre de la droiture est ton sceptre royal;*

Ηέ. 1: 9 Tu as aimé la justice et haï l'illégalité / l'anomie ;
*voilà pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint d'une huile d'allégresse,
de préférence à tes associés.*

Ηέ. 12: 6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει,
μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

Ηέ. 12: 4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang dans la lutte contre le péché,

Ηέ. 12: 5 et vous avez oublié l'exhortation qui vous est adressée comme à des fils :
*Mon fils, ne dédaigne pas la correction du Seigneur,
et ne défaille pas quand il te reprend:*

Ηέ. 12: 6 *car celui qu'aime le Seigneur, il le corrige ; il fouette tout fils qu'il accueille° !*

Ηέ. 12: 7 C'est pour votre correction que vous supportez / endurez.

- Jac. 1:12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν,
ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς,
ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
- Jac 1:12 *Heureux, l'homme qui supporte l'épreuve !
Car, ayant fait ses preuves, il recevra la couronne de vie
que (le Seigneur) a promise à ceux qui l'aiment.*
- Jac. 2: 5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.
οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει
καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;
- Jac 2: 5 Ecoutez, mes frères bien-aimés :
Dieu n'a-t-il pas choisi / élu ceux qui sont pauvres pour le monde,
pour en faire des riches par la foi
et des héritiers du Royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment ?
- Jac. 2: 8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν,
Ἄγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε·
- Jac 2: 8 Si pourtant, vous accomplissez la loi royale,
conformément à l'Ecriture : *Tu aimeras ton prochain comme toi-même,*
vous faites bien.
- Jac 2: 9 Mais si vous êtes partiaux, vous œuvrez / commettez un péché
et la Loi vous reprend comme transgresseurs.

- 1Pe 1: 8 ὃν οὐκ ἰδόντες **ἀγαπᾶτε**, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὄρωντες πιστεύοντες
δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκκλήτῳ καὶ δεδοξασμένῳ,
- 1Pi 1: 7 ... Yeshou‘a, Messie / Jésus, Christ,
1Pi 1: 8 lui que, sans l’avoir vu, vous **aimez** ;
et en qui, même sans le voir encore, vous avez-foi,
mais vous exultez d’une joie ineffable et glorifiée,
1Pi 1: 9 obtenant la fin de votre foi, le salut de (vos) âmes ;
- 1Pe 1:22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας
εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον,
ἐκ [[καθαρᾶς]] καρδίας ἀλλήλους **ἀγαπήσατε** ἐκτενωσ,
- 1Pi 1:22 Ayant purifié vos âmes par l’obéissance à la vérité,
pour (que vous ayez) une affection fraternelle sans hypocrisie,
d’un coeur [[pur]], **aimez**-vous l’un l’autre ardemment,
- 1Pe 2:17 πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα **ἀγαπᾶτε**,
τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.
- 1Pi 2:17 Honorez tout le monde, **aimez** la Fraternité
craignez Dieu, honorez le Roi. Pv 24:21
- 1Pe 3:10 ὁ γὰρ θέλων ζωὴν **ἀγαπᾶν** καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς
παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,
- 1Pi 3:10 *car qui veut **aimer** la vie et voir des jours heureux,
qu’il garde sa langue du mal, et ses lèvres de préférer la tromperie ;*
- 2Pe 2:15 καταλείποντες εὐθείαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν,
ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ,
ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν
- 2Pe 2:15 Laisant la route / voie droite,
ils se sont égarés en suivant la route / voie de Balaam de Be‘ôr / *Bosor*,
qui a **aimé** un salaire d’injustice.

- 1 Jn 2:10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει,
καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν·
- 1 Jn 2:10 Celui qui aime son frère demeure dans la lumière
et il n'y a pas en lui d'occasion de chute.
- 1 Jn 2:15 Μὴ ἀγαπάτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ.
ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ·
- 1 Jn 2:15 N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde :
si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est pas en lui,
- 1 Jn 2:16 parce que, de tout ce qui est dans le monde
— la convoitise de la chair et la convoitise des yeux et la forfanterie des biens —
rien n'est du Père, mais cela est du monde.
- 1 Jn 3:10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου·
πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ,
καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
- 1 Jn 3:11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς,
ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους·
- 1 Jn 3:10 En cela sont manifestes les enfants de Dieu et les enfants du diable :
quiconque ne pratique pas la justice n'est pas de Dieu
et pas davantage celui qui n'aime pas son frère.
- 1 Jn 3:11 Telle est en effet l'annonce que vous avez entendue dès le commencement :
que nous nous aimions les uns les autres.
- 1 Jn 3:14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν,
ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς·
ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.
- 1 Jn 3:14 Nous savons, nous, que nous sommes passés de la mort à la vie,
parce que nous aimons les frères ;
celui qui n'aime pas demeure dans la mort.
- 1 Jn 3:18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσει
ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.
- 1 Jn 3:18 Petits-enfants, n'aimons pas en parole, ni de langue,
mais en action et en vérité.
- 1 Jn 3:23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ,
ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ
καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.
- 1 Jn 3:23 Et tel est son commandement :
que nous croyions au Nom de son Fils, Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ
et que nous nous aimions les uns les autres,
comme il nous en a donné le commandement.

- 1 Jn 4: 7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν.
- 1 Jn 4: 8 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.
- 1 Jn 4: 7 Bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, parce que l'amour est de Dieu, et quiconque aime est engendré / né de Dieu et connaît Dieu.
- 1 Jn 4: 8 Celui qui n'aime pas n'a point connu Dieu, parce que Dieu est amour.
- 1 Jn 4:10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.
- 1 Jn 4:11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.
- 1 Jn 4:12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐν ἡμῖν ἐστίν.
- 1 Jn 4: 9 En cela s'est manifesté l'amour de Dieu pour nous : Dieu a envoyé son Fils, l'Unique-engendré, dans le monde, afin que nous vivions par lui.
- 1 Jn 4:10 En cela est l'Amour : ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, mais c'est Lui qui nous a aimés et qui a envoyé son Fils en victime de propitiation pour nos péchés.
- 1 Jn 4:11 Bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous aussi, nous devons nous aimer les uns les autres.
- 1 Jn 4:12 Dieu, jamais personne ne l'a contemplé ; si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et son amour se trouve accompli en nous.
- 1 Jn 4:19 ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
- 1 Jn 4:20 ἐὰν τις εἶπη ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.
- 1 Jn 4:21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
- 1 Jn 4:19 Pour nous, aimons, puisque Dieu nous a aimés le premier.
- 1 Jn 4:20 Si quelqu'un dit : J'aime Dieu — et qu'il hait son frère, c'est un menteur ; car celui qui n'aime pas son frère qu'il voit, Dieu qu'il ne voit pas, il ne peut l'aimer.
- 1 Jn 4:21 Et tel est le commandement que nous tenons de Lui : que celui qui aime Dieu aime aussi son frère.
- 1 Jn 5: 1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ [καὶ] τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.
- 1 Jn 5: 2 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.
- 1 Jn 5: 1 Quiconque a foi que Yeshou'a / Jésus est le Messie / Christ est engendré / né de Dieu et quiconque aime Celui qui a engendré aime Celui qui a été engendré / est né de Lui.
- 1 Jn 5: 2 En cela nous connaissons que nous aimons les enfants de Dieu : lorsque nous aimons Dieu et faisons ses commandements.

- 2 Jn 1: 1 Ὁ πρεσβύτερος
ἐκλεκτῇ κυρία καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς,
οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ,
καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,
- 2 Jn 1: 1 L'Ancien
à la Dame élue et à ses enfants, que moi j'**aime** dans (la) vérité,
— et non pas moi seul, mais aussi tous ceux qui connaissent la vérité,
- 2 Jn 1: 5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία,
οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι καινὴν ἀλλὰ ἣν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς,
ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.
- 2 Jn 1: 5 Or maintenant, ô dame, je te prie
— non comme t'écrivant un nouveau commandement,
mais celui que nous avons eu dès le commencement —
que nous nous **aimions** les uns les autres :
- 3 Jn 1: 1 Ὁ πρεσβύτερος
Γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.
- 3 Jn 1: 1 L'Ancien
à Caius, le bien-**aimé**, que moi j'**aime** en vérité.
- Jude 1 Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου,
τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ **ἠγαπημένοις**
καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·
- Jude 1: 1 Jude, esclave de Yeshou‘a, Messie / Jésus, Christ, et frère de Jacques,
aux appelés
qui sont **aimés** en Dieu Père et gardés pour Yeshou‘a, Messie / Jésus, Christ :

- Ap 1: 5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός,
ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς
καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ,
- Ap 1: 4 Grâce et paix à vous !
de la part de Celui qui-est et qui-était et qui-vient
et de la part des sept Souffles qui (sont) devant son trône
- Ap 1: 5 et de la part de Yeshou‘a, Messie / Jésus, Christ,
le témoin fidèle, le premier-né d'entre les morts et le prince des rois de la terre :
A Celui qui nous aime et qui nous a déliés de nos péchés par son sang
- Ap 1: 6 — et il nous a faits royaume, prêtres pour Dieu et son Père —
à lui la gloire et la force / maîtrise pour les âges [des âges]. AMEN !
- Ap 3: 9 ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ
τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται.
ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς
ἵνα ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου
καὶ γνώσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε.
- Ap 3: 9 Voici, je donne, pris dans la synagogue de Satan,
de ceux qui disent qu'ils sont juifs,
mais ils ne le sont pas mais ils mentent ;
voici eux je ferai qu'ils sont là et se prosterneront devant tes pieds
et qu'ils connaissent que, moi, je t'ai aimé.
- Ap 12:11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου
καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν
καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.
- Ap 12:10 Et j'ai entendu une grande voix qui dans le ciel disait :
Il vient d'advenir le salut et la puissance et la royauté de notre Dieu
et l'autorité de son Messie / Christ,
parce qu'il a été jeté, l'accusateur de nos frères,
celui qui les accusait en face de notre Dieu, de jour et de nuit.
- Ap 12:11 Et eux l'ont vaincu, lui, par le sang de l'Agneau, et par la parole de leur témoignage,
et ils n'ont pas aimé leur vie jusqu'à la mort.
- Ap 20: 9 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς
καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην,
καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς.
- Ap 20: 7 Et une fois que se seront achevés les mille ans, le Satan sera délié de sa prison,
- Ap 20: 8 Et il partira pour égarer les nations
celles qui sont aux quatre angles de la terre, Gôg et Magôg,
les rassembler en vue de la guerre,
(elles) dont le nombre est pareil au sable de la mer,
- Ap 20: 9 Et ils sont montés sur l'étendue de la terre.
et ils ont encerclé le retranchement des saints et la Cité bien-aimée ;
et le feu est descendu du ciel et les a dévorés.